



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Langue et Culture Amazighes

Mémoire de Master

Spécialité : Langue et littérature Amazighes

Option : Littérature et imaginaire

Présenté par :

IZEM Oualid

BENAKLI Idir

« Le théâtre kabyle pour enfant, un espace d'éducation et de la transmission culturelle ; l'Analyse sémiotique de la pièce théâtrale (BUBRUK) »

Membres du jury :

- LAOUFI AMAR, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou. Président.
- HABI DAHBIA, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou. Examinatrice.
- IBRI SALIHA, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou. Promotrice.

Année D'étude : 2023 /2024

Remerciements

A l'issue de ce travail en tiens à remercier :

- Nous remercions d'abord le bon dieu pour miséricorde et sa bénédiction qu'il nous a donné jusqu'à la fin de notre recherche
- BENAKLI Mohamed le frère de *YIDIR* pour son aide assuré tout au long des déplacements durant notre travail de recherche.
- Madame ACHILI Fadila pour son soutien, sa surveillance durant tout notre travail de recherche.
- Monsieur LAOUFI AMAR pour son aide, son enrichissement d'information à savoir sur le théâtre kabyle pour enfant.
- DAOU DAOUD, NORDINE ALI HEMDANE, HALIM MESDOUR, TAYEB BOUAMAR, qu'ils nous ont aidés à connaître plus sur le théâtre pour enfant.
- IBRI SALIHA, pour sa persévérance avec nous durant toute la période de notre recherche.
- KICHOU SALAH, Notre frère qui a nous encourager jusqu' à la fin de notre travail.

Dédicaces

Je dédie notre travail aux :

- Ma mère et ma grande mère, mon père
- Mes frères : KARIM, DJAMEL, BILAL, MOUMOUH, Rayan et ma chère sœur Joujou
- Tous mes amis : SALAH, AKSEL, WAZZIM, KHALI MOH, MASSIL, AREZKI, FOUAD....
- Ma copine : Melissa
- Tous mes collègues de classe
- Tous les professeurs de la langue Tamazight de L'université de Mouloud Mammeri TIZI- OUZOU

OUALID IZEM

Dédicaces :

Je dédie ce travail :

A mes chers parents

*A mes chères sœurs : Kaïssa, Hayat, Hassina, Nassima, Malika, Amel
et leurs maris.*

A mes frères Lamine et Moh,

A mes meilleurs amis : Lounès et Said.

A mes nièces : Anais , Alicia , Ines , Tafat .

A mes neveu : Aghilas, Yanis, Aghilas , Yidir.

A toute ma famille.

A tous mes amis et camarades du département de

Langue et Culture Amazighes.

IDIR BENAÏLI

Sommaire

Sommaire

INTRODUCTION.....	06
Chapitre 1 : Aperçu globale du théâtre pour enfants	
1- Autour de la notion du théâtre pour enfant :	17
2- Un survole sur l’histoire du théâtre enfants.....	18
3-Les caractéristiques du théâtre pour enfants.....	19
4 -les principaux éléments clés qui contribuent à sa structure d'une pièce de théâtre...20	
5-La distinction entre le théâtre enfantin et le théâtre pour adulte.....	21
6 -Le théâtre kabyle pour enfant : exploration de l’histoire,	22
7 -La littérature jeunesse kabyle définition et signification.....	24
8- Historique de la littérature jeunesse kabyle.....	26
9- Les caractéristiques de la littérature jeunesse kabyle :	26
10- Les apports dans le théâtre kabyle pour enfants.....	31
11-Les adaptations des contes et des légendes faites dans le théâtre kabyle enfantin... 32	
Chapitre 2 : Etude du théâtre Kabyle pour enfants	
1-1-L’Animation Théâtrale :	36
2-Les visées dramaturgiques utilisées dans le théâtre kabyle pour enfant (les thèmes).. 37	
3-Les thèmes explorés dans l’animation théâtrale destinée aux enfants dans la région kabyle sont les suivants :.....	38
4-Les thèmes explorés dans les productions théâtrales Professionnel dans la région kabyle sont les suivants.....	39
5 -Les productions théâtrales Professionnel adaptent par des dramaturges kabyles dans des autres culture.....	41
6-Les productions théâtrales professionnelles qui abordent le thème de l’éducation et de la connaissance ont été inspirées par des contes et des légendes kabyles.....	42

7- Les auteurs et les metteurs en scènes et les scénographes dans le théâtre kabyle pour enfant.....	.43
8-Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L'attention des jeunes spectateurs46
9-Les valeurs culturelles transmis dans le théâtre kabyle pour enfant.....	50
10-On explorant davantage les raisons du manque de théâtre kabyle pour enfants qui transmet des valeurs culturelles.....52
11- Les costumes et les accessoires utilisés dans le théâtre kabyle pour enfant.....	52
11-Les démarche contribue à réduire l'impact environnemental des décors : 54
12-Les défis et les obstacles rencontrés dans le théâtre kabyle pour enfant.....	55
13- Les perspectives d'avenir du théâtre kabyle pour enfant.....	58
Chapitre 3 : Analyse sémiotique de la pièce théâtrale (VUVRUK)	
1-Le modèle actantiel dans la sémiotique narrative.....	63
2.la situation initial de ce récit :.....	66
3. Le schéma actantiel de la pièce de théâtre (VUVRUK).....	74
4.Le schéma narratif canonique :.....	74
5. Représentation du schéma narratif canonique.....	76
6-Le schéma narratif canonique de la pièce de théâtre (VUVRUK)	81

INTRODUCTION

La littérature kabyle, a longtemps été une littérature orale, avec des genres variés tels que la poésie, les contes, les chants de travail, les chants rituels, les proverbes, les devinettes et les comptines¹. Cette tradition orale a permis de transmettre des valeurs, des histoires et des connaissances de génération en génération¹. La poésie occupe une place centrale dans la littérature kabyle. Elle se divise en deux grandes catégories : la poésie religieuse et la poésie profane. La poésie religieuse inclut des poèmes évoquant des personnages bibliques et islamiques, tandis que la poésie profane aborde des thèmes variés comme l'honneur, les valeurs guerrières, et la satire².

Les contes kabyles, quant à eux, sont riches en enseignements moraux et en sagesse populaire. Ils mettent souvent en scène des animaux, des personnages mythiques et des situations de la vie quotidienne pour transmettre des leçons de vie aux jeunes auditeurs³. Cependant il existe une autre littérature dans la littérature kabyle qui la « *littérature jeunesse kabyle* »

La littérature jeunesse kabyle est un domaine riche et fascinant, ancré dans une tradition orale ancienne et profond ment liée à la culture et à l'histoire de la Kabylie

La littérature jeunesse kabyle joue un rôle crucial dans la préservation de la langue et de la culture kabyle. Elle permet aux jeunes générations de se connecter à leurs racines, de comprendre leur histoire et de développer un sentiment d'identité et de fierté culturelle. De plus, elle contribue à l'éducation en inculquant des valeurs morales et sociales à travers des récits captivants et éducative.

Avec le temps, la littérature jeunesse kabyle a évolué pour inclure des œuvres écrites, tout en conservant l'essence de la tradition orale. Les auteurs contemporains s'efforcent de préserver et de revitaliser cette riche tradition en publiant des livres pour enfants qui racontent des histoires inspirées du folklore kabyle, tout en abordant des thèmes modernes et universels.

Malgré sa richesse, la littérature jeunesse kabyle fait face à des défis, notamment la domination des langues et des cultures étrangères, ainsi que le manque de ressources pour la publication et la diffusion des œuvres en langue kabyle. Cependant, les efforts de nombreux

¹Littérature Kabyle – OpenEdition Journals. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>

²Centre de Recherche Berbère – Littérature Kabyle. <https://centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>

³) Introduction à la littérature de jeunesse |

[hachette.fr.https://bing.com/search?q=introduction+%c3%a0+la+litt%c3%a9rature+jeunesse+kabyle.](https://bing.com/search?q=introduction+%c3%a0+la+litt%c3%a9rature+jeunesse+kabyle)

écrivains, éditeurs et éducateurs kabyles continuent de promouvoir et de soutenir cette littérature, assurant ainsi sa survie et son développement pour les générations futures. Plusieurs auteurs se sont distingués dans la littérature jeunesse kabyle, contribuant à enrichir ce domaine avec des œuvres marquantes. Parmi eux, on peut citer :

Kamel Bentaha est un dessinateur, dessinateur et auteur de bandes dessinées kabyle de renom. Il a apporté une contribution significative à la littérature et à la culture kabyles à travers son travail dans la bande dessinée et la caricature. Le travail de Bentaha se concentre souvent sur la promotion de la langue amazighe et la mise en valeur du patrimoine culturel national à travers des histoires, des légendes et un vocabulaire unique propre à la bande dessinée amazighe⁴

Il a travaillé pour divers organes de presse locaux et magazines pour enfants, et en 2013, il a publié sa première bande dessinée, "Amicalement vôtre", devenant l'un des premiers dessinateurs de bande dessinée kabyle à être publié⁴. Le dévouement de Bentaha à son métier et ses efforts pour créer une identité distincte pour la bande dessinée amazighe ont fait de lui une figure de proue dans le domaine⁵.

Taos Amrouche : Écrivaine et chanteuse, elle a collecté et publié de nombreux contes kabyles, permettant ainsi de préserver et de transmettre ce patrimoine oral aux jeunes générations.

Mohand Akli Haddadou : Auteur de plusieurs ouvrages sur la culture et la langue kabyle, il a également écrit des livres pour enfants, contribuant à l'éducation et à la sensibilisation des jeunes à leur héritage culturel. Ainsi que Divers projets et initiatives ont été lancés pour promouvoir la littérature jeunesse kabyle. ⁶

Ce pendant il existe un sous genre littéraire dans notre littérature destinée au enfants Nommé « *le théâtre kabyle pour enfants* » le théâtre kabyle pour enfants est né en Algérie dans les années 1960, lorsque le pays a lutté pour son indépendance. La guerre et la lutte nationale étaient des facteurs déterminants dans les œuvres de théâtre pour enfants. De sorte qu'il y ait une expression des valeurs de liberté, de justice et de résistance qui passent par les histoires

⁴Le bédéiste et caricaturiste Kamel Bentaha invité du JT de Berbère Télévision.

https://www.youtube.com/watch?v=YXktq_XtGOY.le 25 aout 2024

⁵Le bédéiste et caricaturiste Kamel Bentaha invité de Nisma sur Berbère Télévision.

<https://www.youtube.com/watch?v=3HQeiYraPmE>

présentées sur scène. Premièrement, la lutte pour l'indépendance nationale de l'Algérie a été la principale source d'inspiration qui a mené au développement du théâtre kabyle pour enfants. De nombreux artistes et activistes ont transformé cette période pour tenter de lier politiquement et socialement les enfants de la région aux enjeux actuels de leur époque. Pour ainsi dire, le théâtre kabyle pour enfants est un outil de sensibilisation, un moyen de mobiliser les enfants en leur expliquant ce qui se passait et ce qu'ils faisaient⁷. Cependant il existe un genre théâtral non connu dans notre société en voie du développement qui est : « *le théâtre kabyle pour enfants* »

Tout au long de l'histoire de l'Algérie, le théâtre kabyle pour enfants a été fortement influencé par des événements politiques, sociaux et culturels. Comme l'article intitulé « *Pour une transmission culturelle. Le théâtre algérien, au croisement des identités, des langues et de l'art* » par Lilia Makhoulfi affirme, « *le théâtre en Algérie était un moyen pour les populations de réclamer leur territoire face à la colonisation française* »⁸. Ceci s'applique également au théâtre kabyle pour les enfants. C'était un moyen de divertir tout en veillant à ce que leur culture et leur identité kabyles soient préservées et transmises.

De plus, le théâtre pour enfants a été profondément transformé par les évolutions sociales et culturelles qui se sont développées en Algérie au XXe siècle. La mise en place de l'éducation et l'émergence des transformations en matière de culture kabyle ont permis de découvrir le théâtre pour enfant de plusieurs facettes – le moyen de transmettre la langue, la culture et la mémoire populaire. “Ichawiyen”, la page Facebook qui propose d'en apprendre davantage sur la culture berbère en Algérie, passe longtemps les informations sur l'histoire, insistant sur la fonction de dévoilement fournir⁹.

Nous observons que Les pièces de théâtre mettent en scène personnages et histoires reflétant la réalité de la société algérienne. Offrant ainsi une représentation fidèle de la vie des enfants kabyles. Ensuite après indépendance de l'Algérie. Le théâtre kabyle pour enfants a continué à évoluer en fonction des événements socio-politiques marquant le pays.

⁷Algérie : chronologie historique <https://www.mondediplomatique.fr/mav/86/PIRONET/14100>). Consulté le 25 juillet 2024

⁸ Cours de Hacid Farida 3année licence.

⁹*Ibid*

Par exemple, lors des années de la guerre civile algérienne des années 1990. Le théâtre kabyle pour enfants abordait des thèmes tels que la violence et la tolérance. Et la réconciliation nationale.

Les pièces de théâtre pour enfants ont été utilisées comme moyen de guider les enfants à travers ces périodes difficiles. Et de les aider à comprendre les réalités de la société algérienne en pleine transformation.

Problématique :

Notre travail de recherche s'intitule « Le théâtre kabyle pour enfants un espace d'éducation et transmission culturelle ». L'intérêt vise à explorer l'évolution du théâtre kabyle destiné aux jeunes publics et à analyser son rôle fondamental dans la transmission des valeurs culturelles propres à la région de la Kabylie. Nous nous interrogeons sur : « *Quelles est le rôle du théâtre kabyle pour enfants dans l'éducation de l'enfant et de la transmission culturelle des valeurs* » l'état actuel du théâtre kabyle pour enfants, en offrant un aperçu général de ses caractéristiques et de son développement au fil du temps. De plus, nous examinerons les valeurs culturelles spécifiques que ce théâtre véhicule et comment il contribue à la préservation et à la diffusion de l'héritage culturel kabyle auprès des nouvelles générations.

Hypothèses :

Nous élaborons quelques hypothèses qui nous aident à mieux encadrer notre Problématique et à bien baliser notre recherche.

- Le théâtre kabyle pour enfants a-t-il évolué de manière significative au cours des dernières Années, passant de simples représentations traditionnelles à des productions plus structurées et professionnelles, intégrant des éléments modernes tout en conservant les valeurs culturelles kabyles.
- Le théâtre kabyle pour enfants joue-t-il un rôle crucial dans la transmission des valeurs culturelles kabyles, en utilisant des récits et des personnages traditionnels pour enseigner aux jeunes générations les coutumes, les langues et les histoires de leur région.
- Le théâtre kabyle pour enfants a-t-il un impact éducatif important, non seulement en termes de transmission culturelle, mais aussi en développant les compétences linguistiques, sociales et émotionnelles des enfants, en les exposant à des situations et des dialogues enrichissants.

Le théâtre kabyle pour enfants favorise-t-il la participation communautaire et renforce les liens sociaux, en impliquant non seulement les enfants, mais aussi les familles et les membres de la communauté dans la création et la représentation des pièces théâtrales.

Choisi du sujet :

Nous avons choisi ce thème parce qu'il est ignoré par la majorité des personnes. Le théâtre kabyle pour enfants est un moyen efficace de préserver et de transmettre la langue et les traditions kabyles aux jeunes générations, en intégrant des éléments culturels dans les pièces de théâtre pour maintenir vivante notre riche héritage. Le théâtre est un outil éducatif puissant qui aide les enfants à développer leur imagination, leur créativité et leurs compétences sociales. En participant à des activités théâtrales, ils apprennent à travailler en équipe, à s'exprimer en public et à renforcer leur confiance en eux .

De plus, les pièces de théâtre pour enfants abordent souvent des thèmes importants tels que l'amitié, le respect, la tolérance et la protection de l'environnement, sensibilisant ainsi les jeunes à ces enjeux de manière ludique et engageante. Enfin, le théâtre est une source de plaisir et de divertissement, permettant aux enfants de profiter de spectacles colorés et dynamiques et de participer à des activités théâtrales, enrichissant ainsi leur expérience culturelle et personnelle. En choisissant ce thème, nous visons à offrir aux enfants une éducation complète et enrichissante tout en célébrant et en préservant notre patrimoine culturel kabyle.

Objectif du travail :

L'objectif principal de ce travail de recherche est d'explorer et d'analyser l'évolution du théâtre kabyle pour enfants, ainsi que son rôle essentiel dans la transmission des valeurs culturelles au sein de la région de la Kabylie. Cette étude vise à examiner l'évolution historique du théâtre kabyle pour enfants, en identifiant les changements majeurs dans les styles, les thèmes et les méthodes de production au fil du temps.

Elle analyse également l'impact culturel du théâtre kabyle pour enfants, en mettant en lumière comment il contribue à la préservation et à la diffusion des traditions, des langues et des histoires kabyles auprès des jeunes générations. De plus, elle évalue l'impact éducatif du théâtre kabyle pour enfants, en étudiant comment il influence le développement linguistique, social et émotionnel des enfants.

En outre, elle encourage la participation communautaire, en explorant comment le théâtre kabyle pour enfants renforce les liens sociaux et favorise l'engagement des familles et des communautés dans les activités culturelles. Enfin, cette recherche réalise une analyse

sémiotique de la pièce de théâtre “Bubruk”, en tant qu'exemple illustrant comment le théâtre kabyle pour enfants peut parfaitement capter l'attention des jeunes générations et contribuer à son développement futur. En somme, cette recherche vise à démontrer l'importance du théâtre kabyle pour enfants comme vecteur de transmission culturelle et comme outil éducatif et social dans la région de la Kabylie.

Présentation des informateurs :

Nom ert prenom	Date et lieu de naissance	Diplômes	Spécialité
Nourdine Ali Hemdane	24 mars 1987 à Tizi Ouzou	Diplôme en théâtre infantin	Scénariste et dramaturgie
Daou Daoud	18 fevrier 1989 à M'chedallah « Tizi Ouzou	Diplôme en Arts dramatique	Comédien et concepteur
Ali Boudarene	05 novembre 1992 à Tizi Ouzou	/	Dramaturgie
Halim Messdour	02 mai 1997 à larba nait irathen « Tizi Ouzou »	Diplôme en Eco-epidemiology	Dramaturgie.

Présentation du corpus :

Dans le cadre de notre recherche scientifique, nous avons choisi d'analyser une pièce de théâtre pour enfants « *Bubruk* » en utilisant une approche sémiotique.

Notre étude se concentre sur plusieurs aspects clés du théâtre kabyle pour enfants : les thèmes abordés, tels que l'identité culturelle, les traditions, les contes populaires et les enjeux contemporains, essentiels pour comprendre comment le théâtre peut servir de vecteur de transmission culturelle et d'éducation ; les contributions des principaux auteurs et metteurs en scène, leur vision artistique, leurs méthodes de travail et leur influence sur le développement de ce genre théâtral ; les valeurs culturelles et morales véhiculées par les pièces de théâtre, intégrées dans les récits et les personnages, et perçues par le jeune public ; et enfin, les défis auxquels le théâtre kabyle pour enfants est confronté, tels que le manque de financement, les

infrastructures insuffisantes et la nécessité de formation spécialisée, ainsi que les perspectives d'avenir, en mettant en avant les initiatives prometteuses et les opportunités de développement.

Ainsi que nous avons utilisés des entretiens pour enrichir par quatre entretiens réalisés avec des dramaturges et des metteurs en scène : Ali Boudarene , Tayeb Bouammare ,Daou Daoud , Halim Messdour.

Organisation de la recherche :

Nous avons structuré notre travail en trois chapitres principaux, chacun étant subdivisé en plusieurs titres et sous-titres.

Le premier chapitre, intitulé “Le théâtre pour enfants”, offre une exploration approfondie de ce genre théâtral. Il commence par une présentation générale du théâtre pour enfants, suivie d'une analyse de son histoire universelle et de ses caractéristiques distinctives. Ce chapitre examine également les principaux éléments qui structurent une pièce de théâtre, en mettant en lumière les différences entre le théâtre destiné aux enfants et celui destiné aux adultes. Enfin, il aborde la littérature jeunesse, en soulignant son importance et son influence sur le théâtre pour enfants.

Le deuxième chapitre, intitulé “L'étude du théâtre kabyle pour enfants”, commence par une explication des différents types de théâtre destinés aux enfants. Nous y abordons ensuite les objectifs dramaturgiques spécifiques au théâtre kabyle pour enfants, ainsi que le rôle des metteurs en scène et des scénographes. Nous examinons également les diverses approches utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver le jeune public. Par la suite, nous analysons les valeurs culturelles véhiculées par le théâtre kabyle pour enfants, ainsi que les costumes et accessoires employés. Enfin, ce chapitre se conclut par une discussion sur les défis rencontrés dans le théâtre kabyle et ses perspectives d'avenir.

Le troisième chapitre, intitulé “L'analyse sémiotique de la pièce de théâtre ‘Bubruk’”, se concentre sur plusieurs aspects clés de l'œuvre. Tout d'abord, nous examinons le modèle actanciel, en détaillant la situation initiale et la situation finale de l'histoire. Ensuite, nous procédons à une analyse approfondie du programme narratif de cette pièce. Pour conclure, nous illustrons nos propos à l'aide de schémas actanciels et du schéma narratif canonique, en intégrant des exemples en kabyle tirés de la pièce de théâtre. Ce pendant pour effectuer notre recherche nous avons utilisé la méthode méthodologique « collecte de données » à l'aide des entretiens ; des enregistrements et un témoignage.

CHAPITRE 1 :
Aperçu globale sur théâtre pour enfant

Dans ce chapitre, nous présenterons le concept de « théâtre pour enfants », son histoire, ses caractéristiques et les éléments qui l'ont façonné. Nous commencerons par explorer diverses définitions de ce genre issus de différents dictionnaires. Ensuite on continuera avec Un bref aperçu de l'origine et du développement de cette forme de discours fourni avant d'approfondir dans les genres et sous-genres Nous distinguerons ensuite les différentes caractéristiques de cet art.

1- Autour de la notion du théâtre pour enfant :

Le théâtre pour enfants est un spectacle réalisé pour les enfants, souvent avec une éthique éducative ou une orientation moraliste, reflétant la conceptualisation adulte de l'enfance et des relations sociales adulte enfant¹⁰.

On constate que Le théâtre pour enfants est une méthode pédagogique directrice qui influence le développement de l'enfant par le jeu imaginaire, le plaisir et le divertissement¹¹.

Le théâtre offre des moyens pour plusieurs aspects du développement psychologique des enfants de sept à douze ans, agissant comme médiateur dans le processus de constitution de l'être humain selon Porto, A., & Kafrouni, R : « *Le théâtre agit comme médiateur dans le développement psychologique des enfants, favorisant le langage, les signes, la médiation, l'imitation, l'émotion, les activités volontaires et l'appropriation culturelle.* »¹²

Les enfants peuvent jouer un rôle important dans la communication pour le développement si leur pensée et leur voix sont restaurées, si elles disposent de médias appropriés et d'environnements propices. Frowin Nyohi affirme : « *Les enfants peuvent jouer un rôle important dans la communication pour le développement si leur pensée et leur voix sont restaurées, si elles disposent de médias appropriés et d'environnements propices* »¹³.

D'ailleurs ils leur faisaient plaisir, facilite la réception et l'assimilation des éléments éducatifs. En transformant l'apprentissage en une expérience divertissante, le théâtre pour enfants encourage les enfants à participer activement, à s'exprimer et à explorer des situations et des

¹⁰Théâtre pour enfants et jeunes. *Études sur l'enfance* 2021/Annie Janicot, « Les textes du théâtre contemporain pour la jeunesse », *Les Actes de lectures*, n° 102, juin 2008, p. 61-80.

¹¹Fadel, A., & Al-Fahdawi, S. (2023). Œuvres grotesques dans les textes de théâtre pour enfants. *Al-Academy* p 83.

¹²Porto, A., & Kafrouni, R. (2013). Théâtre et développement psychologique des enfants. *Avances en Psicología Latinoamericana* , 31, 575-585.

¹³Nyohi, F. (2002). La participation des enfants au théâtre pour le développement. *Revue de théâtre contemporain* ,p 12, 211 - 227.

idées, renforçant ainsi leur capacité On remarque que La dimension ludique du théâtre pour enfants, associée à l'amusement et au d'adaptation et de compréhension.

En somme, les spectacles de théâtre pour enfants constituent une plateforme dynamique pour la transmission de valeurs et de compétences, nourrissant ainsi l'épanouissement et le bien-être des enfants.

2- Un Survole sur l'histoire du théâtre enfants

2.1 . L'époque de la théâtromanie :

Au XVIIIe siècle dans les villes de province, des salles de théâtre ont été construites où nous trouvons fréquemment ces deux genres : la tragédie de Voltaire et la comédie française et italienne de Marivaux mais cela ne signifie pas qu'on ne peut pas voir d'autres genres populaires qui se sont développés autour du théâtre populaire tell « *le renouvellement de la comédie (Beaumarchais) ou (...) l'invention du drame bourgeois (que théorise Diderot) et du mélodrame à la fin du siècle.* »¹⁴

2-2 Le théâtre du XXe s. :

Au cours de cette période, l'Europe connaît deux innovations majeures, dont l'électricité qui, conduit à la formation de l'éclairage, a donné naissance à de nouvelles méthodes de mise en scène et a même ce qu'il a appelé une « il permet de renouveler les moyens de la mise en scène »¹⁵.

Elle est venue après que les metteurs en scène aient aspiré à devenir les producteurs des spectacles et que leur fonction soit équivalente à celle d'un acteur ou d'un auteur vedette. « *ce mouvement initié par Antoine est illustré notamment, ensuite par Copeau, Dullin et Jovet (à la fois acteur, metteur en scène et directeur de salle) »*¹⁶

2-3 Le théâtre contemporain :

Bien qu'il y ait des différences entre les situations du théâtre et de la poésie, on peut observer que leurs publics partagent beaucoup en termes de nombre, de satisfaction et d'appétit¹⁷. « *Il faut se situer délibérément au-delà du nouveau théâtre, ou du théâtre de l'absurde (...) qui a peut-être été avant tout un prolongement de l'existentialisme. Il conserve pourtant un impact*

¹⁴Ibid.

¹⁵ ARON, Paul, all, op. Cite, P589.

¹⁶ ibid

¹⁷Ibid.

certain. Il est le règne du metteur en scène, les metteurs en scène peuvent s'emparer des grands textes, généralement à des fins de démythification, mais aussi ils ont tendance à s'emparer de n'importe quel texte comme prétexte »¹⁸

Récemment, les écrivains ont essayé soit d'incorporer certains moments, soit de mettre en place un certain environnement, soit de traiter des questions spéciales plus originales, en particulier celles qui sont très risquées (un coup d'État en Algérie dans Iphigénie Hôtel) . Ils ont également cherché de nouvelles formes de théâtre (très grand nombre de personnages sur scène, incursions de danseurs, etc.)

3- Les caractéristiques du théâtre pour enfants

Le théâtre combine divers éléments créatifs tels que le texte, l'écriture, la mise en scène, la performance des acteurs, les décors, la musique, les costumes, le maquillage, l'éclairage et les accessoires pour créer une présentation qui transcende les limites du simple texte écrit. Il se distingue aussi par sa capacité à aborder des thèmes complexes et à provoquer la réflexion et la discussion. En se concentrant sur des sujets contemporains ou universels, il offre aux spectateurs l'occasion de s'interroger sur les questions importantes et les enjeux...

De fait, des pièces anciennes sont continuellement réinterprétées et adaptées aux contextes contemporains, faisant écho aux préoccupations et aux enjeux actuels de notre société. Cette capacité à rester vivant et pertinent tout au long des époques démontre la vitalité et la résilience initiatiques du théâtre comme forme d'art. Par ailleurs, l'accent mis sur la performance et la collaboration au sein du théâtre favorise le développement de compétences telles que l'empathie, l'écoute, la créativité et l'esprit d'équipe, non seulement chez les artistes mais également chez les spectateurs. On peut mettre en évidence ces deux idées à l'aide de ces propos avancés ci-dessous :

Le théâtre est en perpétuelle évolution, comme en témoignent certains éléments communs le texte, l'écriture, la mise en scène, le jeu des acteurs, le décor et la musique. En plus d'autres ingrédients vitaux de la production théâtrale tels que les costumes, le maquillage, l'éclairage et les accessoires, le théâtre est différent d'autres genres littéraires tels que les romans ou la poésie.

¹⁸ Ibid. PP.589/590.

Le théâtre se distingue d'autres genres littéraires tels que le roman ou la poésie en ce sens qu'il ne se limite pas au texte. Il peut être lu, mais sa véritable signification apparaît lorsqu'il est présenté sur une scène. Ainsi, certaines caractéristiques qui rendent le théâtre unique sont : des individus vivants (les acteurs) se déplaçant dans un lieu distinct (la scène et ses décors), parlant au nom d'un texte écrit tout en respectant les autres déjà détaillés par le metteur en scène ; tout cela se produisant sous les yeux d'un public.

Certains dramaturges ont joué sur l'impression de réalité que peut produire la réunion de toutes ces choses : une représentation a une présence et une immédiateté qui manquent indéniablement au texte écrit. Mais, contrairement à cela, lorsqu'on va voir une pièce de théâtre, il est également possible d'être frappé par les conventions inévitables qui accompagnent toute représentation. Ainsi, au théâtre, il y a des individus qui prétendent être d'autres personnes (acteurs) avant que d'autres individus prétendent les prendre pour ce qu'ils ne sont pas (public). Le théâtre serait impossible sans cette tromperie partagée.¹⁹

4- . les principaux éléments clés qui contribuent à sa structure d'une pièce de théâtre

4.1. L'intrigue : C'est l'histoire de la pièce, le fil conducteur qui relie tous les événements et actions²⁰.

4.2. Les personnages : Ce sont les acteurs de la pièce, chacun avec leur propre personnalité, motivations et rôle dans l'intrigue²¹. Les personnages peuvent être classés en protagonistes (les principaux acteurs de l'histoire) et en antagonistes (ceux qui s'opposent aux protagonistes)²².

4.3. Les répliques et didascalies : Les répliques sont les dialogues entre les personnages. Les didascalies sont les indications scéniques qui décrivent les actions, les expressions et les mouvements des personnages²³.

¹⁹ LAOUFI Amar Sujet «*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si LeHLu de Mohia* » p 20

²⁰ Quels sont les éléments clés d'une pièce de théâtre. <https://ecolier-online.com/quels-sont-les-elements-cles-dune-piece-de-theatre/>. Le 22 juillet 2024.

²¹) Explorer les éléments clés d'une pièce de théâtre.

<https://bing.com/search?q=%c3%a91%c3%a9ments+cl%c3%a9s+d%27une+pi%c3%a8ce+de+th%c3%a9%c3%a2tre/> Le 22 juillet 2024.

²² Explorer les éléments clés d'une pièce de théâtre. <https://piecedetheatre.be/comment-lire-une-piece-de-theatre-les-differents-elements-dune-piece-de-theatre/> / Le 22 juillet 2024.

²³ Ibid.

4.4. Les thèmes et messages : Souvent, le théâtre est utilisé pour explorer des questions sociales, culturelles et émotionnelles profondes²⁴.

4.5. Le temps et le lieu : Ils définissent le cadre dans lequel se déroule l'action²⁵.

4.6. L'évolution de l'intrigue : C'est la manière dont l'histoire progresse, généralement en passant par une série de conflits et de résolutions²⁶.

4.7. Le point culminant et la résolution : Le point culminant est le moment de tension maximale dans l'histoire, et la résolution est la manière dont l'histoire se termine²⁷.

4.8. Le style et le genre : Ils définissent le ton de la pièce et influencent la manière dont l'histoire est racontée²⁸.

En plus de ces éléments, une pièce de théâtre peut également être divisée en actes et en scènes. Traditionnellement, une pièce de théâtre était composée de cinq actes, chaque acte correspondant à un segment de l'histoire racontée¹. Les scènes sont les plus petites divisions de la structure classique et une scène commence et se termine à chaque entrée et sortie d'un personnage.

5- La distinction entre le théâtre enfantin et le théâtre pour adulte

Le théâtre pour enfants et le théâtre pour adultes diffèrent considérablement à divers égards, s'adressant à des publics distincts ayant des besoins et des préférences uniques. Le théâtre pour enfants est conçu pour engager et divertir le jeune public, incorporant souvent des éléments de fantaisie, d'humour et de participation interactive pour captiver leur attention. Les thèmes et les intrigues du théâtre pour enfants sont généralement plus simples, axés sur les leçons de morale, l'imagination et la créativité. D'un autre côté le théâtre pour adultes explore des thèmes plus complexes et plus matures, en se penchant sur des questions telles que la politique, les relations, les normes sociétales et les questions existentielles. Le langage, le ton et le contenu du théâtre pour adultes sont adaptés pour trouver un écho auprès d'un public adulte, avec souvent des intrigues complexes, un développement nuancé des personnages et des dialogues qui suscitent la réflexion.

²⁴ ibid

²⁵ ibid

²⁶ ibid

²⁷ Ibid.

²⁸ Ibid.

5.1- Orientation pédagogique et éducative :

Le théâtre pour enfants a souvent une orientation éducative ou moraliste, reflétant les conceptualisations adultes de l'enfance et visant à enseigner ou à développer le jeune public²⁹.

5-2 Evolution historique et culturelle

Historiquement, le théâtre pour enfants n'était pas clairement délimité du théâtre pour adultes, les publics d'âges mixtes étant courants au XIXe siècle comprenant la pantomime, les spectacles d'extravagance, le mélodrame et les spectacles de ménestrels, peut être considéré avec profit comme du théâtre pour enfants en raison de la présence de jeunes Américains dans des distributions et des publics d'âges différents³⁰.

Le concept moderne du TYA « *the théâtre Young art* » a évolué pour inclure davantage de professionnalisation, des lieux dédiés et des pratiques innovantes qui cherchent à impliquer plus efficacement le jeune public³¹.

5-3 Expérience en direct et interactive :

La nature interactive et participative du TYA peut répondre aux besoins fondamentaux des enfants et leur faire découvrir cette forme d'art de manière engageante³².

6 - Le théâtre kabyle pour enfant : exploration de l'histoire, de l'évolution et des genres

Le contexte historique a fortement influencé le théâtre kabyle pour enfants en Algérie. L'Algérie est restée colonisée de 1830 à 1962 sous des politiques de dévalorisation des cultures et de l'identité des sociétés marginalisées. Par conséquent, il y a une résistance culturelle qui a conduit la communauté algérienne à investir la plupart de ses genres artistiques dans lesquels le théâtre était un domaine clé. Depuis lors, la plupart des pièces de théâtre ont été fondées sur la résistance sur une identité partagée. Il convient également de noter que cela a également eu un impact majeur sur la création et les pièces de théâtre kabyles pour enfants, où la langue et la culture étaient bien préservées. La culture a contribué à soutenir les enfants non seulement dans

²⁹Falconi, M. (2015). Théâtre pour enfants et adolescents : art ou pédagogie. *Youth Theatre Journal* , 29, p 159 - 165. Le 22 juillet 2024

³⁰Gubar, M. (2014). Divertir les enfants de tous âges : *le théâtre populaire du XIXe siècle comme théâtre pour enfants*. *American Quarterly* , p 66, 1 - 34. Le 22 juillet 2024 .

³¹(2021). Théâtre pour enfants et jeunes. *Études sur l'enfance* . <https://doi.org/10.1093/obo/9780199791231-0243>

³²Gamble, T., & Gamble, M. (1973). *Le théâtre de l'implication créatrice : une introduction au théâtre pour enfants*. *Communication Education* , 22, p 41-43. Le 22 juillet 2024

une perspective éducative, mais également dans l'orientation de la culture familiale de l'Algérie³³

Premièrement, la période 1850-1870 a également été significative. En effet, bien que des soulèvements aient éclaté dans les Aurès et en Kabylie, ils ont été réprimés dans le sang. En outre, de 1866 à 1868, une famine s'est abattue sur l'Algérie. Toutefois, c'est POURQUOI il est important de noter la prochaine affirmation. Tout d'abord, le théâtre kabyle pour enfants est né en Algérie dans les années 1960, lorsque le pays a lutté pour son indépendance. La guerre et la lutte nationale étaient des facteurs déterminants dans les œuvres de théâtre pour enfants.

De sorte qu'il y ait une expression des valeurs de liberté, de justice et de résistance qui passent par les histoires présentées sur scène. Premièrement, la lutte pour l'indépendance nationale de l'Algérie a été la principale source d'inspiration qui a mené au développement du théâtre kabyle pour enfants. De nombreux artistes et activistes ont transformé cette période pour tenter de lier politiquement et socialement les enfants de la région aux enjeux actuels de leur époque. Pour ainsi dire, le théâtre kabyle pour enfants est un outil de sensibilisation, un moyen de mobiliser les enfants en leur expliquant ce qui se passait et ce qu'ils faisaient³⁴.

Tout au long de l'histoire de l'Algérie, le théâtre kabyle pour enfants a été fortement influencé par des événements politiques, sociaux et culturels. Comme l'article intitulé « *Pour une transmission culturelle. Le théâtre algérien, au croisement des identités, des langues et de l'art* » par Lilia Makhloufi affirme, « le théâtre en Algérie était un moyen pour les populations de réclamer leur territoire face à la colonisation française »³⁵. Ceci s'applique également au théâtre kabyle pour les enfants. C'était un moyen de divertir tout en veillant à ce que leur culture et leur identité kabyles soient préservées et transmises.

De plus, le théâtre pour enfants a été profondément transformé par les évolutions sociales et culturelles qui se sont développées en Algérie au XXe siècle. La mise en place de l'éducation et l'émergence des transformations en matière de culture kabyle ont permis de découvrir le théâtre pour enfant de plusieurs facettes – le moyen de transmettre la langue, la culture et la mémoire populaire. "Ichawiyen", la page Facebook qui propose d'en apprendre davantage sur

³³Représentation de l'histoire et historicisation du théâtre en Algérie Hadj Miliani p. 67-78 consulté le 24 juillet 2024

³⁴Algérie : chronologie historique <https://www.mondediplomatique.fr/mav/86/PIRONET/14100>. Consulté le 25 juillet 2024

³⁵ *Pour une transmission culturelle. Le théâtre algérien, au croisement des identités, des langues et de l'art* Lilia Makhloufi ; p. 355-372 Consulté le 24 juillet 2024

la culture berbère en Algérie, passe longtemps les informations sur l'histoire, insistant sur la fonction de dévoilement fournir³⁶.

Nous observons que Les pièces de théâtre mettent en scène personnages et histoires reflétant la réalité de la société algérienne. Offrant ainsi une représentation fidèle de la vie des enfants kabyles. Ensuite après indépendance de l'Algérie. Le théâtre kabyle pour enfants a continué à évoluer en fonction des événements socio-politiques marquant le pays. Par exemple, lors des années de la guerre civile algérienne des années 1990. Le théâtre kabyle pour enfants abordait des thèmes tels que la violence et la tolérance. Et la réconciliation nationale. Les pièces de théâtre pour enfants ont été utilisées comme moyen de guider les enfants à travers ces périodes difficiles. Et de les aider à comprendre les réalités de la société algérienne en pleine transformation

Selon Hamid Messamri : « *Le théâtre radiophonique est apparue dans les années 30, par le colonisateur français ou il avait une certaine trouble au niveau de la diffusion, car au début on ne trouve pas une place pour la radio ; le matériel était infixable pour servir avec, cependant dans cette période de colonisation il enrichit leur savoir juste avec des connaissances de base. Après les années 40, la diffusion théâtrale est devenu a travers la documentation parenté, mais il reflète a la source originale qui est la radio* ».

Selon ce monsieur « *la première femme qui a créé le théâtre enfantin algérien kabyle était madame Lafarge qui a monté la première troupe théâtrale pour enfants en Algérie avec Mahieddine Oussedik* »³⁷

7 - La littérature jeunesse kabyle definition et signification

La littérature jeunesse kabyle se réfère aux œuvres littéraires destinées aux enfants et adolescents, écrites en langue kabyle ou inspirées par la culture kabyle³⁸ Cette littérature inclut souvent des contes, des légendes, des poèmes et des histoires qui transmettent les valeurs, les traditions et les enseignements de la culture kabyle³⁹

³⁶Ibid

³⁷Entretien fait avec Hamid Messamri Directeur des Archives et de la médiathèque Radio Algérienne le 28 Mai 2024

³⁸Amar Ameziane, 2013, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*. Paris, L'Harmattan, 2013, p 209

³⁹KABYLE : Définition de KABYLE – Centre National de Ressources ... <https://www.cnrtl.fr/definition/kabyle>

Elle joue un rôle crucial dans la préservation et la transmission de la langue et de la culture kabyle aux jeunes générations, tout en s'adaptant aux évolutions modernes et aux nouveaux médias⁴⁰

Nous distinguant que La littérature jeunesse kabyle comprend des œuvres littéraires pour enfants et adolescents, écrites en langue kabyle ou inspirées par la culture kabyle. Elle inclut souvent des contes, des légendes, des poèmes et des histoires qui transmettent les valeurs, les traditions et les enseignements de la culture kabyle. Cette littérature joue un rôle essentiel dans la préservation et la transmission de la langue et de la culture kabyle aux jeunes générations, tout en s'adaptant aux évolutions modernes et aux nouveaux médias.

➤ **Les aspects de la littérature jeunesse kabyle**

7.1. Oralité et Tradition : Historiquement, la littérature kabyle est principalement orale, comprenant des contes, des légendes, des poèmes et des chansons. Ces récits sont souvent transmis de génération en génération, préservant ainsi la culture et les traditions kabyles⁴¹.

7.2. Évolution et Modernité : Avec le temps, cette littérature a évolué pour inclure des formes écrites et modernes. Les nouveaux médias comme la radio, la télévision et les publications en ligne ont permis une diffusion plus large et une adaptation aux goûts contemporains⁴².

7.3. Genres Littéraires : Les principaux genres de la littérature jeunesse kabyle incluent la poésie et le conte. La poésie kabyle, souvent chantée, et les contes, qui peuvent être didactiques ou simplement divertissants, jouent un rôle crucial dans l'éducation des jeunes⁴³.

7.4. Objectifs Éducatifs et Culturels : Cette littérature vise à éduquer les jeunes sur leur héritage culturel, à leur enseigner des valeurs morales et à les divertir. Elle sert également à renforcer l'identité kabyle et à promouvoir la langue kabyle⁴⁴

⁴⁰La littérature de jeunesse un outil pour enseigner l'histoire?. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02184469/document> consulte le

⁴¹Amar Ameziane, 2013, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*. Paris, L'Harmattan, 2013, p 209 .<https://journals.openedition.org/clo/1755> le 14 juillet 2024

⁴² KABYLE : Définition de KABYLE – Centre National de Ressources
<https://www.cnrtl.fr/definition/kabyle> le 14 juillet 2024

⁴³Essai de définition de la littérature de jeunesse et de l'album <https://arlap.hypotheses.org/10563>

⁴⁴La littérature de jeunesse un outil pour enseigner l'histoire?. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02184469/document> le 14 juillet 2024

8 - Historique de la littérature jeunesse kabyle

L'histoire de la littérature jeunesse kabyle est riche et complexe, marquée par une transition de l'oralité à l'écrit et par une adaptation aux évolutions socioculturelles

8.1. Origines Orales : La littérature kabyle, y compris celle destinée aux jeunes, a ses racines dans une tradition orale très ancienne. Les contes, légendes, poèmes et chants étaient transmis de génération en génération, souvent lors de veillées ou de rassemblements communautaires⁴⁵. Ces récits servaient à éduquer, divertir et transmettre les valeurs et les traditions kabyles.

8.2 Transition vers l'Écrit : Avec l'arrivée de la colonisation française au XIXe siècle, la littérature kabyle a commencé à se transformer. La conquête française a entraîné des bouleversements sociaux et culturels, mais a aussi introduit de nouveaux moyens de diffusion, comme l'écriture et l'imprimerie. Cependant, la littérature écrite en kabyle est restée limitée pendant longtemps, la majorité des œuvres étant encore transmises oralement⁴⁶.

8.3 Évolution Moderne : Au Xxe siècle, et particulièrement après l'indépendance de l'Algérie en 1962, il y a eu un renouveau de l'intérêt pour la culture et la langue kabyles. Les auteurs kabyles ont commencé à publier des livres pour enfants, souvent inspirés des contes et légendes traditionnels, mais adaptés aux goûts et aux besoins des jeunes lecteurs modernes⁴⁷. Les nouveaux médias, comme la radio, la télévision et plus récemment Internet, ont également joué un rôle crucial dans la diffusion de cette littérature.

9 - Les caractéristiques de la littérature jeunesse kabyle :

9.1. Oralité et Transmission : Historiquement, la littérature kabyle est principalement orale. Les contes, légendes, poèmes et chants sont transmis de génération en génération, souvent lors de veillées ou de rassemblements communautaires⁴⁸. Cette tradition orale permet de préserver et de transmettre les valeurs, les croyances et les enseignements de la culture kabyle.

⁴⁵LA NAISSANCE D'UNE LITTÉRATURE ECRITE. Le cas berbère (Kabylie).
https://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt.pdf. le 14 juillet 2024

⁴⁶Kabylie : Littérature D. Abrous p. 4071-4074 – OpenEdition Journals.
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>

⁴⁷Amar Ameziane, 2013, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*. Paris, L'Harmattan, 2013,p.209
<https://journals.openedition.org/clo/1755>

⁴⁸Kabylie : Littérature D. Abrous p. 4071-4074
OpenEdition Journals <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>

9.2. Genres Littéraires :

- **Les Contes et Légendes** : Ces récits sont souvent didactiques, visant à enseigner des leçons de vie et des valeurs morales. Ils mettent en scène des personnages mythiques et des animaux parlants, et sont souvent accompagnés de chants et de poèmes⁴⁹.
- **La Poésie** : La poésie kabyle, souvent chantée, joue un rôle crucial dans l'éducation des jeunes. Elle peut être religieuse, lyrique, satirique ou épique, et est souvent utilisée pour transmettre des histoires et des enseignements⁵⁰.
- **Les Chants** : Les chants de travail, les chants rituels et les comptines sont également des éléments importants de la littérature jeunesse kabyle. Ils accompagnent souvent les activités quotidiennes et les cérémonies, renforçant ainsi le lien entre la littérature et la vie sociale⁵¹.
 - a. **.Évolution et Modernité:** Avec le temps, la littérature jeunesse kabyle a évolué pour inclure des formes écrites et modernes. Les nouveaux médias comme la radio, la télévision et les publications en ligne ont permis une diffusion plus large et une adaptation aux goûts contemporains⁵². Les auteurs contemporains explorent de nouveaux genres et thèmes tout en restant fidèles à l'esprit de la tradition orale.
 - b. **Objectifs Éducatifs et Culturels:** La littérature jeunesse kabyle vise à :
 - **Éduquer:** Transmettre des connaissances, des valeurs morales et des leçons de vie aux jeunes générations.
 - **Préserver la Culture** : Renforcer l'identité kabyle et promouvoir la langue kabyle.
 - **Divertir** : Offrir des récits captivants et des personnages attachants pour divertir les jeunes lecteurs⁵³.
 - **Thèmes Récurrents** : Les thèmes récurrents dans la littérature jeunesse kabyle incluent
 - **La Nature et les Animaux:** Les récits mettent souvent en scène des animaux parlants et des éléments naturels, reflétant l'importance de la nature dans la culture kabyle.
 - **Les Valeurs Morale:** Les histoires enseignent des valeurs telles que le courage, la sagesse, la justice et la solidarité.

⁴⁹Ibid

⁵⁰Ibid

⁵¹ibid

⁵² *LA NAISSANCE D'UNE LITTÉRATURE ECRITE*. Le cas berbère (Kabylie).

https://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt.pdf consulté le 28 juillet 2024

⁵³ *LES CARACTÉRISTIQUES DE LA LITTÉRATURE JEUNESSE*. <https://www.mecanismes-dhistoires.fr/les-caracteristiques-de-la-litterature-jeunesse> consulté le 28 juillet 2024

- **Les Traditions et Cérémonies:** Les récits intègrent souvent des descriptions de traditions et de cérémonies kabyles, renforçant ainsi le lien entre la littérature et la culture⁵⁴.

c. **Les genres littéraires dans cette littérature** Il existent de différents genres de la littérature jeunesse.

- **La poésie :** Il verse dans le genre d'un poème ou utilise des rimes pour reporter les émotions et les actes. La poésie écrite est un genre littéraire qui utilise des vers et des rimes pour exprimer des émotions et des sentiments⁵⁵ ; Les enfants aiment les poèmes parce qu'ils sont souvent rythmés et mélodieux : « Le chant du printemps" qui célèbre la beauté de la nature au travers de magnifiques vers.⁵⁶
- **Les contes :** Ce sont des histoires traditionnelles ou modernes qui ont généralement une morale intégrée dans l'intrigue. Ces contes de fées, mythes, légendes et fables tombent dans cette catégorie : Histoire des sept filles et de l'ogresse : Il était une fois un homme qui avait une femme : elle lui donna sept filles, puis elle mourut, laissant ses enfants près de leur père⁵⁷.
- **Conte du Cadi des Merveilles :** Une histoire au sujet d'un homme qui avait trois femmes. Après une année elles eurent toutes trois un garçon⁵⁸.
- **THAYAQOUT ou « La Perle rare » :** Il était une fois, tout là- bas, entre les montagnes de l'Atlas et l'immense Sahara, une ravissante oasis appelée le royaume de Tafaska⁵⁹.
- **M'kidech le nain rusé :** A la montagne, vivait jadis une famille de paysans⁶⁰.
- **La vache des orphelins (Tafunast n yigujilen) :** Sur un lopin de terre grise arraché à la rocaille, vivait une famille de paysans⁶¹.
- **L'album :** On combine ici des textes avec des images pour raconter une histoire. Les albums pour enfants sont très aimés par les nourrissons car ils permettent à la jeune personne de participer visuellement à l'histoire.

⁵⁴ibid

⁵⁵ <http://ellaf.huma-num.fr/litteratures/litterature-en-berbere/litterature-berbere-kabyle/>

⁵⁶*Études littéraires africaines*

« La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle » Amar Ameziane p.20

<https://www.erudit.org/fr/revues/ela/2006-n21-ela03214/1041302ar.pdf> consulté le 30 juillet 2024

⁵⁷Conte en kabyle, https://www.timucuha.com/Tamacahut_n_Lyula_d_sebea_n_teqcicin

⁵⁸ ibid

⁵⁹ ibid

⁶⁰ ibid

⁶¹ ibid

- **La bande dessinée** : Des dessins séquentiels ou illustrations alternées accompagnent de texte constituant un autre moyen de narration que ce genre utilise ; ils racontent une histoire en elles-mêmes. Cela peut enfants écrits par Sonia Amori et Coralie Paquelier. La petite héroïne aux boucles rousses voyage à travers le nord de l'Afrique pour faire découvrir la culture et la gastronomie Amazigh.⁶²
 - Une jeunesse kabyle : C'est une bande dessinée qui raconte l'histoire de Mourad, Areski, Akli et Louisa, qui ont choisi de s'exiler en France. Les souvenirs de la Kabylie des années 90 refont surface en même temps que de vieilles photos⁶³
 - **Nouvelle** : elle est un genre de fiction narrative en prose. Elle se distingue par sa brièveté et le petit nombre de personnages⁶⁴ ; parmi ces nouvelles, on peut mentionner "Tametut" de Mohand Akli Haddadou⁶⁵
 - **Le roman** : Ce long genre narratif couvre divers sous-genres tels que fantastique, réaliste, mystère et aventure entre autres on peut citer "Aya Zayen" de Tassadit Yacine
- Le Petit Prince** : C'est le roman le plus connu d'Antoine de Saint-Exupéry. C'est un récit poétique écrit sous forme d'un conte philosophique pour enfants. Il a été traduit en kabyle par Habib Allah Mansouri sous le titre « Ageldun amectuh »⁶⁶
- **Quelques minutes de bonheur** : C'est un roman de Gwen Westood. Il a été traduit en kabyle par Igli n Tlelli sous le titre « Kra n ddqayeq n rrezg »⁶⁷
 - **L'Étranger** : C'est le premier roman d'Albert Camus. Il a été traduit en kabyle par Mohamed Arab Ait Kaci sous le titre « Aberrani »⁶⁸

⁶²CLIQUE TALK : "La Petite Kabyle", la BD qui veut mettre en lumière la <https://www.clique.tv/la-petite-kabyle-la-bd-qui-veut-mettre-en-lumiere-la-culture-amazigh> consulté le 30 juillet 2024

⁶³Une jeunesse kabyle Bandes-dessinées, *Comics, Romans Graphiques et ...* <https://www.kobo.com/fr/fr/ebook/une-jeunesse-kabyle>. le 30 juillet 2024

⁶⁴La nouvelle <https://bing.com/search?q=d%c3%a9finition+de+la+nouvelle+en+litt%c3%a9rature> le 30 juillet 2024

⁶⁵ Études littéraires africaines « *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle* » p.21 <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/2006-n21-ela03214/1041302ar.pdf> le 30 juillet 2024

⁶⁶ Opcit p.23

⁶⁷ ibid

⁶⁸ ibid

- **Le Vieil Homme et la Mer** : C'est un roman écrit par l'écrivain américain Ernest Hemingway. Il a été traduit en kabyle par Mohamed Arab Ait Kaci sous le titre « Amɣar d yilel »⁶⁹
 - **La Ferme des animaux** : C'est un roman de George Orwell. Il a été traduit en kabyle par Habib Allah Mansouri sous le titre « Leezib n yiɣersiwen »⁷⁰
 - **Les Aventures de Tom Sawyer** : C'est le premier roman de Mark Twain. Il a été traduit en kabyle par Mohamed Arab Ait Kaci sous le titre « Tidyanin n Tom Sawyer »⁷¹
- **Le théâtre** : Le théâtre pour enfants est un genre de théâtre qui est créé ou interprété par des adolescents ou des enfants⁷². Il s'agit d'un art interprété par des acteurs qui se mettent dans la peau de personnages et jouent des rôles ainsi que des émotions⁷³. Ils jouent sur scène devant un public⁷⁴ parmi les pièces conçues pour les enfants :

Am win yettrajun Rebbi : C'est l'adaptation en Kabyle de la pièce théâtrale française « En attendant Godot » écrite par Samuel Becket⁷⁵.

Muħend U-Ceeban mi yečča taxsayt : C'est l'adaptation de l'apologue de Voltaire, « Memnon ou la sagesse humaine »⁷⁶.

Sin-nni : C'est l'adaptation de la pièce théâtrale « Les Emigrés » du polonais Slawomir Mrozek⁷⁷.

⁶⁹ Opcit p.24

⁷⁰ ibid

⁷¹ ibid

⁷² Théâtre pour enfants et jeunes. *Études sur l'enfance* 2021 « **Le théâtre contemporain pour la jeunesse, une écriture estampillée** » **Lauriane Perzo** p. 111-126 <https://doi.org/10.1093/obo/9780199791231-0243> ; consulté le 02 aout 2024

⁷³ Théâtre <https://fr.wikimini.org/wiki/Th%C3%A9%C3%A2tre> ; consulté le 02 aout 2024

⁷⁴ Théâtre <https://fr.vikidia.org/wiki/Th%C3%A9%C3%A2tre> consulté le 02 aout 2024

⁷⁵ Cours de hacid farida 3 années licence ; consulté le 02 aout 2024

⁷⁶ ibid

⁷⁷ ibid

10 - Les apports dans le théâtre kabyle pour enfants

Selon kamal Djerroud adjouin du Hamid Messamri Directeur des Archives et de la médiathèque Radio Algérienne ils existent de nombreux apportassions fait dans le théâtre kabyle enfantin qu'on peut citer dans le tableau ci dessous ⁷⁸

L'apport	Thématique	l'auteur	Réalisateur D'adaptation	Narrateur	Rôle	Année
La chèvre de monsieur Seguin	Historienne	Alphonse Daudet	Madame Lafarge	/	/	Le 14 Septembre 1868
La flute Merveilleuse	Culturelle	Lafarge			Madjid Mustapha Farid Abdel wahab Nouera	14 septembre 1952
Pinocio; Di tmurt Legraweg		Lafarge	Lafarge	Mehieddine Mengellet		14 septembre 1952
Ca va bien merci		Lafarge	Lafarge		Brahim Lamrani Arezki Rabah Mimmi Hassen Madjid Si nait	06 octobre 1955
Les Troi fou	Comique	Lafarge	Lafarge	Madjid Bali	Touatif	1954-1959

⁷⁸Entretien fait avec Kamal Djerroud Directeur adjouin Hamid Messamri Directeur des Archives et de la médiathèque Radio Algérienne le 28 Mai 2024

					Arezki Abouhal Larbi Mustafa	
Paradis enfantines	culturelle	Madjid Bali		Arezki Nebti	Arezki Nebti Abdel Madjid Bali Djida	09 decembre 1965

11- Les adaptations des contes et des legendes faites dans le theatre kabyle enfantin

Dans le théâtre kabyle pour enfants, plusieurs contes et légendes traditionnels kabyles ont été adaptés pour divertir et éduquer les jeunes spectateurs. Ces histoires captivantes permettent aux enfants de découvrir et de s'immerger dans la culture kabyle tout en développant leur imagination et leur sensibilité.

Parmi ces contes, on retrouve "Contes kabyles de mon enfance" de Hamsi Boubeker, qui a été présenté lors d'une matinée dédiée aux enfants⁷⁹. Il reflète les valeurs de la culture kabyle et permet aux enfants de découvrir l'univers des contes kabyles.

On trouve également des adaptations scéniques pour un jeune public des contes algériens écrits et traduits par Rabah Belamri⁸⁰. Les contes de la tradition orale kabyle recueillis en "Grande Kabylie" sont également adaptés dans le théâtre kabyle pour enfants. Ces contes reflètent le système de valeurs de la culture kabyle et permettent aux jeunes spectateurs de mieux

⁷⁹ « *CONTES KABYLES DE MON ENFANCE* » <https://www.hamsi.be/wp-content/uploads/2020/03/Dossier-presentation-contes-2020-HAMSI-compress%C3%A9.pdf>.

⁸⁰ Adaptation scénique des contes traditionnels algériens entre sauvegarde et renouvellement : *réécriture-traduction pour une réactualisation d'un patrimoine en voie de disparition ?* <https://journals.openedition.org/multilinguales/9314?lang=fr>

comprendre leur héritage culturel⁸¹. Ce livre/CD propose une collection de contes traditionnels kabyles qui ont été recueillis en Grande Kabylie⁸².

Ces adaptations mettent en valeur la richesse des contes kabyles en les rendant accessibles et attractifs pour les enfants.

Parmi les contes adaptés dans le théâtre kabyle pour enfants, on peut citer les contes de la tradition orale kabyle de la région⁸³. Un autre livre intitulé "Contes Kabyles, hommage aux artistes" est également une ressource intéressante. Il rend hommage aux artistes qui ont contribué à la renommée de la chanson kabyle et met en avant l'importance de cette musique dans la culture kabyle⁸⁴.

Parmi ces légendes adaptées on peut citer :

- le programme destiné aux enfants, que « des ateliers de formation théâtrale et de danse classique ont été, également, lancés et suscitent un grand engouement auprès des enfants et leurs parents »⁸⁵
- Des contes, transcrits dans leur version originale et adaptés en français, sont rassemblés dans un volume qui offre une véritable plongée dans l'univers des contes kabyles.

Cette initiative favorise la découverte et l'appropriation de la culture kabyle dès le plus jeune âge. Ainsi, le théâtre kabyle pour enfants offre une porte d'entrée magique vers l'univers des contes et des légendes traditionnels kabyles. Les adaptations scéniques permettent de transmettre et de préserver la culture kabyle et berbérophone.

Au terme de ce premier chapitre, il apparaît que l'importance et la puissance du théâtre kabyle pour enfants comme outil de communication, d'éducation et de transmission de la culture kabyle. Il offre un moyen unique pour aborder les questions sociales, politiques et culturelles pertinentes de la société algérienne en constante évolution. En combinant éducation, divertissement et engagement, le théâtre kabyle pour enfants contribue à la préservation de la langue, des traditions et des valeurs kabyles, tout en favorisant le développement personnel des

⁸¹ « *Les contes berbères de mon grand-père* » ; [Slimane Rahmani, Jamil Rahmani, Mélodie Hojabr, Jacques Berque](#) <https://actualitte.com/recherche/extraits/page?q=Contes%20kabyles>

⁸² [Ibid](#)

⁸³ *Contes de la tradition orale kabyle*, [Larbi Rabdi](#) (Auteur) <https://www.cultura.com/p-contes-de-la-tradition-orale-kabyle-9782296001497.html>

⁸⁴ *Les contes berbères de mon grand-père* ; [Slimane Rahmani, Jamil Rahmani, Mélodie Hojabr, Jacques Berque](#) <https://actualitte.com/recherche/extraits/page?q=Contes%20kabyles>

⁸⁵ Théâtre régional de Tizi-Ouzou : « Le petit chaperon rouge » subjugué les potiches <https://www.horizons.dz/?p=27614> LE 04 aout 2024

jeunes spectateurs. Grâce à son adaptation aux tendances contemporaines et à ses nouveaux supports, le théâtre kabyle pour enfants continue de jouer un rôle vital dans la société kabyle, créant un pont entre générations, cultures et histoires.

CHAPITRE 2 :

Etude du théâtre Kabyle pour enfants

Ce chapitre est consacré à l'exploration du théâtre kabyle pour enfant en mettant en évidence ses différents aspects caractéristiques. Nous examinerons successivement les dramaturges kabyles, les thèmes récurrents qui y sont abordés, ainsi que les valeurs culturelles qui y sont transmises. Nous nous intéresserons également aux metteurs en scène qui ont contribué à son développement, en analysant les stratégies scéniques et leurs visions qu'ils utilisent pour captiver l'attention du jeune public et en étudiant leur contribution spécifique à cet art théâtral. De plus, nous étudierons la scénographie dans le théâtre kabyle pour enfant, en soulignant son rôle essentiel dans la mise en scène des pièces.

Nous illustrerons nos propos en présentant des exemples de contes et de légendes adaptés dans le théâtre kabyle pour enfant, démontrant ainsi la richesse et la diversité des sources d'inspiration de cette forme théâtrale. Par ailleurs, nous identifierons les obstacles auxquels sont confrontés les comédiens du théâtre, qu'ils soient d'ordre artistique, social ou économique, et nous réfléchirons aux perspectives d'avenir de cet art, en envisageant les possibilités de développement et les défis à relever pour assurer sa pérennité et sa vitalité dans un contexte en constante évolution.

Lors de notre étude sur le théâtre kabyle destiné aux enfants, nous avons constaté un manque considérable de productions théâtrales pour ce public, tant au niveau des théâtres régionaux de la région kabyle que dans le mouvement associatif. Cette lacune soulève des questions importantes concernant l'accès à des représentations culturelles adaptées aux jeunes spectateurs. Il est essentiel de remédier à cette situation afin de promouvoir l'épanouissement artistique et culturel des enfants kabyles.

Il existe deux principaux types de théâtre kabyle pour enfant :

1-1- L'Animation Théâtrale :

L'animation théâtrale est une activité culturelle qui donne la chance aux enfants de pratiquer le théâtre et elle permet aux enfants de s'exprimer, de développer leur créativité et de renforcer leur confiance en eux.

Dans les troupes de théâtre formées dans les associations culturelles de la région Kabylie, les enfants préparent des textes et jouent sur scène dans des villages ou des villes.

L'accent est mis sur l'apprentissage, l'amusement et l'exploration, plutôt que sur la perfection. Les enfants. L'animation théâtrale favorise également la communication, la collaboration et la compréhension mutuelle entre les jeunes participants.

1-2-La Production Théâtrale Professionnelle pour Enfants

Les productions théâtrales professionnelles pour enfants sont soutenues par le ministère de la culture et des arts algériens. Ces productions ont un budget alloué et impliquent des formateurs et des auteurs de haut niveau. Les pièces de théâtre professionnelles pour enfants sont soigneusement conçues, bien répétées et jouées dans des conditions professionnelles.

Elles visent à divertir, éduquer et inspirer les jeunes spectateurs. Les thèmes abordés peuvent varier, allant de l'histoire et de la culture à des sujets plus contemporains⁸⁶.

2- Les visées dramaturgiques utilisées dans le théâtre kabyle pour enfant (les thèmes)

Dans la région de Kabylie, la création théâtrale pour enfants demeure insuffisante, malgré les avantages indéniables de l'animation théâtrale pour les jeunes. En effet, cette forme d'expression offre à tous les enfants la possibilité de participer activement à des spectacles théâtraux. Cependant, il est regrettable que l'offre professionnelle destinée aux plus jeunes reste limitée. La majorité des pièces de théâtre pour enfants s'inspirent de pratiques traditionnelles orales, issues des contes transmis de génération en génération. Les auteurs puisent dans ces récits pour développer et transformer les thèmes en spectacles ou animations théâtrales. Pourtant, il serait souhaitable de voir émerger davantage de productions professionnelles spécifiquement conçues pour les enfants, afin d'enrichir leur expérience culturelle et artistique, « Dans la région kabyle, l'animation théâtrale couvre une variété de thèmes pour la scène. Cependant, en ce qui concerne la production théâtrale professionnelle destinée aux enfants, un seul thème prédomine actuellement »⁸⁷.

⁸⁶ Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 à 14.00

⁸⁷ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

3- Les thèmes explorés dans l'animation théâtrale destinée aux enfants dans la région kabyle sont les suivants :

3-1- L'environnement et la nature : selon la page du théâtre régional Dans la région de Kabylie, l'animation théâtrale destinée aux enfants est étroitement liée à la nature et à l'environnement. Les pièces de théâtre abordent des thèmes variés, tels que la préservation de la nature, le respect des animaux et les conséquences de l'activité humaine sur l'écosystème. Ces créations théâtrales visent à sensibiliser les jeunes spectateurs à l'importance de la biodiversité, à la nécessité de préserver notre planète et à l'impact de nos actions sur le monde qui nous entoure, Par exemple, dans la région de Kabylie, on peut découvrir des spectacles d'animation théâtrale destinés aux enfants, abordant des thèmes tels que l'environnement et la protection de la nature. L'une de ces pièces est "فيروس في الغابة" (Virus dans la forêt) écrite par Allal Hacene et produite par l'association culturelle "Tiregwa" à Draa El Mizane.

3-2- La culture et les traditions kabyle : depuis longtemps le peuple kabyle ont adapté une idée chez les colonisateurs françaises de faire le théâtre pour les enfants, donc il ont suivis l'idée après il font l'animation théâtrale par les enfants aux autres enfants par exemple un jeune garçon volontaire dans un village qui aime la scène du théâtre , il rédige une histoire sur un thème la culture des berbères par exemple les mythes et les rites kabyle , les traditions des kabyle avant et après la tristesse réalité de pays ..il fait une petite troupe de théâtre il prend les petits enfants avec leurs propres moyens, ils se donnent un rendez-vous pour faire les répétitions dans un siège culturel au milieu de village, afin de monter leurs animations et de la présenter pour une occasion culturelle de pays, on trouve des exemples sur ce thème :

- **Tafsut n Yennayer :** Cette pièce célèbre le Nouvel An berbère (Yennayer) et met en avant les coutumes, les danses et les chants traditionnels. Elle sensibilise également les enfants à l'importance de préserver leur identité culturelle.
- **Ayrum n Tmurt :** "Le Trésor du Pays" est une aventure où des jeunes explorateurs partent à la recherche d'un trésor caché dans les montagnes kabyles. Ils découvrent des légendes locales et apprennent des leçons sur la solidarité et le courage.

3.3 - La famille et les relations sociales : Les pièces de théâtre kabyles abordent fréquemment des thèmes liés à la famille et aux relations sociales. Elles explorent les dynamiques familiales, les amitiés et les interactions communautaires, mettant en lumière

l'importance du respect, de l'entraide et de la solidarité, On trouve des exemples sur des pièces de théâtre pour enfants, (tamghart d teslit) et (ljar iwesa fellas nbi)⁸⁸.

4- Les thèmes explorés dans les productions théâtrales Professional dans la région kabyle sont les suivants

Ces dernières années, le théâtre kabyle pour enfants a connu des améliorations significatives et un développement prometteur. Des formateurs issus de l'Institut supérieur des métiers des arts du spectacle (ISMAS) à Alger ont joué un rôle essentiel dans cette évolution. Ils ont privilégié l'adaptation au théâtre professionnel plutôt que de se limiter à l'animation théâtrale. Leur engagement s'est traduit par la création de véritables pièces de théâtre destinées aux enfants. Les dramaturges se sont particulièrement intéressés aux thèmes éducatifs pour monter des spectacles adaptés à un jeune public. De nombreux spectacles abordent des sujets liés à l'éducation et à la connaissance. Cette tendance reflète l'importance accordée à la transmission de valeurs et d'idées auprès des enfants à travers l'art théâtral.

4.1- L'éducation et la connaissance : Le théâtre kabyle destiné aux enfants joue un rôle essentiel dans l'éducation et la préservation de la culture kabyle. En mettant en scène des histoires, des légendes et des contes traditionnels, il contribue à transmettre les valeurs et l'histoire de la communauté kabyle tout en favorisant le développement de compétences chez les jeunes spectateurs. Voici quelques points clés sur l'importance du théâtre kabyle pour enfants

4-2- Transmission Culturelle : Le théâtre kabyle pour enfants est un moyen privilégié de préserver et de transmettre les traditions orales, les coutumes et les croyances de la culture kabyle. Les enfants apprennent ainsi à mieux comprendre et à apprécier leur patrimoine culturel.

4-3- Développement Linguistique : Participer à des pièces de théâtre et écouter des récits en kabyle favorise l'enrichissement du vocabulaire et l'amélioration de la maîtrise de la langue. Les enfants affinent leur prononciation et développent des compétences linguistiques essentielles.

4-4- Stimulation de la Créativité : Le théâtre encourage l'imagination et la créativité des enfants. En interprétant des personnages et en explorant des scénarios variés, ils apprennent à penser de manière originale et à résoudre des problèmes.

⁸⁸ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

- 4-5- Développement Émotionnel et Social :** En collaborant avec d'autres enfants sur scène, les jeunes acteurs développent des compétences sociales. Ils apprennent à partager des idées, à travailler en équipe et à gérer leurs émotions à travers les rôles qu'ils incarnent.
- 4-6- Éducation Morale :** Les pièces de théâtre kabyles pour enfants véhiculent souvent des messages moraux et des leçons de vie. Elles aident les enfants à réfléchir sur des concepts éthiques, à distinguer le bien du mal et à développer leur sens moral.
- 4-7- Approche Pédagogique :** Intégrer des éléments éducatifs dans les spectacles, tels que des connaissances historiques, scientifiques ou environnementales, rend l'apprentissage plus interactif et engageant pour les jeunes spectateurs.

La création contemporaine de théâtre pour enfants est souvent associée aux théâtres régionaux et aux associations culturelles. Dans la région kabyle, par exemple, au sein du théâtre régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou, des dramaturges et des metteurs en scène s'inspirent des textes à partir de dessins animés pour créer des spectacles destinés aux enfants. Ces pièces abordent des thèmes liés à l'éducation et à la connaissance, et sont proposées en deux versions : en kabyle et en arabe, quelques exemples des pièces de théâtres pour enfant inspiré et adapté à partir des dessins animés qu'ils ont été produit par le théâtre régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou ou par certains associations culturelles

- **INIG N TMUSSNI** est une production théâtrale professionnelle pour enfants qui a été inspirée par "LAHOUAZI DJILLALI" à travers des dessins animés. Elle aborde un thème éducatif et de connaissance. Cette pièce a été produite par la coopérative théâtrale "IMESDDURAR" du village "AT LEHCENE"⁸⁹.
- **Agrud bu tyennant(الطفل العنيد)** est une production théâtrale professionnelle qui a été inspirée par "Hocine Haddou" à partir des dessins animés. Elle aborde un thème éducatif. Ce spectacle a été produit par le Théâtre Régional Kabyle Yacine de Tizi ouzou⁹⁰.

⁸⁹ In page facebook « *Le théâtre regional kabteb yacine de Tizi Ouzou* ».URL :<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid05cSmK9fNXRVqAky5odEVveRrKQ7PeZQgGL5Nc3Z6nb> consulté le 15 juin 2024 a 14.00

⁹⁰Idem.URL<https://www.facebook.com/1077409862343380/posts/pfbid0viY2um2yK8yit1T1vdvoXRCSLruw4EcyzHckTmXBoVt6VsPHK9vNAglqeyvi6fTbl/?app=fblwn7GEGUqdvAsg81bbQiMq4Bl/?app=f> consulté le 15 juin 2024 a 14.00

- **رنبوب و ديدوب** c'est une production théâtrale qui a été adapter par "Youcef Amraoui" à travers des dessins animés elle aborde un thème éducatif cette pièce a été produite par la troupe théâtrale de boumerdas⁹¹
- **Acqqirew** : est une production théâtrale professionnelle qui a été adaptée par Achba Tarik à partir des dessins animés. Elle aborde un thème éducatif et de connaissance. Ce spectacle théâtral a été produit par le Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi Ouzou⁹²

5 -Les productions théâtrales Professional adaptent par des dramaturges kabyles dans des autres culture

On trouve certains dramaturges kabyles qui ont réalisé l'adaptation de spectacles de théâtre pour enfants en s'inspirant des différentes cultures du monde

- **Tila n tsemhay (la chamaillerie des saisons)** : c'est une production théâtrale qui a été adaptée par "LAHOVAZI DJILLALI "avec la coopérative "IMESDDURAR"⁹³ « La chamaillerie des saisons, est une pièce théâtrale des quatre saisons de l'année. Un jour, elles se sont réunies pour organiser une loterie afin de déterminer qui ouvrirait l'année, alors chacun a commencé à revoir ses caractéristiques et à essayer de prouver qu'il est meilleur que l'autre. Chaque saison se vante de ses propres qualités et de ses avantages et de la façon dont tout le monde l'aime. Le conflit faisait rage entre eux, l'ouverture de la saison était donc pour la saison du printemps. Dès qu'il a commencé à exercer ses fonctions, la main détruite de l'homme est intervenue, provoquant un déséquilibre dans l'écosystème, entraînant un chevauchement entre les saisons ».
- **Le petit chaperon rouge** : c'est une production théâtrale qui a été adaptée par "Haret Hayet" de l'association culturelle "Imal d ait Annane" le spectacle parle sur un thème éducatif interprétée en langue amazigh et avec un style accessible, racontant l'histoire d'une fillette coiffée d'un chaperon rouge aux prises à la ruse d'un loup, est programmée dans le cadre des activités pour enfants instituées par le ministère de la Culture et des Arts⁹⁴.

⁹¹Idem .URL<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid0HBKft8zuVrfermEobkKn5mo1JSFzpzYGam2NHidQoYwDLWxZFiJZoDS8onDk1Tjml/?app=fbl>

⁹²Idem.URL<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid02Qq9mZnyvoTDX1Gc4HKPEeDqTbfTKVJeUbGjpJed9FMxt3U6VpqVnx7v4VW5jQsW2l/?app=fbl>

⁹³Idem.URL<https://www.facebook.com/1077409862343380/posts/pfbid033GFwTDMBppKPdRkbrtrk6rVfpGR1Bm1JzsYoUfpD4ViPnDgdNqQY1zZ8KqGvweEl/?app=fbl>

⁹⁴Idem.URL<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid037cyFGBog5Ceg6bU2WZoWwbqpxNfc9Z8sKihYfSpa8rFW2wciZUmhsXJh8SW4WZnPU/?app=fbl>

6-Les productions théâtrales professionnelles qui abordent le thème de l'éducation et de la connaissance ont été inspirées par des contes et des légendes kabyles

Il existe plusieurs dramaturges kabyles qui ont puisé leur inspiration dans les contes et légendes transmis oralement par les grands-parents à leurs petits-enfants. Ainsi, ces créations théâtrales authentiques reflètent de manière remarquable la culture et la société kabyles parmi ces productions :

- **Lounja** : a plusieurs versions qui correspondent à ce titre. Il s'agit d'une production théâtrale pour enfants, inspirée par "Hadbi Massinissa" de l'association culturelle "INTUREN" de LNI. L'auteur a puisé son inspiration dans des contes et des légendes kabyles, abordant des thèmes pédagogiques et éducatifs⁹⁵.
- **VUVRUK** : est une production théâtrale professionnelle pour enfants, inspirée par "Ali Boudaren" de l'association culturelle "IRATHEN" de LNI. L'auteur a puisé son inspiration dans des contes et des légendes kabyles, abordant des thèmes éducatifs et pédagogiques, son resume⁹⁶ : C'est une histoire de deux petits enfants qui ont laisser leurs devoirs de maison et se mettent a jouer a la playstaion au lieu d'apprendre leur cours, puis ils ont mis un CD maudit, et tout à coup ils rentrent dans un monde virtuel où ils seront pris en otages par << vuvruk >>...

Ya aussi des des spectacles theatrales qui ont été inspire a travers des contes et de legendes kabyle comme « amar nefs » « VAVA INUBA » ...

Il existe également des autres productions théâtrales pour enfant qui explorent l'imagination et la fantaisie. Ces spectacles ne sont pas nécessairement axés sur une morale précise. Au contraire, ils offrent aux enfants la possibilité de vivre un moment spécial et de voyager dans un autre monde virtuel parmi ces spectacles :

- **Tidyanin N Melly** : est une production théâtrale créée par "Nordine Ali Hemdane" au sein de la Maison de la Culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Ce spectacle spectaculaire aborde le thème de l'imagination et de la fantaisie⁹⁷.

⁹⁵idem.URL <https://www.facebook.com/1077409862343380/posts/pfbid0Fo43XBGZ9Wq6y5FxF3NRytQtcggiGXgiud7S5YJT19jLxPVTNhao5rJhk6kEgFsl/?app=fbl>

⁹⁶idem.URL<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid0P2XgJrqzrXq6GznxS2SLvhy4f2dB5efpeSTMUrpymxr2uyiz1rMFFC7D1M5c84vl/?app=fbl>

⁹⁷Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

- **Gheriba** : est une pièce théâtrale créée par “Romaisa Bennane” et “Halim Mesdour” de l’association culturelle “IRATHEN” de LNI. Ce spectacle spectaculaire aborde le thème de l’imagination et de la fantaisie⁹⁸.

7- Les auteurs et les metteurs en scènes et les scénographes dans le théâtre kabyle pour enfant

Avant l’existence des metteurs en scène et des scénographes dans le théâtre kabyle pour enfants, les animations théâtrales avaient seulement besoin de l’auteur pour créer un scénario, et les comédiens pour jouer. L’auteur était celui qui s’occupait de tout pour organiser et monter un spectacle de théâtre, mais après l’apparition des productions théâtrale Professional de théâtre pour enfant dans la région Kabylie chaque rôle a une importance particulière dans la création d’une pièce :

- **L’auteur** : L’auteur est responsable de l’écriture de la pièce. Il crée le scénario, les dialogues et les personnages. Dans le contexte du théâtre kabyle pour enfants, l’auteur peut s’inspirer de contes traditionnels, de légendes ou de thèmes spécifiques pour créer une histoire adaptée à un jeune public.
- **Le metteur en scène** : Le metteur en scène est chargé de la mise en scène de la pièce. Il travaille avec les acteurs pour donner vie aux personnages, organise les répétitions, décide de la mise en place des décors et des mouvements sur scène. Le metteur en scène doit comprendre la vision de l’auteur et la traduire en une expérience théâtrale cohérente.
- **Les comédiens** : Les acteurs jouent les rôles des personnages dans la pièce. Ils doivent maîtriser leurs dialogues, leurs émotions et leurs gestes. Dans le théâtre kabyle pour enfants, les comédiens doivent être expressifs et captiver l’attention du jeune public.
- **Le scénographe** : Le scénographe est responsable de la conception des décors, des costumes et des accessoires. Il travaille en étroite collaboration avec le metteur en scène pour créer un environnement visuel qui renforce l’histoire et l’atmosphère de la pièce.
- **Le régisseur** : Le régisseur gère les aspects techniques du spectacle, tels que les lumières, le son et les changements de décor. Il veille à ce que tout se déroule sans accroc pendant les représentations. Chaque rôle est essentiel pour monter un spectacle réussi. L’auteur fournit la base créative, le metteur en scène donne vie à cette vision, les

⁹⁸Opcit.URL<https://www.facebook.com/1077409862343380/posts/pfbid0Fcu3E2zpL12qaSQ5WjCFH71h5SzQbwSVmTugosBxwoHzaNZj21TA6VsdUfzEW4kml/?app=fbl>

comédiens incarnent les personnages, le scénographe crée l'univers visuel, et le régisseur assure la fluidité technique. Ensemble, ils contribuent à l'expérience théâtrale des enfants et à leur épanouissement culturel⁹⁹

Les pièces théâtrales	Les auteurs	Les metteurs en scènes	Les scénographes	Le lieu de présentation de la pièce	Date de présentation de la pièce
INIG N TMUSNI	LAHOUAZI DJILLALI	BELKACEM KAOUANE	BELKACEM KAOUANE	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	10 MAI 2024 A 14 H
ASELLEK N UGERFIW	ABDELHAMID DAMECHE	MOURAD BENTIBOUNIF	FERHAT MOUSAOU	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	27 FEVRIER 2024 A 14H
Agrud BU Tyanant	DAMACHE ABDELHAMID	HADDOU HOCINE FARIDA SABER IMINE SALIM	NOUREDINE BATTOUCHE	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	30 DECEMBRE 2018 A 14 H

Griba m tqelmunt tazegayt	ROUMAISSA BENANE	MESDOUR HALIM	MESSROUK YANIS	T.R.T.O	27 AVRIL 2019 A 14H
INEBGI N TEZGI	NABILA GASMI	AMAR SELLAMI	ABED EL KRIM ARAB	THEARTE REGIONAL KATEB	20 DECEMBRE 2021 A 14H

⁹⁹ In page officiel Facebook « *le théâtre régional Kateb Yacine de TIZI-OUZOU* ».URL
<https://www.facebook.com/www.theatretiziouzou.dz>

				YACINE DE TIZI OUZOU	
TILA N TSEMHAÏ	LAHOVAZI DJILLALI	BELKACEM KAOUANE	SAICNI NACENE	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	04 DECEMBRE 2021 A 14H
LOUNDA	MOUHAMED HELALI	_____	Daoui iman	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	14 OCTOBRE 2023 A 14H
ACQIREW	ACHBA TARIK	ACHBA TARIK	_____	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	27 MARS 2023 A 14H
CBAHA YETTRUN	NACIRA BEN YOUCEF	NACIRA BEN YOUCEF	_____	THEARTE REGIONAL de bejaia	_____
TIDYANIN N MELLY	NORDINE ALI HEMDDANE	NORDINE ALI HEMDANE	_____	Maison de culture de tizi ouzou	_____
TAM3AYT N VUVRUK	ALI BOUDARENE	REMDANE MOULA	MOUALEK MOULOU D DJEMMANE LYES	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	03 FEVRIER 2024 A 14H
LOUNDA	MASSINISSA HADBI	MASSINISSA HADBI	_____	THEARTE REGIONAL KATEB YACINE DE TIZI OUZOU	_____

8- Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L'attention des jeunes spectateurs

Dans le cadre de notre recherche, nous avons côtoyé des auteurs et des metteurs en scène dans la région de Kabylie. Nous avons constaté qu'ils ont des visions différentes pour créer des spectacles de théâtre destinés aux enfants. Chacun d'entre eux développe ses propres stratégies pour captiver l'attention du jeune public :

8.1- Tayeb Bouaamar souligne que dans la production théâtrale professionnelle pour enfants, plusieurs éléments revêtent une importance capitale.

- **Le choix du texte :** L'auteur doit sélectionner un texte spécifiquement adapté aux enfants. Il doit être à la fois compréhensible et captivant pour le jeune public. Les thèmes, les dialogues et les situations doivent résonner avec leur expérience et leur imagination.
- **Le rôle du scénographe :** Le scénographe est un maître dans l'art de concevoir les décors. Son travail consiste à créer un environnement visuel qui transporte les enfants dans un monde extraordinaire. Les décors doivent être soigneusement pensés, qu'il s'agisse d'une forêt enchantée, d'un château ou d'un vaisseau spatial. Les couleurs, les formes et les textures contribuent à l'immersion des spectateurs.
- **L'étude des personnages :** Les metteurs en scène doivent analyser chaque personnage en profondeur. Le méchant loup, par exemple, ne se réduit pas à sa seule apparence. Son comportement, ses motivations et son évolution tout au long du spectacle doivent être étudiés. Le jeu d'acteur, les expressions faciales et la gestuelle doivent refléter ces nuances.
- **L'anthropomorphisme des animaux :** Les animaux sur scène, qu'ils soient bons ou méchants, doivent être humanisés. Le lapin peut sautiller avec légèreté, tandis que le loup se déplace furtivement. Cette approche permet aux enfants de mieux s'identifier aux personnages et de vivre l'histoire de manière plus intense.
- **La durée du spectacle :** Les enfants ont une capacité d'attention limitée. Un spectacle de plus de 45 minutes risque de les fatiguer. Un entracte bien placé permet de reprendre leur souffle. La musique, quant à elle, doit rythmer l'action et susciter des émotions sans jamais les submerger.
- **La magie de la lumière et du son :** L'éclairage et les effets lumineux créent des atmosphères uniques. Les couleurs chaudes apaisent, les contrastes soulignent les

moments forts. La musique, douce ou dynamique, accompagne les émotions des enfants. Elle reste en mémoire et prolonge l'expérience bien au-delà du spectacle.

- **Discipline et bon caractère** : Les metteurs en scène doivent non seulement maîtriser leur art, mais aussi faire preuve de discipline. Ils doivent être rigoureux dans leur travail, respecter les horaires de répétition et maintenir une attitude professionnelle. Leur bon caractère est essentiel pour créer un environnement positif et inspirant pour les enfants.
- **Relation avec les enfants** : La relation entre le metteur en scène et les enfants est cruciale. Il doit établir une connexion empathique avec eux. Le sourire sur son visage est contagieux et rassurant. Les discussions animées et humoristiques créent une atmosphère détendue et propice à la créativité.
- **Complicité et liberté créative** : Lorsqu'une complicité s'installe entre le metteur en scène et les enfants, la magie opère. Le metteur en scène peut alors explorer différentes idées, improviser et adapter le spectacle en fonction des réactions du public. Cette liberté créative permet de captiver l'attention des enfants et de les emmener dans un voyage extraordinaire¹⁰⁰.

8.2- Selon DAOUD DAOU Le théâtre destiné aux enfants est un art complexe qui requiert une approche spécifique par rapport au théâtre pour adultes. Voici quelques éléments à considérer :

- **Images visuelles et dynamisme** : Les enfants sont naturellement attirés par les images. Les metteurs en scène doivent créer des images photographiques vivantes sur scène. Les comédiens doivent être dynamiques, expressifs et utiliser des couleurs variées pour captiver l'attention des jeunes spectateurs.
- **Observateurs attentifs** : Les enfants sont de grands observateurs, mais ils ne sont pas encore prêts à analyser les choses de manière abstraite. Ils vivent l'expérience du spectacle de manière sensorielle et émotionnelle. Par conséquent, les actions sur scène doivent être claires et compréhensibles.
- **Communication adaptée** : La compétence des metteurs en scène réside dans leur capacité à communiquer avec les enfants. Ils doivent utiliser un langage adapté à l'âge des enfants. Par exemple, la façon de communiquer avec un enfant de 8 ans diffère de celle avec un adolescent de 15 ans. Les dialogues, les gestes et les expressions doivent être simples et accessibles¹⁰¹.

¹⁰⁰ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

¹⁰¹ Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 a 14.00

- **Contenu approprié** : Le choix du contenu de la pièce est crucial. Il doit correspondre à l'âge des enfants. Les thèmes abordés, les personnages et les situations doivent être pertinents et intéressants pour le public cible. Les enfants doivent pouvoir s'identifier aux personnages et aux histoires.
- **Universel et transcendant** : Le théâtre est une forme de communication universelle. Peu importe la langue, les costumes ou les éclairages, il peut toucher les cœurs des enfants du monde entier. Les émotions et les expériences partagées sur scène créent un lien entre les artistes et le jeune public.
- **Simplicité des dialogues** : Les longs dialogues peuvent perdre l'attention des enfants. Privilégiez des phrases courtes et simples. Les mots doivent être accessibles et compréhensibles pour que les enfants puissent suivre l'intrigue sans difficulté.
- **Expressivité corporelle** : Les mouvements et expressions corporelles des acteurs sont essentiels. Ils renforcent le message des dialogues et permettent aux enfants de mieux saisir les émotions et les intentions des personnages.
- **Conflits clairs** : Dans une pièce, le conflit doit être facile à comprendre. Les enfants ont besoin de situations simples et directes pour s'immerger dans l'histoire. Évitez les intrigues trop complexes qui pourraient les dérouter.
- **Magie et imagination** : Les spectacles imaginaires et fantastiques fascinent les enfants. Créez des mondes extraordinaires, des personnages fantastiques et des aventures inoubliables. Laissez libre cours à l'imagination !
- **Messages positifs** : Privilégiez les actions positives. Les enfants sont sensibles aux valeurs morales et aux leçons de vie. Montrez-leur le chemin vers le bien, l'amitié, la générosité, et ils s'en souviendront longtemps.
- **Psychologie infantile** : Comprenez les émotions et les réactions propres aux enfants. Le metteur en scène doit adapter sa mise en scène en fonction de leur sensibilité. Cela garantit une expérience mémorable¹⁰².

8.3- Nordine Ali Hemdane affirme que chaque metteur en scène a sa propre vision. Cependant, il existe des règles à suivre pour créer un spectacle merveilleux et captiver l'attention du jeune spectateur :

- **Analyse approfondie du texte** : Le metteur en scène plonge dans les mots, décortique les dialogues, les nuances et les émotions. Il cherche à comprendre les messages sous-

¹⁰² Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 à 14.00

jacents, les thèmes et les valeurs que le texte véhicule. Chaque virgule, chaque point d'exclamation est scruté avec attention, car ils sont autant de notes dans la partition du spectacle.

- **Caractérisation des personnages** : Chaque personnage est une pépite d'or à polir. Le méchant devient plus qu'un simple antagoniste ; il incarne la dualité entre le bien et le mal. Le metteur en scène explore leurs motivations, leurs faiblesses, leurs rêves cachés. Il les façonne pour qu'ils résonnent avec le public, qu'ils deviennent des reflets de notre propre humanité.
- **Costumes et couleurs** : Le metteur en scène choisit des costumes qui reflètent la personnalité des personnages. Les couleurs sont soigneusement sélectionnées : vives pour les héros, sombres pour les méchants. Les tissus chatoyants ou modestes racontent une histoire en eux-mêmes. Un simple chapeau peut révéler un secret, une cape évoquer la bravoure.
- **Musique enchantresse** : La mélodie accompagne l'action. Elle souligne les moments forts, apaise les tensions et élève l'émotion. Le metteur en scène choisit des compositions adaptées à l'âme des enfants, créant ainsi une symphonie qui résonne dans leur cœur. Les notes deviennent des portails vers des mondes imaginaires, des émotions profondes.
- **Étude des comédiens** : Le metteur en scène observe les acteurs comme un peintre scrute sa toile. Leurs gestes, leurs regards, leurs intonations sont autant de pinceaux pour créer des tableaux vivants. Il les guide, les encourage à s'approprier leur rôle. Parfois, un simple sourire ou un regard furtif peut changer toute une scène.
- **Lumières et effets** : Le rideau se lève. Le prologue, bref et puissant, annonce le début du voyage. Les lumières dansent, créant des ombres et des reflets. Les effets spéciaux transportent les enfants dans des mondes fantastiques, où tout devient possible. Un simple faisceau lumineux peut ouvrir une porte vers l'inconnu.
- **Jeu avec l'esprit des enfants** : Le metteur en scène sait que l'imagination des petits est une étoile filante. Il la capture, la façonne et la libère. Il crée des moments magiques, des éclats de rire, des frissons d'excitation. Il laisse une empreinte dans leur mémoire, comme une étoile dans le ciel. Chaque applaudissement, chaque sourire du public est une récompense pour son art¹⁰³.

¹⁰³ Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

8.4- Halim Mesdour, en tant que metteur en scène, explore diverses visions du théâtre à travers des spectacles spectaculaires. Contrairement à certaines pièces qui véhiculent un message ou une morale, ses créations offrent simplement aux enfants l'opportunité de vivre un moment extraordinaire. L'absence de message explicite permet aux jeunes spectateurs de s'évader et de se laisser emporter par l'imaginaire, sans contraintes. C'est une approche qui privilégie l'expérience sensorielle et émotionnelle plutôt que l'enseignement moral. Lorsqu'un metteur en scène aborde un texte, il doit tenir compte de sa nature et de son contexte. Voici comment il pourrait développer sa vision pour monter un spectacle :

- **Texte Réel (Histoire Vraie) :** Pour un texte basé sur une histoire vraie, le metteur en scène cherchera à représenter fidèlement les événements et les personnages. Il se concentrera sur la crédibilité, la vérité émotionnelle et la cohérence avec la réalité. Les décors, les costumes et les dialogues refléteront l'authenticité de l'époque ou du lieu.
- **Objectif :** Le public devrait ressentir une connexion avec les personnages et l'intrigue, comme s'ils assistaient à des événements réels¹⁰⁴.

9- Les valeurs culturelles transmises dans le théâtre kabyle pour enfant

Le théâtre kabyle destiné aux enfants joue un rôle essentiel dans la transmission des valeurs culturelles et la préservation de l'identité kabyle. À travers ce type de théâtre, plusieurs valeurs sont communément véhiculées :

- **Le respect des aînés :** Les pièces théâtrales mettent en avant l'importance des relations intergénérationnelles, soulignant comment les jeunes peuvent apprendre des expériences et de la sagesse des aînés.
- **La solidarité et l'entraide :** Les histoires insistent sur la solidarité entre les membres de la communauté, soulignant l'importance de collaborer pour surmonter les défis.
- **L'amour et le respect de la nature :** Le théâtre kabyle pour enfants sensibilise souvent au respect de l'environnement et de la nature, soulignant que leur préservation est essentielle au bien-être de tous.
- **La préservation des traditions et coutumes :** Les pièces théâtrales servent de rappel et de transmission des traditions, des coutumes locales, des fêtes et des rites kabyles aux jeunes générations.

¹⁰⁴ Entretien via téléphone avec Halim Mesdour , 03juillet 2024 ,a 10 :40

- **L'identité et la langue** : L'utilisation de la langue kabyle dans le théâtre contribue à préserver et à valoriser la langue maternelle, en l'enseignant de manière ludique et engageante aux enfants.
- **La justice et la moralité** : Les histoires véhiculent souvent des leçons de morale, où le bien triomphe du mal et où les actions justes sont récompensées tandis que les mauvaises actions sont sanctionnées.
- **Le courage et la bravoure** : De nombreuses pièces mettent en scène des personnages courageux, encourageant ainsi les enfants à faire preuve de bravoure dans leur vie quotidienne.
- **La fierté du patrimoine culturel** : Le théâtre renforce l'appréciation et la fierté du patrimoine culturel kabyle, contribuant ainsi à l'identité culturelle des enfants." Quant aux sources originales, je regrette de ne pas pouvoir fournir d'informations spécifiques à partir de sources externes.

Cependant, ces valeurs sont généralement transmises à travers de l'animation théâtrale kabyles pour enfants, qui sont ancrées dans la tradition orale et la culture kabyle, Mais, dans le cadre de la création de productions théâtrales professionnelles, il existe un énorme écart entre les valeurs culturelles kabyles et la réalité des spectacles de théâtre produits au niveau du Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou. Généralement, on trouve des spectacles montés en langue arabe ou des spectacles qui parlent d'une autre culture. On constate l'absence de la langue kabyle dans le théâtre, et tout cela comporte un risque de mettre en danger la préservation de notre culture et des générations futures¹⁰⁵.

10- On explorant davantage les raisons du manque de théâtre kabyle pour enfants qui transmet des valeurs culturelles

- **Ressources limitées** : La production de spectacles de théâtre nécessite des ressources humaines, financières et matérielles suffisantes. Dans de nombreuses communautés kabyles, ces ressources peuvent être limitées, rendant difficile la création de projets théâtraux pour les enfants.

¹⁰⁵ Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

- **Pénurie d’auteurs et d’artistes** : Il peut y avoir un manque d’auteurs et de metteurs en scène capables de créer des œuvres adaptées aux jeunes publics tout en intégrant des éléments culturels kabyles. Le développement de talents locaux est essentiel pour enrichir le théâtre kabyle. Impact des médias modernes : De nombreux enfants sont exposés à des contenus audiovisuels mondiaux qui peuvent éclipser les productions locales. Les familles peuvent privilégier ces contenus, réduisant ainsi l’intérêt pour le théâtre traditionnel et les histoires kabyles.
- **Éducation et sensibilisation** : Il peut y avoir un manque de programmes éducatifs qui encouragent l’appréciation du théâtre et des valeurs culturelles parmi les jeunes. Les institutions peuvent ne pas mettre suffisamment l’accent sur l’importance du théâtre en tant que moyen de transmission des valeurs culturelles.
- **Évolution des normes sociales** : Les valeurs et les thèmes qui intéressent les enfants évoluent avec le temps. Il est important d’adapter les récits et les techniques théâtrales pour qu’ils résonnent avec les jeunes générations tout en conservant l’essence de la culture kabyle¹⁰⁶.

Selon DAOUD DAOU « *la production théâtrale kabyle pour enfant est pauvre et elle marche pas sur la bonne voie* »¹⁰⁷

11- Les costumes et les accessoires utilisés dans le théâtre kabyle pour enfant

Dans les animations théâtrales en Kabylie, l’utilisation des décors, des costumes et des accessoires est profondément ancrée dans la culture locale. Voici quelques éléments spécifiques :

- **Décors** : Les scènes sont souvent agrémentées de décors en plastique, représentant des maisons, des meubles et même des murs. Ces éléments sont conçus pour refléter le contexte de la pièce et immerger le public dans l’ambiance.
- **Costumes et Accessoires** : Femmes : Les actrices portent fièrement la robe kabyle, une tenue traditionnelle qui met en valeur l’identité culturelle. La robe kabyle est souvent colorée, brodée et élégante Les costumes traditionnels kabyles, avec leurs

¹⁰⁶ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

¹⁰⁷ Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 a 14.00

couleurs vives et leurs motifs distinctifs, sont souvent utilisés pour habiller les personnages. Les accessoires comme les bijoux, les chapeaux et les ceintures ajoutent à l'authenticité. Hommes : Les acteurs arborent le bernous, un manteau ample et confortable. Le bernous est également un symbole de l'héritage kabyle

Selon Daou, « *dans l'animation théâtrale en Kabylie, on trouve souvent des décors simples et des costumes peu élaborés. Parfois, la scénographie est imaginaire : par exemple, un enfant peut imaginer être dans un bus alors qu'en réalité, il est assis sur une chaise sur la scène.*

Bien que ce type de décor soit acceptable, il est essentiel que le comédien soit bien formé pour le rendre convaincant¹⁰⁸ ».

- **Références historiques** : Dans les pièces historiques, les costumes peuvent évoquer l'époque coloniale française. Cela permet de rappeler l'histoire complexe de la région et d'explorer les interactions entre les cultures.

Ces derniers temps, on observe certaines productions théâtrales professionnelles qui ont été produites par le théâtre régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou certains scénographes professionnels ont récemment apporté des innovations passionnantes aux productions théâtrales. Voici comment ils rendent les spectacles plus attrayants en utilisant des décors spéciaux, du bois et des tissus : Ecoconception des décors : Certains scénographes adoptent une approche écoresponsable en utilisant des matériaux durables et respectueux de l'environnement. Par exemple, ils privilégient le bois issu de sources durables et évitent les produits chimiques nocifs.

¹⁰⁸ Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 à 14.00

11 - Les démarche contribue à réduire l'impact environnemental des décors :

- **Utilisation du bois :** Le bois est un matériau polyvalent et chaleureux. Les scénographes l'emploient pour créer des éléments tels que des structures, des Meubles et des accessoires. Le bois peut être peint, sculpté ou laissé brut, selon le style recherché.
- **Tissus spéciaux :** Les tissus jouent un rôle essentiel dans la scénographie. Certains scénographes choisissent des tissus spéciaux, comme le coton gratté, pour créer des effets visuels uniques. Ces tissus peuvent être utilisés pour les rideaux, les costumes, voire même pour habiller les murs et le sol de la scène. SELON TAYEB BOUAAMAR « *l'utilisation de beaucoup de plastique sur scène détruit le charme de spectacle* »¹⁰⁹

Selon Nordine Ali Hemdane, la scénographie est indissociable du spectacle théâtral. Chaque production théâtrale requiert un décor spécifique, adapté à son propre univers. Certains scénographes formés à l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques (ISMAS) ont apporté une contribution significative à la scène théâtrale professionnelle pour enfants en Kabylie. Nordine souligne que chaque couleur utilisée dans un décor ou un costume a une signification en lien avec le thème du spectacle. Par exemple, le blanc symbolise la paix et le bonheur, tandis que le noir évoque le mal. En ce qui concerne les costumes, ils doivent être authentiques et correspondre au personnage réel. Ainsi, un roi doit revêtir une tenue royale avec couronne et sceptre.¹¹⁰

En 2020, une initiative remarquable a été mise en place au Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou. Encadrée par le scénographe Abed Lkrim Arab, cette formation, financée par le budget de l'État, visait à enseigner aux candidats l'art de la construction de masques d'animaux pour les utiliser dans des spectacles de théâtre pour enfants¹. Les participants ont ainsi pu acquérir des compétences essentielles pour créer des masques expressifs et captivants utilisés dans les productions théâtrales. SELON TAYEB BOUAMAR: « *La réalisation des masques a un rôle crucial dans le spectacle pour enfant à condition il faut un scénographe soit bien former* »¹¹¹

¹⁰⁹ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

¹¹⁰ Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

¹¹¹ Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

12 - Les défis et les obstacles rencontrés dans le théâtre kabyle pour enfant

Nous avons rencontré un problème majeur dans notre recherche concernant les théâtres régionaux en Kabylie. Il y a un manque flagrant de productions théâtrales en langue kabyle qui abordent des thèmes kabyles. Les responsables de ces théâtres préfèrent créer des spectacles en arabe, justifiant cela par le fait que la majorité des wilayas en Algérie ne maîtrisent pas le kabyle :

Selon Daoud Daou : Les responsables de la production théâtrale en Kabylie créent des spectacles pour enfants en arabe, car la majorité des wilayas en Algérie ne maîtrisent pas le kabyle. Cependant, cette justification ne me convainc pas. Le théâtre est une langue universelle. Même si une pièce est en kabyle, elle peut être comprise partout dans le monde grâce à l'expression et au jeu des acteurs.”

De plus, il y a un grand manque de formateurs de théâtre spécialisés uniquement pour les enfants. Nous avons constaté que les auteurs, les metteurs en scène et les scénographes créent des spectacles à la fois pour adultes et pour enfants. Cependant, ils ignorent souvent les besoins spécifiques des enfants, car la responsabilité envers ce jeune public est complexe et exigeante. En conséquence, ils finissent par se concentrer uniquement sur les spectacles pour adultes. Il y a également un énorme manque de lieux de présentation dédiés au théâtre pour enfants. Ces espaces sont essentiels pour permettre aux artistes de se familiariser avec les particularités de ce type de théâtre et d'acquérir une expérience précieuse. Les conditions de représentation pour les enfants diffèrent considérablement de celles pour les adultes, et il est crucial de disposer d'infrastructures adaptées. Les coopératives et les associations culturelles, qui jouent un rôle clé dans la promotion du théâtre, manquent souvent de ressources et de soutien pour développer des programmes spécifiques pour les enfants. Cela limite les opportunités pour les jeunes de découvrir et d'apprécier le théâtre, et empêche également les artistes de se spécialiser dans ce domaine¹¹².

¹¹²Entretien avec Daoud Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 à 14.00

12.1 - Plusieurs défis auxquels sont confrontées les associations culturelles en Kabylie, particulièrement dans le domaine du théâtre pour enfants :

- **Manque de Vision Professionnelle** La plupart des associations culturelles semblent se concentrer sur des animations théâtrales ponctuelles pour marquer leur présence au Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi Ouzou. Cette approche manque souvent de la profondeur et de la rigueur nécessaires pour développer un véritable théâtre professionnel. Le théâtre, pour être efficace et impactant, nécessite une vision à long terme, des formations continues, et une compréhension approfondie des techniques théâtrales.
- **Substitution des Productions Théâtrales :** Il est préoccupant de constater que les productions théâtrales pour enfants sont parfois remplacées par des événements moins exigeants, comme des spectacles de magie ou des animations diverses. Bien que ces activités puissent être divertissantes, elles ne remplacent pas la valeur éducative et artistique d'une véritable production théâtrale. Le théâtre offre aux enfants une opportunité unique d'explorer des réalités différentes, de développer leur imagination et de renforcer leur confiance en eux.
- **Problèmes de Reconnaissance et de Récompenses :** L'utilisation des enfants dans des productions théâtrales uniquement pour gagner des prix ou obtenir des reconnaissances est un point noir pour le théâtre kabyle. Cela peut créer une pression inutile sur les jeunes acteurs et détourner l'objectif principal du théâtre, qui est de fournir une expérience enrichissante et formatrice. Selon Daou, "l'enfant fait du théâtre pour vivre un moment différent de sa réalité", ce qui souligne l'importance de créer un environnement où les enfants peuvent s'exprimer librement et sans pression¹¹³.
- **Impact sur les Enfants :** Le théâtre pour enfants devrait être un espace où ils peuvent explorer, apprendre et grandir. Lorsque les productions sont axées sur la compétition et les récompenses, cela peut nuire à l'expérience globale des enfants. Ils devraient être encouragés à participer au théâtre pour le plaisir et l'apprentissage, plutôt que pour des gains matériels ou des reconnaissances
- **Dans les associations culturelles :** on ne trouve pas de théâtre officiel avec un grand budget. Le théâtre kabyle pour enfants souffre donc d'un manque de ressources financières. Comme pour beaucoup de formes d'art locales, ce manque de financement

¹¹³ Ibid

affecte plusieurs aspects essentiels : la qualité des productions, la formation des acteurs, et même la capacité à organiser des tournées pour atteindre un public plus large. Les responsables de ces initiatives sont souvent des comédiens ou des fonctionnaires de théâtre, qui n'ont pas les compétences nécessaires pour diriger un théâtre régional ou une maison de la culture. Ils considèrent le théâtre pour enfants comme un art mineur, sans grande valeur. Cette perception limite les opportunités de développement et de reconnaissance pour le théâtre kabyle pour enfants. Tayeb Bouamar a partagé une expérience révélatrice : « *J'ai travaillé avec un metteur en scène italien, qui m'a dit que l'État ne donne pas de budget pour faire une production théâtrale pour enfants parce que les enfants ne votent pas* » Cette remarque souligne un problème systémique où les priorités budgétaires négligent les besoins culturels et éducatifs des jeunes¹¹⁴.

la génération actuelle des enfants kabyles a beaucoup changé, et les médias ainsi que la technologie jouent un rôle majeur dans cette transformation :

- **Impact des Médias et de la Technologie** : Distraction et Temps d'Écran : Les enfants passent de plus en plus de temps devant les écrans, que ce soit pour regarder des vidéos, jouer à des jeux ou utiliser les réseaux sociaux. Cela réduit le temps qu'ils pourraient consacrer à des activités créatives comme le théâtre.
- **Contenus Numériques** : Les plateformes de streaming et les jeux vidéo offrent des divertissements instantanés et souvent plus attrayants pour les jeunes, ce qui peut diminuer leur intérêt pour des activités plus traditionnelles comme le théâtre.
- **Évolution des Intérêts** : Nouveaux Centres d'Intérêt : Les enfants d'aujourd'hui sont plus attirés par les technologies modernes et les activités numériques. Ils sont souvent plus intéressés par les compétences technologiques que par les arts de la scène.
- **Influence des Médias** : Les médias influencent fortement les goûts et les préférences des enfants, les orientant souvent vers des contenus plus commerciaux et moins vers les arts traditionnels. Rôle de l'Éducation :
- **Programmes Scolaires** : Les programmes scolaires mettent parfois moins l'accent sur les arts et plus sur les matières académiques et les compétences technologiques. Cela peut limiter les opportunités pour les enfants de découvrir et de s'engager dans le théâtre.

¹¹⁴Entretien avec Tayeb Bouamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

- **Activités Extrascolaires** : Les activités extrascolaires sont souvent dominées par les sports et les clubs technologiques, laissant moins de place pour les clubs de théâtre

12.2- Les obstacles rencontrés pour monter une production théâtrale professionnelle pour enfants sont nombreux et variés

Tout d’abord, il y a une faiblesse notable des textes disponibles. En effet, il n’existe pas vraiment de dramaturges compétents et bien formés pour écrire des textes adaptés aux spectacles théâtraux pour enfants. Cette carence en auteurs spécialisés se traduit par une offre limitée de pièces de qualité, ce qui freine considérablement le développement du théâtre pour enfants.

De plus, la programmation de spectacles théâtraux pour enfants est quasi inexistante. Les institutions culturelles et les théâtres ne prévoient pas suffisamment de représentations destinées¹¹⁵ aux jeunes publics, ce qui réduit les opportunités pour les enfants de découvrir et d’apprécier le théâtre.

En outre, il y a un manque criant d’ateliers de formation spécialisés dans le théâtre pour enfants au sein des établissements de théâtre. Ces ateliers sont essentiels pour former les futurs professionnels du secteur, qu’il s’agisse de dramaturges, de metteurs en scène ou d’acteurs. Sans ces formations, il est difficile de développer une expertise et une qualité professionnelle dans les productions théâtrales pour enfants.

13 - Les perspectives d’avenir du théâtre kabyle pour enfant

Le théâtre kabyle pour enfants, bien qu’encore en pleine croissance, offre des perspectives très prometteuses pour l’avenir. En jouant un rôle essentiel dans la transmission de la langue et de la culture kabyle aux jeunes générations, il aide à renforcer l’identité culturelle des enfants. Des initiatives locales et internationales, ainsi que des programmes de formation pour les jeunes talents, soutiennent cette dynamique. En abordant des thèmes contemporains et en bénéficiant d’un soutien institutionnel, le théâtre kabyle pour enfants a tout le potentiel pour se développer et s’épanouir davantage :

Nous avons observé une véritable renaissance du théâtre kabyle pour enfants, portée par plusieurs associations culturelles de la région kabyle, telles que “Irathen” et “Ibthuren”. Ces

¹¹⁵ Ibid

associations s'efforcent de promouvoir la production de spectacles en langue kabyle, tout en rehaussant la qualité des productions professionnelles destinées aux jeunes spectateurs. Elles cherchent à dépasser les simples animations théâtrales pour offrir de véritables pièces de théâtre. Comme l'a souligné Tayeb Bouaamar : « *Il existe une forte demande de la part du jeune public pour assister à des représentations théâtrales authentiques* ». Cela permettrait non seulement de faire rayonner la culture kabyle dans des festivals internationaux, mais aussi d'intégrer nos créations théâtrales au répertoire universel du théâtre.”¹¹⁶

Tout d'abord, il est impératif que les responsables du ministère de la Culture revoient et modifient leur programmation culturelle en mettant un accent particulier sur les spectacles destinés aux enfants. Ces spectacles doivent être conçus pour être à la fois éducatifs et divertissants, afin de captiver l'attention des jeunes et de les initier aux arts de la scène dès leur plus jeune âge.

Ensuite, la presse et les médias jouent un rôle crucial dans la promotion du théâtre pour enfants. Ils doivent mettre en lumière les différentes initiatives et expériences théâtrales destinées aux jeunes publics. En parlant régulièrement de ces spectacles et en les couvrant médiatiquement, ils peuvent sensibiliser le grand public à l'importance du théâtre pour enfants et encourager une plus grande participation. Tayeb Bouaamar a souligné que “le théâtre kabyle pour enfants est la responsabilité de tous les Kabyles, pas seulement de la direction de la Culture”. Cette déclaration met en avant l'importance de l'engagement communautaire.¹¹⁷

Chaque membre de la communauté kabyle doit se sentir concerné et impliqué dans le développement et la promotion du théâtre pour enfants. Cela inclut non seulement les professionnels du théâtre, mais aussi les parents, les enseignants, et les associations culturelles.

Les parents ont un rôle essentiel à jouer. Ils doivent encourager leurs enfants à pratiquer le théâtre, à participer à des ateliers et à assister à des spectacles. En exposant les enfants à l'art théâtral, ils leur offrent des opportunités d'apprentissage et de développement personnel.

Les spectacles de théâtre peuvent aider les enfants à développer leur créativité, leur confiance en eux, et leurs compétences en communication. Il est également crucial d'aller à la rencontre du public. Les troupes de théâtre devraient se rendre dans les écoles primaires pour organiser des représentations et des ateliers. Selon Daou Daoud, « *l'enfant peut découvrir ses talents dès l'école primaire. Par conséquent, l'instauration d'un module spécialisé en théâtre, encadré*

¹¹⁶ Entretien avec Tayeb Bouaamar , appelle téléphonique le 4 juillet 2024 à 19.00

¹¹⁷Ibid

par un professeur de théâtre hautement qualifié, offrirait à l'enfant de nombreux avantages pour réussir »¹¹⁸

Les directeurs d'école peuvent jouer un rôle clé en facilitant ces initiatives et en encourageant la participation des élèves. En intégrant le théâtre dans le cadre scolaire, on peut toucher un plus grand nombre d'enfants et leur offrir des expériences enrichissantes. De plus, il est important d'archiver les spectacles sur les réseaux sociaux et autres plateformes numériques. Cela permet aux enfants de revoir les spectacles et de partager ces expériences avec leurs amis et leur famille. Les archives numériques peuvent également servir de ressources pédagogiques pour les enseignants et les parents. Les associations culturelles ont besoin d'un soutien financier adéquat de la part du ministère de la Culture pour pouvoir créer des spectacles de qualité.

Un budget suffisant permettrait de couvrir les coûts de production, de rémunérer les artistes et les techniciens, et de promouvoir les spectacles. Il est également nécessaire de construire des instituts spécialisés dans le théâtre pour former des formateurs compétents. Ces instituts pourraient offrir des programmes de formation professionnelle pour les futurs acteurs, metteurs en scène, et autres professionnels du théâtre.

Enfin, il serait bénéfique d'ajouter un module de théâtre dans les programmes scolaires des écoles primaires. Cela permettrait aux enfants de découvrir le théâtre dès leur plus jeune âge et de développer des compétences artistiques et sociales. Le théâtre scolaire peut également servir de tremplin pour les jeunes talents et encourager une nouvelle génération d'artistes.

Il est essentiel de créer des centres culturels dans les villages pour promouvoir la culture locale et offrir des opportunités d'apprentissage aux enfants. Ces centres pourraient organiser des ateliers de formation théâtrale, où les enfants pourraient découvrir les arts de la scène, développer leur créativité et renforcer leur confiance en eux. En plus des ateliers, ces centres pourraient accueillir des spectacles, des lectures de contes et d'autres activités culturelles qui enrichiraient l'expérience des jeunes et les sensibiliseraient à l'importance de la culture Kabyle. En impliquant les parents et la communauté, ces initiatives pourraient également renforcer les liens sociaux et encourager une transmission intergénérationnelle des traditions et des valeurs culturelles

¹¹⁸Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 à 14.00

13.1- Pour dynamiser le théâtre kabyle pour enfants, il est essentiel de se concentrer sur l'action théâtrale en créant un véritable mouvement au sein des associations culturelles :

- **Création de Festivals et d'Événements :** Organiser des festivals de théâtre pour enfants, des concours de pièces courtes et des ateliers de théâtre dans les écoles et les centres culturels. Ces événements peuvent attirer l'attention des médias et du public, créant ainsi un engouement pour le théâtre kabyle.
- **Formation et Ateliers :** Proposer des formations pour les comédiens, auteurs et metteurs en scène afin de perfectionner leurs compétences. Des ateliers réguliers peuvent également encourager la création de nouvelles œuvres et l'innovation dans le domaine théâtral.
- **Collaboration avec les Écoles et Universités :** Intégrer le théâtre kabyle dans les programmes scolaires et universitaires. Les étudiants pourraient ainsi étudier cet art de manière académique, en analysant des pièces, en écrivant des critiques et en participant à des productions théâtrales.
- **Soutien des Institutions :** Obtenir le soutien des institutions culturelles et gouvernementales pour financer des projets théâtraux. Des subventions et des bourses pourraient être attribuées aux artistes et aux associations pour les aider à réaliser leurs projets.

13.2- Les productions théâtrales professionnelles pour l'avenir du théâtre kabyle pour enfants :

Nordine Ali Hemdane a exprimé une vision ambitieuse pour l'avenir du théâtre pour enfants en Kabylie. En tant qu'acteur et metteur en scène, il envisage de créer des ateliers de formation théâtrale pour enfants à la Maison de la Culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Ces ateliers visent à inculquer aux jeunes les compétences et l'amour du théâtre dès leur plus jeune âge, en mettant l'accent sur les valeurs culturelles et éducatives propres à la région¹¹⁹.

De son côté, Ali Boudarene, en tant qu'auteur, a des projets tout aussi ambitieux. Il prévoit de produire des spectacles théâtraux professionnels et spectaculaires, dans la lignée de ses œuvres précédentes comme "Tawetuft d tezdec" et "Meynasa".

Nous constatons dans ce deuxième chapitre que Ces productions se distinguent par leur vision imaginative et fantastique, offrant aux enfants des expériences théâtrales enrichissantes et captivantes. Boudarene et les associations culturelles "Irathen" s'engagent à créer un avenir brillant pour le théâtre pour enfants en Kabylie, en combinant créativité, professionnalisme et respect des traditions culturelles. Ces initiatives promettent de transformer le paysage théâtral pour enfants en Kabylie, en offrant des opportunités de formation et des spectacles de haute qualité qui inspireront les jeunes générations¹²⁰.

¹¹⁹ Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

¹²⁰Entretien avec Ali Boudarene ,dans une cafeteria, 15 mai 2024,a 14 :00

CHAPITRE 03 :

Analyse sémiotique de la pièce théâtrale

(BUBRUK)

Dans l'étude d'un texte littéraire, l'accent est mis sur le texte lui-même, sans prendre en compte son énonciateur ou son acteur. En effet, l'analyse sémiotique se concentre sur la description de la forme du sens, qui est perçue comme le résultat d'un jeu de relations entre les différents éléments signifiants. Ainsi, le récit, en tant que représentation d'un événement, se compose d'une série de transformations.

Chaque événement est caractérisé par deux états : un état initial et un état final. Par conséquent, l'analyse sémiotique s'intéresse à la manière dont le sens se construit à différents éléments signifiants qui composent le texte. Elle considère le récit comme la présentation d'une succession d'événements qui progressent d'un état initial à un état final. Cette progression est essentielle pour comprendre comment le sens émerge et se développe au sein du texte. En d'autres termes, l'analyse sémiotique ne se contente pas de décrire les éléments isolés du texte, mais elle examine également les relations dynamiques entre ces éléments. Elle cherche à comprendre comment ces relations contribuent à la construction du sens global du texte. Par exemple, un changement dans l'état d'un personnage ou dans la situation narrative peut être interprété comme une transformation significative qui influence la compréhension du récit.

De plus, l'analyse sémiotique prend en compte les structures profondes du texte, telles que les schémas narratifs et les motifs récurrents, qui jouent un rôle crucial dans la création du sens. En étudiant ces structures, on peut découvrir des significations implicites et des thèmes sous-jacents qui enrichissent l'interprétation du texte¹²¹

1- Le modèle actantiel dans la sémiotique narrative

Dans les années soixante, Greimas (1966: 174-185 et 192-212) a proposé le modèle actantiel, inspiré des théories de Propp (1970). Le modèle actantiel est un dispositif permettant, en principe, d'analyser toute action réelle ou thématique (en particulier, celles dépeintes dans les textes littéraires ou les images). Dans le modèle actantiel, une action se laisse analyser en six composantes, nommés actants. L'analyse actantielle consiste à classer les éléments de l'action à décrire dans l'une ou l'autre de ces classes actantielles¹²².

¹²¹ Rastier, François. *Sémantique interprétative*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987.

¹²² GREIMAS, A. J. (1986) [1966], *Sémantique structurale*, Paris, P.U.F., 262 p.
PROPP, V. (1970), *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 254 p.

1.1- **Six actants et trois axes** : Les six actants sont regroupés en trois oppositions formant chacune un axe de la description :

- **Axe du vouloir** : (désir): (1) sujet (2) objet. Le sujet est ce qui est orienté vers un objet. La relation établie entre le sujet et l'objet s'appelle jonction. Selon que l'objet est conjoint au sujet (par exemple, le prince veut la princesse) ou lui est disjoint (par exemple, un meurtrier réussit à se débarrasser du corps de sa victime), on parlera, respectivement, de conjonction et de disjonction.
- **Axe du pouvoir** : (3) adjuvant / (4) opposant. L'adjuvant aide à la réalisation de la jonction souhaitée entre le sujet et l'objet, l'opposant y nuit (par exemple, l'épée, le cheval, le courage, le sage aident le prince ; la sorcière, le dragon, le château lointain, la peur lui nuisent).
- **Axe de la transmission** : (axe du savoir, selon Greimas): (5) destinataire / (6) destinataire. Le destinataire est ce qui demande que la jonction entre le sujet et l'objet soit établie (par exemple, le roi demande au prince de sauver la princesse). Le destinataire est ce pour qui la quête est réalisée. En simplifiant, interprétons le destinataire (ou destinataire-bénéficiaire) comme ce qui bénéficiera de la réalisation de la jonction entre le sujet et l'objet (par exemple, le roi, le royaume, la princesse, le prince, etc.). Les éléments destinataires se retrouvent souvent aussi destinataires¹²³.

REMARQUE : DESTINATEUR ET ADJUVANT

Classiquement, on considère que le destinataire est ce qui déclenche l'action, si quelque chose intervient en cours de route pour attiser le désir de réalisation de la jonction, on le rangera plutôt dans les adjuvants (le même raisonnement s'applique pour l'anti-destinataire et les opposants). Ce problème – entremêler position dans une séquence narrative et fonction dans cette séquence est réglé dans le schéma narratif canonique, modèle Greimas sien ultérieur qui surpasse en principe le modèle actantiel. En effet, le destinataire (plus exactement le destinataire-manipulateur) est redéfini comme ce qui incite à l'action en jouant sur le vouloir-faire et/ou le devoir-faire¹²⁴.

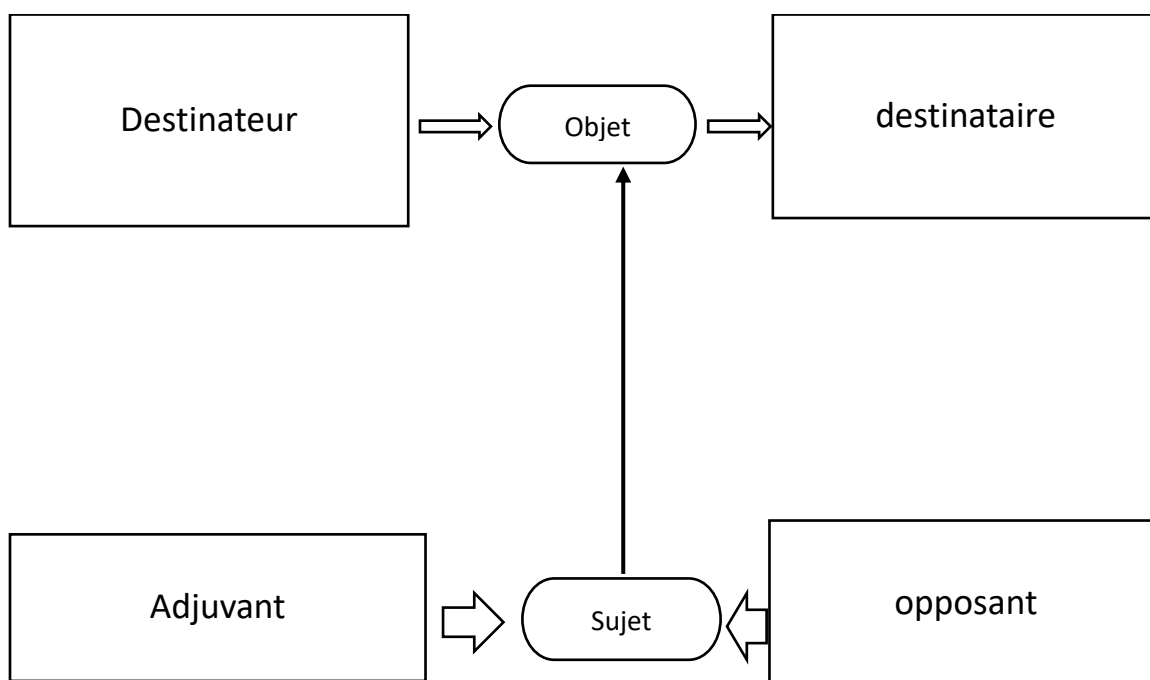
¹²³ Opcit

¹²⁴ Opcit

13.1 1.2. STRUCTURE DE MODÈLES ACTANTIELS :

En principe, toute action réelle ou thématifiée (action « imaginaire ») est susceptible d'être décrite par au moins un modèle actantiel. Au sens strict, le modèle actantiel d'un texte n'existe pas: d'une part, il y a autant de modèles qu'il y a d'actions ; d'autre part, une même action peut souvent être vue sous plusieurs angles (par exemple, dans l'œil du sujet et dans celui de l'anti-sujet, son rival). Si, en général, on choisit l'action qui résume bien le texte ou à défaut une action-clé, rien n'empêche d'analyser un groupe, une structure de modèles actantiels. Une structure de modèles actantiels fait intervenir au moins deux modèles actantiels dont on fait état d'au moins une des relations qui les unit. Les relations peuvent être temporelles (simultanéité parfaite ou partielle, succession immédiate ou décalée) et/ou logiques (présupposition (par exemple de type cause-effet), exclusion mutuelle (entre actions incompatibles), etc.)¹²⁵.

13.2 1.3. REPRÉSENTATIONS VISUELLES : À proprement parler, il faut distinguer le modèle actantiel en tant que réseau conceptuel et en tant que représentation visuelle de ce réseau. Le réseau conceptuel est généralement représenté sous forme de schéma. Il prend alors des formes de ce type¹²⁶ :



¹²⁵ Opcit

¹²⁶ Opcit

Selon Julien Greimas, Le destinataire dans le schéma actantiel de Greimas est l'actant qui pousse le sujet à agir. Il est souvent celui qui donne une mission ou une quête au sujet. Le destinataire peut être un personnage, une chose, une force psychologique, une idée ou tout autre objet pouvant induire le sujet à réaliser une quête. En fin de récit, c'est aussi le destinataire qui sanctionne la réussite ou l'échec de la quête du sujet, c'est-à-dire l'obtention ou non de l'objet convoité¹²⁷.

2. la situation initial de ce récit :

Dans l'histoire de "Vuvruk", la mère de deux enfants joue le rôle de l'actant destinataire. Elle manipule ses enfants, Milnot et Nadlo, pour qu'ils fassent leurs devoirs scolaires. Son but principal est de les éloigner des jeux, comme jouer avec le ballon, et de les orienter vers des activités académiques.

« Yematsen :Niy-awen ur yelleqt ara tawwurt mi ara tilim waḥdwen, yerna tura yekfa lawan n læeb, yallah kul yiwen deg-wen ad yeddem leqraya-ines » .P04

La mère utilise différentes stratégies pour inciter ses enfants à se concentrer sur leurs études. Elle pense qu'il est de son devoir de s'assurer que Milnot et Nadlo ne perdent pas leur temps à jouer, mais qu'ils s'engagent dans des activités éducatives ,elle espère ainsi qu'ils s'adaptent à la discipline scolaire et qu'ils développent une passion pour la lecture et l'apprentissage.

Devoir faire, « Yematsen : Awit-d ar dagi a ccir-nni (Asen-tekes) Anwa id-iyqlen tawwurt-agis tsarut? » P04

Dans la situation initiale de cette histoire, il y a un deuxième actant, qui est l'actant sujet, défini par Greimas est celui qui accomplit l'action principale du récit, souvent en quête d'un objet ou d'un objectif. Le sujet est le protagoniste qui cherche à atteindre un but, motivé par le destinataire et souvent aidé ou entravé par d'autres actants comme les adjuvants et les opposants¹²⁸.

Les personnages "Milnot" et "Nadlo" sont les actants sujets. Ils sont manipulés par leur mère, qui est l'actant destinataire. Ces deux enfants ont un vouloir-faire : « jouer avec le ballon et la Playstation, en laissant leurs devoirs de côté. »

¹²⁷ Algirdas Julien Greimas, Sémantique structurale, recherche et méthode, Édition Larousse, 1966

¹²⁸ Op cit

Minolt : « Iya anelæeb, slaεqel Kan yiwen ... ssin ... tla... As yeyli ». P06

Nadlo : « Awid tura d amur-iw. » P06

Minolt : « Arju ad arnuj tikelt nniḍen dya ad ak-d fkay » P 06

nadlo : « Ala atettharimed, nenna-d yiwen yiwen. » P 06

-ad ttemceččawen dya ad salin ssut-nsen, ad d-selen i ustewteb, ad iruḥ minolt ad yeli tawwurt.
P 06

Milnot et Nadlo possèdent également un savoir-faire, car ils ont réussi à répondre à toutes les questions posées par le jeu.

Minolt : « Ylaq allen-ik ».

-« Minolt as-yekes les cahiers nni at neyfer ad yedem playstaion » P 06

Ils ont trouvé un vieux CD de leur grand-mère, qui aimait la lecture. Ils ont ensuite inséré le CD dans la Playstation, et le jeu a commencé à poser des questions aux deux enfants : “Aimez-vous la lecture?”, “Êtes-vous intelligents?”, etc. Leurs réponses étaient toujours “oui”. Ainsi, ils ont réussi à entrer dans le jeu, qui est un monde virtuel rempli de surprises.

« Minolt :Ayiy deg-s wagi arju anbdel ad yeddem yiwen cd daxel n tebwat yeččur daybar »

Minolt : « Ufiy-t daxel ukartun di taεric ttaqdimet ».

Nadlo : « Wilant ukartun agi ? »

Minolt : « N jida-nni... tina af ayeg id ḥku yemma timucuha » Page 06

-« ad aren cd nianwali avdel seg asayas 01 ar assayas 02 (le changement de decor envers le jeu »P07

-« daxel n urar nni lyaba, nadlo yugad aytnadi minolt ad mlilen di telmast »P08

2.1.la situation finale de ce récit :

- **L’actant opposant** est un concept clé en narratologie, particulièrement dans la théorie actantielle développée par A. J. Greimas. Il désigne un personnage, une force ou une entité qui s’oppose au héros (ou sujet) dans la réalisation de son objectif. Cet actant joue

un rôle crucial en introduisant des obstacles et des conflits, ce qui dynamise le récit et permet de développer la tension narrative¹²⁹.

Dans la situation finale de cette histoire de “Vuvruk”, l’actant opposant est le personnage “Vuvruk”, le roi de la forêt, l’antagoniste principal celui qui a empêché les deux enfants de réaliser leurs souhaits de sortir dans le jeu et de revenir à la maison. Ce monstre représente le mal et est également considéré comme un obstacle à la lecture. Tout est en relation avec le bien : il aime tout ce qui est mal et déteste tout ce qui est bien. Il est endormi pour la deuxième fois, mais il est encore vivant. Cependant, il est dit que s’il dort pour la troisième fois, il dormira éternellement, ce qui signifie qu’il mourra.

Ferlilu : « vuvruk ur hdder ara fell-as... ines akk ayen aka atetwalim dagini, nekk win icyban laɛmar itwalay... sellay kan yes, qaren-d yewɛar aṭṭas, aka tura yekcem di tnafa tamqran tis snat. »

Bousbous : Qaren-d mazal-as kan yiwet n tnafa niḍen deya dayen.

Minolt : Dya acu dayen?

Ferlilu :Di tnafa tis telata dayen ad yettes ilebda. P 14

Firaus : Acu kan zriy... netta yekrah akk ayen yelhan iḥemmel ayen n dir, daya idufiy deg unadi inu. P 23

Vuvruk : D nek iwumi qqaren vuvruk ma ur iyi tesinem ara, ayen akk yedran deg urrar-agi d nek itixdmen. P 26

- **L’actant adjuvant** est un élément du schéma actantiel qui joue un rôle de soutien pour le sujet dans sa quête. Il peut s’agir d’un personnage, d’un objet, d’une qualité ou d’une compétence qui aide le sujet à surmonter les obstacles et à atteindre son objectif. L’adjuvant est donc essentiel pour le développement de l’intrigue et la progression de l’action narrative¹³⁰.

Dans la situation finale de l’histoire de “Vuvruk”, les adjuvants sont “Fyrota” et “Lynota”. Ces deux jeunes filles ont pénétré dans le jeu, mais elles n’ont jamais réussi à vaincre

¹²⁹ Greimas, A. J., & Courtés, J. (1979). *Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette.

¹³⁰ Louis Hébert, *Dispositifs pour l’analyse des textes et des images*, Limoges, Presses de l’Université de Limoges, 2007.

le monstre “Vuvruk”. Elles sont restées piégées dans ce jeu ou cette forêt, sans jamais pouvoir en sortir. Cependant, “Fyrota” et “Lynota” incarnent toujours un espoir de liberté. Elles sont considérées comme des adjuvants car elles ont aidé les deux enfants, “Milnot” et “Nadlo”, à trouver le personnage “Firaus”.

Lynota : « Ih i lebda dayen anuḡal d ttiḡariyin »

Lynota : « Amek id tenniḡ ? Ad tneḡleb, maḡsub aten-tḡiwneḡ ? »

Fyrota : « Aya dayen ibanen, akka meḡqar ad ten-nesgen tikelt tis tlata ad nidir di talwit. » P17

Bousbus : « Aqli attnadiḡ amjjay firaus akken ad t-yeshlu aha tura ḡawnemt-iyi ad tid-afay.

Lynota : Amjjay firaus ḡassit kan dagi di leḡwayd-is yettruḡu-d ḡer da lawan-agi. »

Fyrota : « Ih ḡassit dagi, nekti ilaq anruḡ ». P18

En outre, il y a deux autres adjuvants, “Bousbous” et “Ferlilou”, qui ont également apporté leur aide à “Milnot” et “Nadlo”. “Bousbous” a ramené “Firaus” pour soigner “Milnot” qui était tombé malade.

Ferlilu : « Ilaq ad truḡeḡ as- tesiwleḡ I umejjay firaus. »

Boubous : « Akken tezriḡ abrid yebḡed ḡur-s, yerna ur cukey ara ad yeḡbel ad yeddu ».

Ferlilu : « Ilaq attḡarḡeḡ, d tagi kan i tifat igllan ». P15

Bousbous : « Texilek a yamjjay... ur-k iyad ara yenḡar ugaday fell-as. »

Firaus : « Acu id nniḡ ? yenḡar? ḡef anwa ad ttemslayed ? »

Bousbous : « Af minolt... yiwen gar warac-nni id ikcmen. »

Firaus : « Minolt? ikcmed amaynut »?

Bousbous : « Ih yerna di ssin yid-sen, yiwen deg-sen yehlek. »

Bousbous : « Aqli wwiḡ-d amjjay firaus. »

Nadlo : « Tanmirt-ik, ferḡay imi i deddiḡ, saramay ad tḡiwneḡ gma minolt akken ad yeḡlu » P21

“Firaus” est un personnage adjuvant qui a soigné “Milnot” et a donné les mots-clés aux deux enfants pour vaincre le monstre “Vuvruk”. “Firaus” attend ce moment pour affronter “Vuvruk” et le vaincre à la fin.

Firaus : « Nadlo kec ttef-as-d aqaru-s ...ma d kec a bousbous ttef-as ifassen-is. »

firaus as dixdem dewa umbaEd as tyfek at yesrih dya ad yaki as yekes lehlak nni.

Nadlo : « A gma minolt yekkes-ak ? tuyaled-d akken tellid? »

Minolt : « Ih... d lewhayem... ur hulfay ara akk i ssih- nni. »

Bousbous : « Tanmirt a yamejjay firaus... zriy ad fkeç afus n lmEawna ifazen. »

minolt : « Lxir-ik d ameqran a yamjjay. »

Firaus : « Ulac fell-as a minolt d nadlo « P21

Nadlo : « I amek at-nesyli » ?

Firaus : « Acu kan zriy... netta yekrah akk ayen yelhan ihemmel ayen n dir, daya idufiy deg unadi inu. » P 23

Dans cette histoire intitulée “Vuvruk”, les actants sujets sont deux enfants, “Milnot” et “Nadlo”. Lorsqu’ils pénètrent dans le jeu, ils se retrouvent au cœur d’une forêt, qui est en réalité un monde virtuel. La peur les envahit, “Nadlo” étant plus effrayé que son frère “Milnot”. Leur vouloir-faire est de quitter cette forêt et de retourner chez eux.

daxel n urar nni lyaba, nadlo yugad aytnadi minolt ad mlilen di telmast.

Nadlo : « Aya yemma d acut wagi ? »

Minolt : « Ur ttagad ara. »

Nadlo : « Ur iban d targit ara nettargu , nay d axayel. »

Minolt : « Ula d nekk ur fehimey ara... umaEna dagi iban yelha lhal. »

Nadlo : « Nekk ur byiy ara ad qimay dagi beiy ad uyalay ar uxxam »P 08

Au cours de leur périple, ils rencontrent deux filles, “Fyrota” et “Lynota”, qui deviennent des actants adjuvants dans le déroulement de l’histoire. Les enfants souhaitent ardemment sortir de ce jeu, mais cela s’avère impossible. Par la suite, ils croisent “Bousbous” et “Ferlilu”. Avant que “Bousbous” et “Ferlilu” ne puissent les aider, “Ferlilu” manipule les actants sujets, “Milnot” et “Nadlo”, en leur disant que pour quitter ce jeu, ils doivent tuer le

monstre, “Vuvruk”, qui est l’actant opposant. Les enfants se voient donc attribuer un devoir-faire trouver le monstre et le tuer.

ad ruhen ad fren, ad kcem fyrota ukked lynota sekarkreted tacarit tesEa xemsa n teftilin, daxel ad yili vuvrukumaEa ud yetvan ara. P 08

Nadlo : « Nek d nadlo! Tezmremet ad ay-teEiwnekt akken aneffay sya, anuyal saxxam? »

Fyrota lynotta : « Tufya sya ? » P 09

Ferlilu : « Aka ilaq ad tiylibem, nay d ayagi ara yerɗun yid-wen. »P 14

Ferlilu : « Ilaq ad truɗeɗ as- tesiwleɗ I umejjay firaus ».

Bousbous : « Akken tezriɗ abrid yebEed yur-s, yerna ur cukey ara ad yeqbel ad yeddu.

Ferlilu :Ilaq attEaɗeɗ, d tagi kan i tifat igllan » P15

Cependant, “Milnot” tombe gravement malade. “Ferlilu” incite alors “Bousbous” à aller chercher le médecin “Firaus”, qui est également un actant adjuvant, pour soigner “Milnot”. Après avoir été soigné par “Firaus”, ce dernier transmet un savoir-faire aux deux enfants. Désormais, “Milnot” et “Nadlo” savent comment vaincre l’opposant “Vuvruk”. Leur vouloir-faire est de détruire le monstre, qui déteste la lecture et tout ce qui est lié au bien. Finalement, les enfants parviennent à tuer “Vuvruk”

Ferlilu : « Ilaq ad truɗeɗ as- tesiwleɗ I umejjay firaus. »Bousbous : « Akken tezriɗ abrid yebEed yur-s, yerna ur cukey ara ad yeqbel ad yeddu . »

Ferlilu : « Ilaq attEaɗeɗ, d tagi kan i tifat igllan » P 15

Firaus « S yis-wen iyezmer ad yeɣli vuvruk. »

Nadlo : « UmaEa anda ara tnaɗ ? Amek ara t-nesyli ? »

firaus : « Anda yella ur zriy ara. »

Nadlo : « I amek at-nesyli ? »

Firaus : « Acu kan zriy... netta yekrah akk ayen yelhan iɗhemmel ayen n dir, daya idufiy deg unadi inu. »

Bousbous : « Ihi nesEa afud akken anuyal d iɗharriyen ? »

Firaus : « Daya isaramay » P23

vuvruk: « Ur dettEawad ara i wawal-agi ».

Ansel i la voix n firaus.

Firaus voix off :« Acu kan zriy netta yekrah akk ayen yelhan yehmel ayen nedir daya idufiy deg unadi inu ».

Nadlo : « Imi yekrah ayen yelhan yettban d leqraya-agi i yekrah. »P 27

-Minolt « as- d yeqqar isteqsiyen n temrin-nni nadlo as-d yttara fell-asen, ad xettit teftilin nnii yiwet yiwet ma d vuvrukad iylli cuya cuya. » Page 28

- **L'actant destinataire** est un concept fondamental en narratologie, particulièrement dans la théorie actantielle développée par A. J. Greimas. Il désigne le personnage, l'entité ou le groupe qui bénéficie de l'action du héros (ou sujet) et qui reçoit le résultat final de la quête ou de l'objectif poursuivi. Le destinataire peut être un individu, un groupe, ou même une abstraction, et il joue un rôle crucial dans la structure narrative en tant que récepteur des actions et des transformations initiées par le héros. L'actant destinataire est essentiel pour comprendre la dynamique des récits, car il représente la finalité de l'action narrative. Sans destinataire, l'action du héros perdrait de son sens et de sa direction. Le destinataire peut également influencer le comportement du héros, en motivant ses actions et en définitive¹³¹.

L'actant destinataire dans cette situation est également les deux enfants, "Milnot" et "Nadlo". En effet, à la fin, ils réussissent à vaincre le monstre et à exaucer leurs souhaits ainsi que ceux des autres personnages. L'actant adjuvant est se qu'ils les aident dans cette quête.

Ferlilu : « Man dhaqa dhalmato al jahl, adraka ana AlEilm nour... wa ljahlo dalam.

-Ad yekcem firaus. »

Firaus : « L'étude est la vie du savant, il faut inspirer aux enfants le gout et l'amour des études qu'on leur propose.

¹³¹ Opcit

-ad tedduqes fyrota

Lynota : « Lire c'est voyager. »

Ad dequs lynotta.

Fyrota : « Voyager c'est lire » . P28

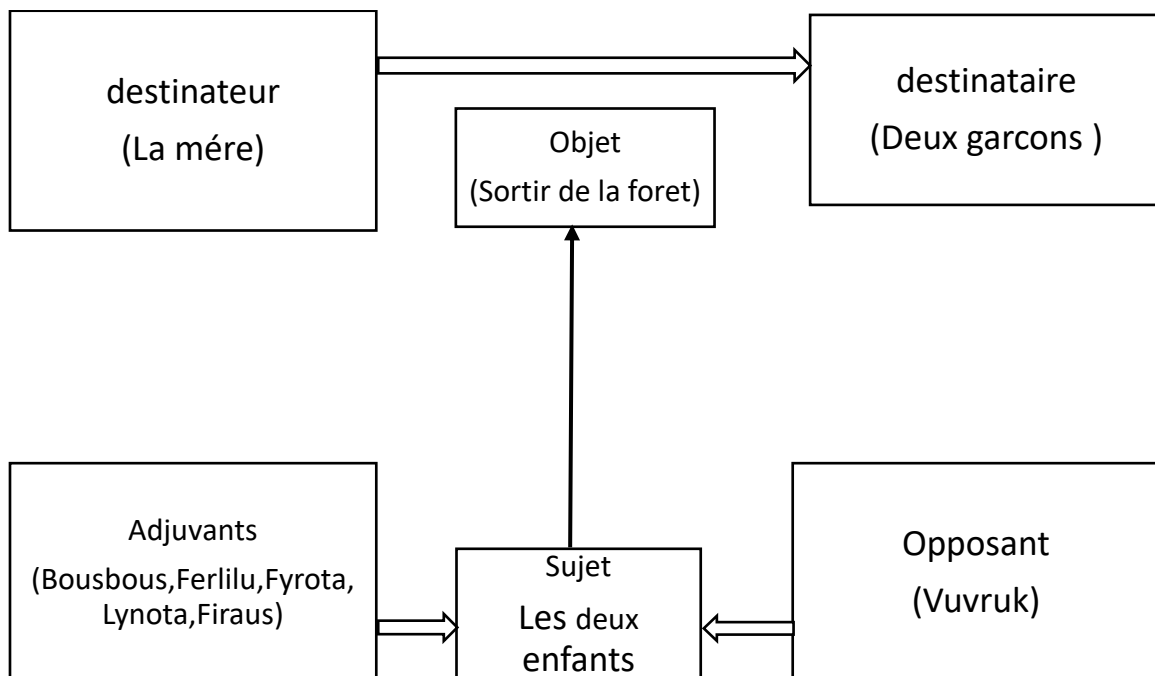
-ad yeduqes bousbous.

Bousbous : « S leqraya anweḍ anda I nbya ».

akk af tikelt : « S leqraya aneseḥli sekra win yellan d lada. »

« S leqraya anbḍdel sekra ayen yellan d lemḍara. » P29

3. Le schéma actantiel de la pièce de théâtre (VUVRUK)



4. Le schéma narratif canonique :

Le schéma narratif canonique permet d'organiser logiquement, temporellement et sémantiquement les éléments d'une action, représentés ou non par des programmes narratifs (PN), dans une structure dotée de cinq composantes :

- **l'action** : elle-même décomposable en deux composantes :
- **la compétence** : (relative aux préalables nécessaires de l'action que sont le vouloir-faire, le devoir-faire, le savoir-faire et le pouvoir-faire)
- **la performance** : (relative à la réalisation effective de l'action);
- **la manipulation** : (composante spécifique pour le vouloir-faire et le devoir-faire);
- **la sanction** : (relative à l'évaluation de l'action et à la rétribution (récompense ou punition) qu'elle entraîne). Le SNC est dit « canonique » en ce que qu'il rend compte adéquatement de l'organisation actionnelle générale d'un grand nombre de productions narratives (textes, films, etc.)¹³².

4.1. Organisation logique, temporelle et sémantique du snc :

Nous avons parlé plus tôt d'organisation logique, temporelle et sémantique. Précisons. Les composantes sont unies entre elles par des relations de présupposition, par exemple la sanction (terme présupposant) présuppose l'action (terme présupposé) (nous reviendrons sur ces relations); ces présuppositions sous-tendent, en principe, des relations de succession temporelle (le terme présupposé y est temporellement antérieur au terme présupposant); enfin, chaque composante constitue une classe d'action, en conséquence chaque élément qui y loge prend une étiquette sémantique particulière (c'est un élément de manipulation, c'est un élément de sanction, etc.)¹³³.

4.2. Snc et programme narratif :

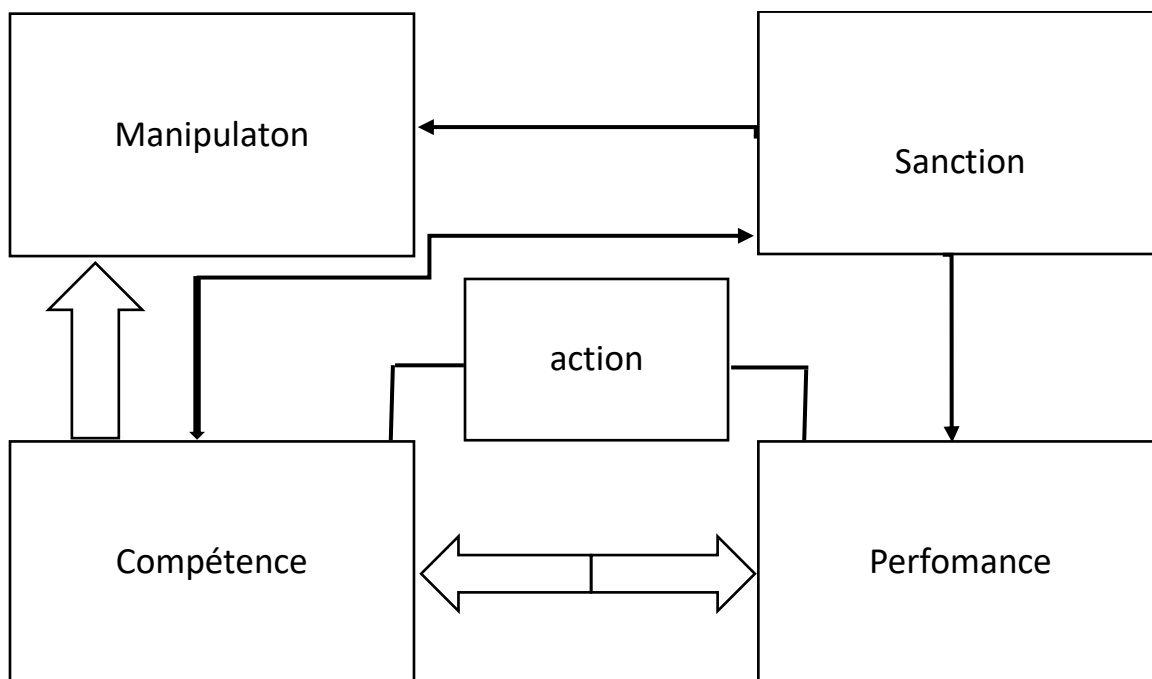
Comme nous évoquerons souvent les PN, faisons état sommairement de leur nature (pour des précisions, voir le chapitre sur les programmes narratifs). Le programme narratif est une formule abstraite servant à représenter une action. La formule abrégée du programme narratif

¹³² Op cit

¹³³ Op cit

conjonctif est : $PN = F \{S1 \text{ — } (S2 \text{ n } O)\}$ et celle du programme narratif disjonctif : $PN = F \{S1 \text{ — } (S2 \text{ u } O)\}$. S1 est le sujet de l'action ; S2 le sujet d'état; O l'objet; n la conjonction (avec l'objet) et u la disjonction (sans l'objet) entre le sujet d'état et l'objet¹³⁴.

5. Représentation du schéma narratif canonique



5.1. La manipulation : En sémiotique, la manipulation est un concept clé qui se réfère à l'ensemble des stratégies et des techniques utilisées par un émetteur pour influencer les perceptions, les interprétations et les comportements d'un récepteur à travers des signes et des symboles.

Cette influence peut être intentionnelle ou non, et elle se manifeste dans divers contextes, tels que la publicité, la politique, les médias, et même les interactions quotidiennes¹³⁵.

La manipulation en sémiotique implique plusieurs dimensions :

- **L'intentionnalité :** L'émetteur utilise des signes de manière délibérée pour orienter le récepteur vers une certaine interprétation ou action.

¹³⁴ Op cit

¹³⁵ Louis Hébert, "Introduction à la sémiotique", dans Louis Hébert (dir.), Signo [en ligne], Rimouski (Québec), version du 14 décembre 2018.

- **Le contexte :** Le sens des signes peut varier en fonction du contexte dans lequel ils sont utilisés, ce qui peut renforcer ou atténuer l'effet de manipulation.
- **La réception :** Le récepteur joue un rôle actif dans la construction du sens, et sa réponse peut être influencée par ses propres connaissances, expériences et attentes¹³⁶.

Au début de l'histoire de "Vuvruk", la mère, qui joue le rôle d'actant destinataire, est présentée avec ses deux enfants, Nadlo et Milnot, qui sont l'actants sujets. La mère donne des instructions claires à ses enfants : ils doivent faire leurs devoirs et laisser la porte de leur chambre ouverte :

Yematsen : « Awit-d ar dagi a ccir-nni (Asen-tekes) Anwa id-iyłqen tawwurt-agi s tsarut? »

Nadlo : « D netta, tesneđ-iyi nekk tigi xeđiy-aset . »

Yematsen : « Niy-awen ur yelleqt ara tawwurt mi ara tilim wađdwen, yerna tura yekfa lawan n læeb, yallah kul yiwen deg-wen ad yeddem leqraya-ines ». Page 04

Lorsque l'actant sujet, Nadlo et Milnot, entrent dans le jeu, ils se retrouvent au milieu d'une forêt. Ils découvrent alors une manipulation des personnages par Ferlilu, l'actant adjuvant de l'histoire. Ferlilu a négligé d'informer les deux enfants des lois de la forêt. Si les enfants ont besoin de quelque chose, ils doivent le demander à Ferlilu. Parmi les conditions de cette forêt, il est interdit de pleurer, même si l'on est fatigué, de manger, même si l'on a faim, et de ne pas crier, même si'ils sont en colère.

(Ferlilu : « Ihi akken id kcmem it zmrem ad tefeyem, umaĦna ilaq ad ttxemem mliħ, nay mulac ad teqimem daxel-agi ilebda, ma tebyam lħaja ilaq aydinim, nay ula d nek aken-ğğay daxel-agi ...dayen ur ilaq ara attetĥsem xas teĦyam... ur ilaq ara attemceĥawem xas temserfam... nay ad yerfu vuvruk, dya txesrem kulec » P 13

5.2. La compétence : La compétence se réfère à la capacité d'un individu à comprendre et à utiliser les signes et les systèmes de signes de manière efficace pour communiquer et interpréter des messages. Cette compétence inclut la connaissance des codes sémiotiques, la capacité à décoder et encoder des messages, et la compréhension des contextes culturels et sociaux dans lesquels ces signes sont utilisés¹³⁷.

Lorsque les deux enfants, Milnot et Nadlo, qui sont l'actants-sujets, étaient à l'intérieur de leur maison, ils avaient un vouloir-faire : jouer avec le ballon et la Playstation. Cependant,

¹³⁶ Op cit

¹³⁷ Boutaud, Jean-Jacques. "Sémiotique et communication." Hermès, La Revue, no. 1, 1995, pp. 45-60.

ils avaient aussi un devoir-faire : faire leurs devoirs et réviser leurs leçons de l'école. En termes sémiotiques, nous pouvons analyser les éléments suivants : Milnot et Nadlo sont les protagonistes de cette situation, réalisant les actions à l'intérieur de la maison, qui représente le cadre spatial. Le vouloir-faire des enfants est représenté par leur envie de jouer, tandis que le devoir-faire concerne leurs obligations scolaires. Cette situation crée une contradiction, une tension entre le désir de jouer et les obligations scolaires, générant un conflit interne chez l'actants-sujets :

Daxel n texamt, Minolt ukked nadlo adilin aleeben ccir (ballon) s tufra n yema-tsen

Minolt : « Iya anelæeb, slaæqel Kan yiwen ... ssin ... tlta... (As yeqli). »

Nadlo : « Awid tura d amur-iw. »

minolt : « Arju ad arnuɣ tikelt nniɛden dɣa ad ak-d fkay »

nadlo : « Ala atettharimed, nenna-d yiwen yiwen P04 »

De plus, lorsque les deux enfants ont pénétré dans l'univers ludique (le jeu), leur vouloir-faire initial s'est transformé. Au commencement, leur modalité de vouloir-faire était orientée vers l'exploration et l'immersion dans le jeu. Cependant, au fil de l'expérience, cette modalité a évolué, et leur vouloir-faire s'est réorienté vers la sortie du jeu et le retour à la maison.

Nadlo : « Nekk ur byiy ara ad qimay dagi beyyiɣ ad uyalay ar uxxam. » P08

Nadlo : « Nek d nadlo! Tezmremet ad ay-teɛiwnemt akken aneffay sya, anuyal saxxam? »P09

Mais par la suite de l'histoire, les deux enfants ont un vouloir-faire : trouver le monstre de la forêt, "Vuvruk", qui est l'actant opposant Nadlo : « Umaɛna anda ara tnaɣ ? Amek ara t-neseqli ? »

Après la rencontre entre les deux enfants, Nadlo et Milnot, et le personnage "Firaus", qui joue le rôle d'actant adjuvant dans cette histoire, ce dernier leur impose une quête essentielle. Firaus, en tant que guide et soutien, explique aux enfants que pour réussir à sortir du jeu dans lequel ils sont piégés, ils doivent accomplir une mission périlleuse. Cette mission consiste à localiser le monstre qui terrorise le monde du jeu et à le vaincre. La réussite de cette quête est cruciale pour leur libération et leur retour à la réalité

(Minolt :Ayen ur tewitem ara ...nay ur tenyim ara, ad tethnim deg-s.

Minolt : « As ibeddel awal.) Nekk zemray ad-t nadiy ...ad t-id afay ad teseqliy. » P22

Firaus : « S yis-wen iyezmer ad yeyli vuvruk. » P23

À la fin de leur quête, pour que les deux enfants, Nadlo et Minolt, réussissent à éliminer le monstre “Vuvruk”, ils doivent acquérir un savoir-faire spécifique. L’actant adjuvant, “Firaus”, joue un rôle crucial en leur transmettant une compétence essentielle. Grâce à cette compétence, Nadlo et Minolt sont en mesure de surmonter les obstacles et de vaincre “Vuvruk”, accomplissant ainsi leur mission

Firaus : « Acu kan zriy... netta yekrah akk ayen yelhan iħemmel ayen n dir, daya idufiy deg unadi inu. » P23

Firaus voix off : « Acu kan zriy netta yekrah akk ayen yelhan yeħmel ayen nedir daya idufiy deg unadi inu » P27)

5.3. La performance :

En sémiotique, La performance en sémiotique, selon Algirdas Julien Greimas, est un concept clé qui désigne l’acte effectif de réaliser une action. Cette réalisation est rendue possible par l’acquisition et l’intégration des différentes modalités de la compétence¹³⁸.

tuer le monstre de la forêt, Vuvruk, avec l’aide de tous les actants adjuvants de cette histoire. Ils réalisent leurs objectifs et réussissent à éliminer l’opposant grâce à la lecture, l’école et tout ce qui est en relation avec l’éducation. (Nadlo : « Ih ttikti yelhan . »

-Minolt as- d yeqqar isteħsiyen n temrin-nni nadlo as-d yttara fell-asen, ad xettit teftilin nnii yiwet yiwet ma d vuvrukad iylli cuya cuya.

-Ad yekcem ferlilu.

Ferlilu : « Man dhaqa dhalmato al jahl, adraka ana AlEilm nour... wa ljahlo dalam.

-Ad yekcem firaus. »

Firaus : « L’etude est la vie du savant, il faut inspirer aux enfants le gout et l’amour des études qu’on Leur propose.

-ad tedduħes fyrota

Lynota : « Lire c’est voyager.

¹³⁸Algirdas Julien Greimas, Sémantique structurale, recherche et méthode, Édition Larousse, 1966

Ad dequs lynnotta.

Fyrota : Voyager c'est lire Page 28

-ad yeduques bousbous.

Bousbous : « S leqraya anweḍ anda I nbya.

akk af tikelt :S leqraya aneseqli sekra win yellan d lada. »

S leqraya anbdel sekra ayen yellan d lemḍara.P 29

5.4. La sanction :

En sémiotique, la notion de sanction se réfère à l'évaluation des actions ou des comportements en fonction des normes et des valeurs d'un système de signes. Elle peut être positive (récompense) ou négative (punition) et joue un rôle crucial dans la structuration des récits et des interactions sociales. La sanction intervient à la fin d'un processus narratif pour valider ou invalider les actions des personnages en fonction des valeurs et des normes du système sémiotique en question. Elle peut être vue comme un mécanisme de régulation qui assure la cohérence et la stabilité des systèmes de signes. La sanction valide ou invalide les actions en fonction des attentes culturelles et sociales, renforce les normes et les valeurs en récompensant les comportements conformes et en punissant les déviations, et aide à structurer l'intrigue en fournissant une conclusion aux actions des personnages.¹³⁹

L'histoire de "Bubruk" se termine par une sanction positive, car les deux enfants, Nadlo et Milnot, ont atteint leurs objectifs, concluant ainsi l'histoire dans la joie. En termes sémiotiques, cette narration se structure autour d'une sanction positive où les actants principaux accomplissent leur programme narratif. La séquence finale, marquée par une valeur positive et une émotion de joie, montre que les actions et efforts des personnages principaux ont été couronnés de succès. Nadlo et Milnot, en tant qu'actants, mènent l'action à travers une série d'événements pour atteindre leurs objectifs. La fin de l'histoire, associée à des valeurs positives telles que la réussite, la satisfaction et le bonheur, contraste avec une valeur négative. L'émotion de joie renforce la sanction positive et la valeur positive de la conclusion. En utilisant ces concepts sémiotiques, on peut analyser et comprendre plus profondément la structure et les éléments de l'histoire de "Bubruk", révélant comment les différents composants narratifs interagissent pour créer une conclusion satisfaisante et joyeuse.

¹³⁹ Greimas, A. J. (1983). Du sens II : Essais sémiotiques. Paris : Seuil.

Ferlilu : “Man dhaqa dhalmato al jahl, adraka ana AlEilm nour... wa ljahlo dalam.

-Ad yekcem firaus”.

Firaus : « L’étude est la vie du savant, il faut inspirer aux enfants le gout et l’amour des etudes qu’on leur propose ».

-ad tedduqes fyrota

Lynota : « Lire c’est voyager ».

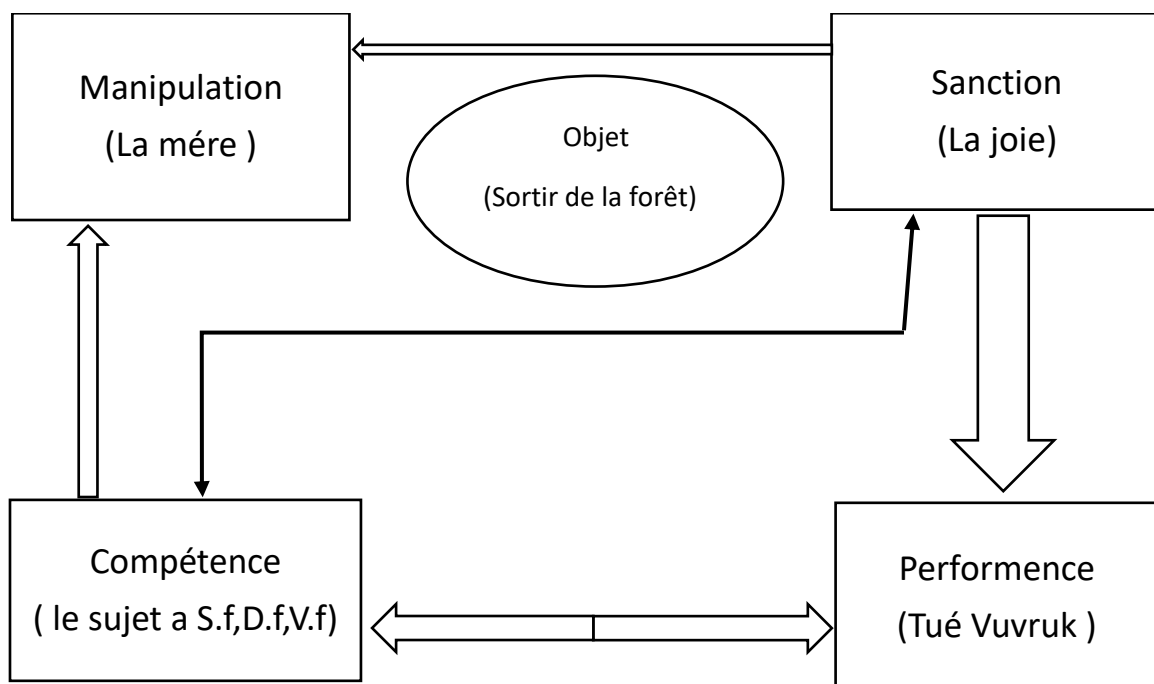
Ad dequs lynotta. Fyrota : Voyager c’est lire.

-ad yeduqes bousbous.

Bousbous : “S leqraya anweđ anda I nbya”.

akk af tikelt : “S leqraya aneseqli sekra win yellan d lada. S leqraya anbddel sekra ayen yellan d lemđara”.

6-Le schéma narratif canonique de la pièce de thearte (VUVRUK) :



Conclusion

Au terme de notre travail, nous constatons en premier lieu que il apparait que l'importance et la puissance du théâtre kabyle pour enfants comme outil de communication, d'éducation et de transmission de la culture kabyle. Il offre un moyen unique pour aborder les questions sociales, politiques et culturelles pertinentes de la société algérienne en constante évolution. En combinant éducation, divertissement et engagement, le théâtre kabyle pour enfants contribue à la préservation de la langue, des traditions et des valeurs kabyles, tout en favorisant le développement personnel des jeunes spectateurs. Grâce à son adaptation aux tendances contemporaines et à ses nouveaux supports, le théâtre kabyle pour enfants continue de jouer un rôle vital dans la société kabyle, créant un pont entre générations, cultures et histoires.

D'abord Il permet de transmettre les valeurs, traditions et mythes kabyles aux jeunes générations. En plus d'être éducatif, il offre un divertissement collectif, aidant les enfants à se connecter avec leur héritage culturel. De plus, Il enrichisse aussi L'attention des jeunes spectateurs pour se promouvoir dans la création de leur propre imagination, renouvelant ainsi les genres littéraires et les thèmes abordés. Enfin, Le théâtre reflète les évolutions et les préoccupations de la société kabyle malgré les défis qu'il rencontre, servant de miroir à ses croyances et traditions.

Après une analyse approfondie, nous avons confirmé notre problématique « *Quelles est le rôle du théâtre kabyle pour enfants dans l'éducation de l'enfant et de la transmission culturelle des valeurs* » et validé nos hypothèses initiales.

Les résultats obtenus montrent que le théâtre kabyle pour enfant évolue dans notre société , joue un rôle crucial dans la transmission des valeurs culturelles kabyles ainsi que dans l'éducation des enfants ce qui corrobore notre hypothèse selon laquelle Le théâtre kabyle pour enfants a évolué de manière significative au cours des dernières Années , passant de simples représentations traditionnelles à des productions plus structurées et professionnelles, intégrant des éléments modernes tout en conservant les valeurs culturelles kabyles. Le théâtre kabyle pour enfants joue un rôle crucial dans la transmission des valeurs culturelles kabyles, en utilisant des récits et des personnages traditionnels pour enseigner aux jeunes générations les coutumes, les langues et les histoires de leur région.

Ainsi qu'il a un impact éducatif important, non seulement en termes de transmission culturelle, mais aussi en développant les compétences linguistiques, sociales et émotionnelles des enfants, en les exposant à des situations et des dialogues enrichissants.

Enfin, il favorise la participation communautaire et renforce les liens sociaux, en impliquant non seulement les enfants, mais aussi les familles et les membres de la communauté dans la création et la représentation des pièces théâtrales. Ces conclusions renforcent l'importance de le théâtre kabyle pour enfant est un espace d'éducation et transmission culturelle.

Références Bibliographiques

Ouvrage :

- Boutaud, Jean-Jacques. “Sémiotique et communication.”Hermès, La Revue, no. 1, 1995, pp. 45-60.
- Greimas Algirdas Julien, Sémantique structurale, recherche et méthode, Édition Larousse, 1966.
- Greimas, A. J., & Courtés, J. (1979). *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette
- Greimas, A. J. (1983). *Du sens II: Essais sémiotiques*. Paris: Seuil.
- GREIMAS, A. J. (1986) [1966], *Sémantique structurale*, Paris, P.U.F., 262 p. PROPP, V. (1970), *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 254 p.
- Rastier, François. *Sémantique interprétative*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987.
- Yan St-Onge. “Analyse sémiotique de la performance. Vie de Christophe Colomb d’Anne-James Chaton”. *Inter*, n° 112, 2012, pp. 45-58.

Articles :

- *Théâtre pour enfants et jeunes*. Études sur l’enfance 2021. Fadel, A., & Al-Fahdawi. S. (2023). <https://doi.org/10.1093/obo/9780199791231-0243>. Œuvres grotesques dans les textes de théâtre pour enfants. Al-Academy
- Porto, A., & Kafrouni, R. (2013). « *Théâtre et développement psychologique des enfants* ». *Avances en Psicología Latinoamericana*, 31, 575-585.
- Nyohi, F. (2002). « *La participation des enfants au théâtre pour le développement* ». *Revue de théâtre contemporain*, 12, 211-227. <https://doi.org/10.1080/10486800208568660>
- Falconi, M. (2015). « *Théâtre pour enfants et adolescents: art ou pédagogie?* ». *Youth Theatre Journal*, 29, 159 – 165. <https://doi.org/10.1080/08929092.2015.1084828>
- Gamble, T., & Gamble, M. (1973). « *Le théâtre de l’implication créatrice : une introduction au théâtre enfants* ». *Communication Education*, 22, 41-43. <https://doi.org/10.1080/03634527309377981>

Site web :

- Algérie chronologie
historique <https://www.mondediplomatique.fr/mav/86/PIRONET/14100>). Consulté le 25 juillet 2024
- Amar Ameziane, 2013, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* ». Paris L'Harmattan, 2013, p 209 <https://journals.openedition.org/clo/1755>
- Adaptation scénique des contes traditionnels algériens entre sauvegarde et renouvellement : « *réécriture- traduction pour une réactualisation d'un patrimoine en voie de disparition* » <https://journals.openedition.org/multilinguales/9314?lang=fr>
- « *CONTES KABYLES DE MON ENFANCE* » <https://www.hamsi.be/wp-content/uploads/2020/03/Dossier-presentation-contes-2020-HAMSI-compress%C3%A9.pdf>).
- « *Contes de la tradition orale kabyle* », Larbi Rabdi (Auteur) <https://www.cultura.com/p-contes-de-la-tradition-orale-kabyle-9782296001497.html>
- « *Les contes berbères de mon grand-père* »; Slimane Rahmani, Jamil Rahmani, Mélodie Hojabr, Jacques Berque <https://actualitte.com/recherche/extraits/page?q-Contes%20kabyles>
- « *Les contes berbères de mon grand-père* » ; Slimane Rahmani, Jamil Rahmani, Mélodie Hojabr, Jacques Berque <https://actualitte.com/recherche/extraits/page?q=Contes%20kabyles>
- CLIQUE TALK: « *La Petite Kabyle* », la BD qui veut mettre en lumière la... <https://www.clique.tv/la-petite-kabyle-la-bd-qui-veut-mettre-en-lumiere-la-culture-amazigh> consulté le 30 juillet 2024
- « *LES CARACTÉRISTIQUES DE LA LITTÉRATURE JEUNESSE* ». <https://www.mécanismes-d'histoires.fr>, les caractéristiques-de-la-littérature jeunesse.
- Explorer les éléments clés d'une pièce de théâtre. <https://bing.com/search?q=%c3%a91%c3%a9ments+cl%c3%a9s+d%27une+pi%c3%a8ce+de+th%c3%a9%c3%>
- Explorer les éléments clés d'une pièce de théâtre. <https://piecedetheatre.be/comment-lire-une-pièce-de-theatre-les-différents-éléments-d'une-pièce-de-theatre>
- <http://ellaf.huma-num.fr/litteratures/litterature-en-berbere/litterature-berbere-kabyle/>

- *Introduction à la littérature de jeunesse*
Hachette.fr.<https://bing.com/search?q=introduction+%c3%a0+la+litt%c3%a9rature+jeunesse+kabyle>.
- *KABYLE: Définition de KABYLE – Centre National de Ressources....*
<https://www.cnrtl.fr/definition/kabyle>
- *Littérature Kabyle – OpenEdition Journals.*
<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434> Centre de Recherche Berbère – Littérature Kabyle. <https://centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>
- « *La littérature de jeunesse un outil pour enseigner l'histoire?* ». <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02184469/document> consulté
- *La littérature de jeunesse un outil pour enseigner l'histoire?*.<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02184469/document>
- « *LA NAISSANCE D'UNE LITTERATURE ECRITE* ». Le cas berbère (Kabylie).https://centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt.pdf.
- « *LA NAISSANCE D'UNE LITTERATURE ECRITE* ». Le cas berbère (Kabylie). <https://bing.com/search?q=caract%C3%A9ristiques+d%C3%A9tails+de+la+litt%C3%A9rature+jeunesse+kabyle> consulté le 28 juillet 2024
- *Etude littéraire africaines « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature Traditionnelle »* p.20 <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/2006-n21-ela03214/1041302ar.pdf> le 30 juillet 2024
- « *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature. Traditionnelle* » Amar Ameziane le 30 juillet 2024 <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/2006-n21-ela03214/1041302ar.pdf> consulté
- « *Kabylie ; littérature* » D.Abrous p.4071-4074 Open Edition Journals <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>
- « *Pour une transmission culturelle. Le théâtre algérien, au croisement des identités, des langues et de l'art* » Lilia Makhloufi: <https://books.openedition.org/pub/35048?lang=en>). Consulté le 24 juillet 2024 .
- *Quels sont les éléments clés d'une pièce de théâtre.* <https://ecolier-online.com/quels-sont-les-elements-cles-dune-piece-de-theatre/>
- « *Représentation de l'histoire et historicisation du théâtre en Algérie* » Hadj Miliani p 67-78 <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.429> consulté le 24 juillet 2024

- Théâtre pour enfants et jeunes. Études sur l'enfance 2021. Lauriane Perzo p. 111-126 , <https://doi.org/10.1093/obo/9780199791231-0243>; consulté le 02 aout 2024
- Théâtre <https://fr.wikimini.org/wiki/Th%C3%A9%C3%A2tre>; consulté le 02 aout 2024
- <https://www.timucuha.com/Tamacahut> “contes” n Lyula d sebean teqcin
- Une jeunesse kabyle Bandes-dessinées, Comics, Romans Graphiques et <https://www.kobo.com/fr/fr/ebook/une-jeunesse-kabyle>.
- Théâtre régional de Tizi-Ouzou: << Le petit chaperon rouge>> subjugué les potiches <https://www.horizons.dz/?p=27614> LE 04 aout 2024
- « Le théâtre régional kabteb yacine de Tizi Ouzou. URL:<https://www.facebook.com/100064601235144/posts/pfbid05cSmK9fNXRVqAkY5odEVveRrKQ7PeZQgGL5Nc3Z6nb> consulté le 15 juin 2024 a 14.00
- <https://vava-innova.com/article/2021/01/21/voici-12-romans-de-la-litterature-mondiale-traduits-en-langue-kabyle/> consulté le 30 juillet 2024
- <https://vava-innova.com/article/2020/07/20/9-oeuvres-theatrales-internationales-adaptees-par-mu%E1%B8%A5ya-en-kabyle/>; consulté le 02 aout 2024

Entretien :

- Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 a 14.00
- Entretien fait avec Hamid Messamri Directeur des Archives et de la médiathèque Radio Algérienne le 28 Mai 2024
- Entretien avec Nourdine ali hemdane, maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00
- Entretien avec Tayeb Bouamar, appelle téléphonique le 4 juillet 2024 a 19.00

Témoignage :

- Témoignages de mohamedhilimi des années 50 ET 60 IL APPORTE UN TÉMOIGNAGE VIVANT SUR LE PARCOURS DU THÉÂTRE ET DU CINÉMA ALGÉRIENS ET AMAZIGHS Mohamed Hilmi: “Voicima part de vérité historique

Thèse de mémoire :

- LAOUFI Amar Sujet «*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si LeHLu de Mohia* », 2012

Cours :

- Cours de littérature enfantine de Tikobaini Ouiza le 23 novembre 2023
- Cours de Hacid Farida 3eme année licence

Annexes

Agzul s teqbaylit

Tasekla taqbaylit seg zik tella d tasekla timawit, s tewsatın yemxalafen am tmedyazt, timucuha, tizlatin n uxeddim, tizlatin n ccna, timseeraq, tizlatin d tezlatin n tmezıyanın1. Ansay-agi n yimi yessawed ad ssiwden azalen, timucuha d tmussniwin seg tsuta yer tayed. Tamedyazt tetıef amkan alemmas deg tsekla taqbaylit. Yebda yef snat n taggayin tıgeıdanın : tamedyazt n dđin d tmedyazt taelayant.

Tasekla-agi tesa isefra ay d-yesmektayen s wudmawen n tudert n tin n dđin, ma d tamedyazt taelayant tettmeslay-d yef yisental yemgerraden am cceε, azal n yimenyi, d tmedyazt n tmedyazt.

Timucuha n teqbaylit, seg tama-nsent, d timerkantiyin s uselmed n tmusni d tmussni tayerfant. Ssuqlen-d s waıas iyersiwen, iwudam n tıdırant d tegniwin n yal ass akken ad ssiwden timsirin n tudert i yimsellıen ilemziyen.Maca tella tsekla nııden deg tsekla taqbaylit iwumi tasekla n warrac iqbayliyen .

Tasekla taqbaylit n yigerdan d annar ay d-yellan d amerkanti yerna yessewham, yettwasbedd deg yiwen n wansay aqbur n yimi yernu yeqqen s telqey yer yedles d umezruy n Teqbaylit.

Tasekla taqbaylit n warrac tesa azal ameqqran deg useıbiber yef tutlayt d yidles aqbayli. Yettaııga tisuta timaynutin ad qqent yer yızuran-nsent, ad fehment amezruy-nsent yerna ad snernint aıulfu n tımagit ed tmeıra tadelsant. Nnig waya, tettekka deg ussegmi s ussekcem n wazalen n tmussni d tmetti s tmucuha ay d-yettawin lııir yerna d tid ay d-yesselmad.

S wakud, tasekla taqbaylit n yigerdan tennerna akken ad d-tekcem deg-s yıdırisen yuran, ma daıareb yef lıas n tgemmi n yimi. Imyura n tallit-a ttnadin akken ad ıerzen yerna ad sıehden ansay-a amerkanti s ussuffey n yedlısen n yigerdan ay d-yettmeslayen timucuha .

timucuha i d-yettwasnulfan s tmedyazt taqbaylit, deg wakud aydeg ttmeslayen-d yef yisental imaynuten d yimaıılanen. ıas akken d tamerkantit, tasekla taqbaylit n yigerdan tettmagar uguren, gar-asen aııbas n tutlayın d yidelsan iberraniyen, am wakken ay llant lexıas n ttawilat i lmend n usızreg d ussebded n yıdırisen s tutlayt taqbaylit. D acu kan, lmeıhud n waıas n yimura, n tezrigin d yimsegmiyen iqbayliyen mazal-iten tkemmilen deg usebyes d ueıwen n tsekla-agi, demnen tudert-is d usnerni-ines i tsutwin i d-iteddun. Ddeqs n yimeskaren i d-yemxalafen deg tsekla taqbaylit n warrac, ttekkın deg usebyes n unnar-a s yimahilen yettwasnen. Gar-asen, nezmer ad d-nebder :

Kamel Bentaha d amsugen aqbayli yettwassnen, d amsugen (designer) yerna d ameskar n yisura n les “bandes dessinée”. Yefka-d azal d ameqqran i tsekla d yidles aqbayli s leqdic-is deg tceqqufin n umezgun (comiques) d tkarikaturt. Leqdic n Bentaha yetthetit-d s waṭas yef usnemi n tutlayt tamaziyt d ussekcem n tgemmi tadelsant tayelnawt s tmucuha.

Yexdem deg ttawilat n yisallen idiganen yemxalafen d tesyugin n yigerdan, yerna deg useggas n 2013 yessufey-d tasekla-ines tamezwarut, "Amically yours", yuṭal d yiwen gar yinaḥuren imezwura n tesyunt taqbaylit i d-yeffyen⁴. Aḥewwel n Bentaha deg lḥirfa-nnes d wussisen-nnes akken ad d-yenulfu tamagit (identité) yemgerraden i tmedyazt tamaziyt, yerrat d amdan ay d-yeffyen deg wenrar-a.

Taos Amrouche: tamyarut , d tacennayt, tejmeɛ-d yerna tessuffey-d aṭas n tmucuha n teqbaylit, s waya, tessawed ad teḥrez yerna ad tessiwed tigemmi-a timawit yer tsutwin tilemziyin.

Mohand Akli Haddadou: D ameskar n waṭas n yimahilen yef yidles d tutlayt taqbaylit, yura dayen idlisen i yigerdan, yettekka deg usegmi d usḥulfu n yilmezyen yef tgemmi-nsen tadelsant. Am wakken i d-ttwabedren yisenfaren d yisenfaren yemgaraden i usnemi n tsekla n yilmezyen iqbayliyen¹⁴⁰.

Tamukrist

Deg yixef-a amenzu , Amahil-nney n unadi isemma-yas « Amezgun aqbayli i warrac, d adeg ,uselmed d usiwed n yidles ». Ifayda-a tesa iswi n unadi yef tmuyli n umezgun aqbayli yettwawehhan i yimeshanayen ilmezyen d uskasi n dduṛ-is n llsas deg usiwed n wazalen idelsanen i d-yettwawehhan i temnaḍt n Leqbayel. Nesteqsay iman-nney yef: “D acu-t wazal n umezgun aqbayli i warrac deg uselmed n ugrud d usiwed adelsan n wazalen” liḥala n wass-a n umezgun aqbayli i warrac, yettunefk-d yiwen n uskasi amatu yef tyawsiwin-is d usnemi-ines deg s teyzi n wakud. Nnig waya, ad nwali azalen idelsanen usligen ay d-yettawed umezgun-a d wamek ay yettekkay deg uḥraz d ussebbed n tgemmi tadelsant taqbaylit i tsutwin timaynutin.

¹⁴⁰Cours de littérature enfantine de tikobaini ouiza le 23 novembre 2023

Turdiwin :

Nesnulfu-d kra n tmuylwin (hypothèses) ara ay-ieiwnen ad nessemres ayen yelhan deg Ugur-nney akked ad d-nesmekti s wudem ibanen anadi-nney.

- Amezgun aqbayli i yigerdan yennerna s waṭas deg yiseggasen-a ineggura, yeffey-d seg tmezgunin tiqbayliyin tifessasin yer yifares yeṣfan ugar yerna d amsadur, yesdukkel-d iferdisen itraren deg wakud aydeg yehrez wazalen idelsanen iqbayliyen.

- Amezgun n yigerdan aqbayli yetturar tamlilt d tameqrant deg usiweḍ n wazalen idelsanen iqbayliyen, s useqdec n tmucuha d yiwudam iqburen akken ad slemden i tsuta timaynutin ansayen, tutlayin d tmucuha n temnaḍt-nsen.

- Amezgun aqbayli i warrac yesṣa azal ayurbiz, mačči kan deg wayen yerzan asiweḍ n yidles, maca ula s usnerni n tzemmar tutlayin, tinmettiyin d tḥulfawin n warrac, s ussekcem-nsen yer tagnatin d yidiwenniyeen yessemayaren.

- Amezgun aqbayli i yigerdan yesnernay attekki n tmetti yernu yesseghed assayen inmettiyen, s ussekcem-nnes maci kan d igerdan, wanag ula d tiwaculin d yimezdayen n tmetti deg usnulfu d usseḍru n tmezgunin n umezgun.

Iswi n umahil :

Iswi agejdan n umahil-a n unadi d anadi yef tmuyl n . Amezgun aqbayli i yigerdan, am wakken d tamlilt-is tayelnawt deg usiweḍ n wazalen idelsanen dixel n temnaḍt n Leqbayel. Tazrawt-a, iswi-s d tasleḍt n ubeddel amezruyan n umezgun n warrac aqbayli, s usaqsi n yibeddilen imeqqranen deg uyanib, isental d tarrayin n ufares deg wakud. Tessefray-d day aḍris adelsan n umezgun aqbayli i yigerdan, yerna tesmektay-d amek ay yettekkay deg uḥraz d ussebded n tgemmi, tutlayin d tmucuha tiqbayliyin i tsuta timaynutin. Rnu yer waya, tettak-d azal n temsalt tasensegment n umezgun aqbayli i warrac, tezrew amek i yettaḍsa yef unegmu asnilsan, anmetti d uḥulfan n warrac. Rnu yer waya, yessebyas attekki n tmetti, yettnadi amek ay yessejhad umezgun n yigerdan aqbayli assayen inmettiyen yernu yesnernay tikci. twaculin d tmettiyeen deg leqdicat idelsanen. Deg taggara, tazrawt-a texdem tasleḍt (analyse sémiotique) n tmezgunt “Vuvruk”, d amedya i d-yesskanayen amek amezgun aqbayli i yigerdan yezmer ad yettef s tyawla lbal n tsuta tamezyant, ad yettekki deg usnerni-ines yer sdat. S wawal agzum, iswi n tezrawt-a d askan n wazal yesṣa umezgun aqbayli yer warrac d aferdis n usiweḍ n yidles d wallal ayurbiz d tmetti deg temnaḍt n leqbayel.

Aheggi n usagem:

Deg ukatar n unadi-nney ussan, nefren ad nessezg yiwet n tmezgunt n yigerdan "vuvruk" s useqdec n tmuɣli n tmezri (approche sémiotique), i d-nessemɣer s 4 n tdiwenniyin i d-nexdem d yimediyazen d yimeskaren. Tazrawt-nney tewwi-d ɣef waṭas n yiḥricen igejdanen n umezgun aqbayli i warrac : isental iɣef d-yella wawal, am tmagit tadelsant, ansayen, timucuha tiɣerfanin d temsal n tallit-a, d tigejdanin i ufehhem n wamek ara yili umezgun d aferdis n usiweḍ n yidles d usegmi ; tikciwin n yimeskaren d yimesɣruyen igejdanen, tamuɣli-nsen tazurant, tarrayin-nsen n uxeddim d tmuɣli-nsen deg usnerni n ṣṣenf-a n umezgun ; azal adelsan d tmusni ay d-ttawint tmezguntin, ttwasemrasent deg tmucuha d yiwudam, yerna ttwalin-tent yimeshanayen ilmezyen ; akked taggara, iɣebtan i d-yettmagaren amezgun n warrac aqbayli, am lexsaṣ n tedrimt, lqella n tmeṣkiwt n tmeṣkiwt d wayen ilaqen n usileɣ yemmuzzgen, am wakken i d-yella lḥal n uzekka, s usmekti n tmuɣliwin d ttawilat n usnerni i d-yettaken lmeena.

Tuddsa n unadi:

Nebna-d leqdic-nney ɣef kraḍ n yixef igejdanen, yal yiwen deg-sen yebḍa ɣef .

aṭas n yizwal.

- Ixef amezwaru, iwumi isemma “Amezgun i warrac”, yettak-d anadi s telqay ɣef ṣṣenf-agi n umezgun. Yebda s uskasi amatu n umezgun n yigerdan, syin ad d-yili usefhem n umezruy-is amaḍlan d tɣawsiwin-is yemgaraden.

- Ixef-a dayen yessekyed iferdisen igejdanen i d-yesbedden tamezgunt, yebder-d amgired yellan gar umezgun yettwawehhan i yigerdan d win yettwawehhan i yimeqqranen. Ɏer taggara, yewwi-d awal ɣef tsekla n warrac, iwekked-d ɣef wazal-is d tezirt-is ɣef umezgun n warrac.

- Ixef wis tlata ad nexdem taseleḍt i tmezgunt n vuvruk useqdec n tmuɣli n tmezri (approche sémiotique),

Kra tmuyli yef umezgun i yigerdan:

Amezgun n yigerdan d asaru yettwaxedmen i yigerdan, s waṭas s tmuyli n ussegmi ney s tmuyli n tmussni, d tin ay d-yesskanayen tiktiwin n yimeqqranen yef temzi d wassayen imectah gar yimeqqranen/igerdan¹⁴¹.

Amezgun n yigerdan d tarrayt n uselmed yettwasnen i yessnarnayen asnerni n ugrud s wurar n tmuyli, s temyerd usnulfu¹⁴².

Amezgun yettak-d allalen i waṭas n yiḥricen n usnerni n tmussni n yigerdan n sebɛa ar mraw d sin n yiseggasen, yettkemmil d aselway deg usnulfu n umdan yef lehṣab n Porto, A., & Kafrouni, R : « Amezgun yettili d aselway deg tmussni n tidmi. Usnerni n yigerdan, asnerni n tutlayt, n tmezriwin, n tmuyli, n leqdic n tdukli d usnerni n yedles¹⁴³.

Igerdan zemren ad uraren tamlilt d tameqrant deg usiwaḍ i Imend n usnerni ma yella ttwaæerden taxmmimen-nesen d ṣṣut-nesen, ttwaferqen-asen yizeḍwan iwatan d twennaḍin ara ten-yessiwḍen. Frowin Nyohi yenna-d: Igerdan zemren ad uraren tamlilt d tameqrant deg usiwaḍ n usnerni ma yella ttwaæerden axemmem-nesen d ṣṣut-nesen, ttwaferqen-asen ttawilat n yisalan (médias) iwatan ay ten-yettağğan ad tuslemden¹⁴⁴

Tamuyli yef umezruy n umezgun n yigerdan:

Amezgun-a, war ccek, yeffey-d deg tallit taqburt di la Grèce d ullali n tyawsiwin n dдин. Aya imir-nni yella deg-s tezlatin d ccḍeḥ i Imend n tmeḥriwin, Axeddim , ihi yetthettim aṭas n usqerdec , s waya, yettağğa lexsas-is¹⁴⁵.

« Tikkelt tamezwarut n tqacuct teḍra-d deg Athens n lqern wis 5. Sdat n JC, s usenked si d-yettunefken ilmend n tfaskiwin n Cité, anda i d-ttilint temsizlin n ddrama. Tifaskiwin-a s umata tturarent trilogiyin, s ussemres n yiferdisen igejdanen. Eschyle imiren Euripides d Sopholes, sferqen iman-nesen deg txelqit am tagi.

Tifaskiwin-a ḍayen ssersent-tent s waṭas tamedyazt yerna ttwaxelṣent-d s yedrimen n umaru (aristocrates) ay d-yellan d imerkantiyen, d aya ay d-yellan d aeiwen n ussemyer-nnes

¹⁴¹Théâtre pour enfants et jeunes. *Études sur l'enfance* 2021. <https://doi.org/10.1093/obo/9780199791231-0243> .

¹⁴²Fadel, A., & Al-Fahdawi, S. (2023). Œuvres grotesques dans les textes de théâtre pour enfants. *Al-Academy* . <https://doi.org/10.35560/jcofarts1119>

¹⁴³Porto, A., & Kafrouni, R. (2013). Théâtre et développement psychologique des enfants. *Avances en Psicología Latinoamericana* , 31, 575-585

¹⁴⁴Nyohi, F. (2002). La participation des enfants au théâtre pour le développement. *Revue de théâtre contemporain* , 12, 211 - 227. <https://doi.org/10.1080/10486800208568660>

¹⁴⁵ARON, Paul, all, op. Cite, P589

deg tama n tyerma n Helleste yerna yettwassedra-d deg tlemmast n tyiwant n Yilel Agrakal. Imeskaren yettwassnen n umezgun agrigi aqbur llan deg-sen Seneca i twayit, imyan d termit i tamedyazt, talyiwin tinazurin (ccdeh, ... azawan) drant-d ticeqqufin n tallit-a i d-yehka tamacahut n tallit-a s yimennuyen Maca war timawit wala yer 2019. F.¹⁴⁶

Deg tallit-a, l'Europe tesa snat n tyawsiwin timeqranin, gar-asent asenkef n trisiti ay d-yefkan, tafat, tignatin timaynutin n ussewjed yerna tessawed ula yer ussebded n wayen umi semman asnulfu asgnan deg tzuri-agi¹⁴⁷

Deg wussan-a ineggura, imyura eerden ad d-sdukklen kra n teswiein, akken ad d-sbedden kra n twennaqt, ney ad d-sbedden iseqsien ugar, ladya wid ay yesean atas n thila (tamenyiwat d'etat deg Lezzayer deg Usenked n Iphigénie) . i talyiwin timaynutin n umezgun (atas n yiwudam i d-yellan yef usayes, inedruyen atg.)¹⁴⁸

Tulmisin n umezgun n warrac:

Amezgun-a yella deg usnerni n lebda, akken i d-ttbanen kra n yiferdisen ucriken : adris, tira, tmedyazt d uzawan. Menwala isufar-nniiden n tudert deg ufares n umezgun. Amezgun-a yemgarad yef tewsatin tisekkanin nniiden am tullisin ney tamedyazt.

Amezgun yemgarden yef tewsatin-nniiden tisekkanin am tullist ney tamedyazt s unamek-is ur t-id-yeqqim ara kan deg udris. Yezmer ad yettwayred, maca anamek-is n tidet yettban-d mi ara d-yettwaqeddem yef yiwen n udris. S waya, kra n tyawsiwin ay d-yesbedden amezgunni ay d-yellan d yiwen kan: d imdanen ay yeddren (imeskaren) ay yettmuddun deg yiwen n wemkan ay d-yeffyen s tyawla (tamezgunt ed tmeyriwin-nnes), ttmeslayen s yisem n udris yettwarun deg wakud-nsen ttqadaren wiyad ay d-yettwasfehmen yakan syur umsedru deg tmezgunt; Ayagi akk yedra-d zdat wallen n yiwen n ugdud.

Kra n yimediyazen n tmezgulin uraren yef tmuyli n tilawt ay d-yeqqaren dakken timlilit n wakk tiyawsiwin-a tezmer ad d-tessuffey: yesea tilin d tyawsa ur nesei lheqq ay ixussen adris yettwarun. Maca, macchi am waya, mi ara twaliq tamezgunt, yezmer dayen ad t-wten yimendawen ur nesei lheqq i d-yeddin d yal asemres. S waya, deg umezgun, llan yimendan ay

¹⁴⁶Ibid

¹⁴⁷Ibid. PP.589/590.

¹⁴⁸ibid

d-yeqqaren d imdanen niċen (acteurs) uqbel ma qqaren-d yimdanen niċen d akken ttawin-ten yef wayen ur llin ara (public)¹⁴⁹.

Iferdisen igejdanen i d-yettikin deg lebni n tmezgunt .

Tamezgunt tezmer dayen ad tebċu yef tigawin d tmuġliwin. Deg tgemmi, tella-d yiwet n tmezgunt seg xemsa n tigawin, yal tigawt i d-yettawin yiwen n weħric n tmacahut i d-yettwaħekkun 1. Idrisen-nni d iferdisen imezyanen akk n tgemmi taklasikt yerna ad bdun yiwen n uċris yerna ad yekfu s yal asekcem d tuffya n yiwen n wudem.

Amgarad yellan gar umezgun n warrac d umezgun n yimeqqranen .

Amezgun n yigerdan d umezgun n yimeqqranen mxallafen atas deg yiħricen yemgerraden, si tama tyawsiwin d tmuġliwin timezwura. Amezgun n yigerdan yettwassebbed-d akken ad yeqdec yerna ad yesselhu arrac (services) ilemziyen, yerna s waya, ad d-yesmekti s yiferdisen n tmedyazt, d uttekki n usugen akken ad sqedcen lbal-nsen. Isentalen d tmuġliwin n umezgun n yigerdan s umata sfehamen, ttmuqulen deg temsirin n tmussni, n tmuġli d usnulfu. Seg tama niċen, amezgun n yimeqqranen yettnadi yef yisental ay d-yellan s tyawla ad hedren fellas en ugar yerna d wid ay d-yesfaydin seg-s, yerna yettkemmil yef yisestanen am tsertit, assayen, ilugan n tmetti ed temsal n tmeddurt. Tutlayt, lħess d tyawsiwin n umezgun i yimeqqranen ttwaqbalent i wakken ad d-afen yiwen n lħirfa (écho) s yiwen n wegdu ameqran, s waṭas s tmuġliwin (intrigues) ixuṣṣen, d asnerni n yiwudam d yidiwenniye ay d-yesnekren axemmem.

Amezgun aqbayli i warrac: anadi n umezruy, annerni d tewsatin :

Amezruy deg umezgun aqbayli i warrac n tmurt n Lezzayer yedda dumzruy tmurt-a. Di tazwara Lezzayer teqqim tettwassehres seg usegga n 1830 ar 1962 ddaw tsertit arumi i meqbel ad d-yeglu s tmagit . S waya, yella-d unekcum aqbayli adelsan ay yeġġan amyiwana adzayri ad yessefti amur ameqran seg tewsatin-nnes tigejdanin: amezgun-a yella-d d tamnaċt tagejdant. Seg yimir-nni, amur ameqran seg yiħricen n umezgun llan-d yef tmenyiwt yef yiwet n tmagit (identité) . Ad d-nesmekti dayen belli aya yesea dayen azal ameqqran deg Uxellaq d umezgun n Iqbayliyen, anda tutlayt d yedles llan ttwaħerzen mliħ. Idles iawen deg ueiwen n yigerdan mačči kan seg tama n uselmed, maca ula deg ussuddes n yidles n twacult n Lezzayer¹⁵⁰ .

¹⁴⁹LAOUFI Amar Sujet «Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si LeHLu de Mohia » p 20

¹⁵⁰Représentation de l'histoire et historicisation du théâtre en Algérie Hadj Miliani <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.429> consulté le 24juillet 2024

Tamezwarut, tallit n 1850-1870 tella dayen d tameqrant. D tidet, yas akken kerfent tnekkra deg Aurès akked deg tmurt n leqbayel, maca ttuqten deg yidammen. Nnig waya, seg 1866 ar 1868, yeqli-d laz yef Lezzayer. D acu kan, d aya ay yeğgan ad d-nesmekti awal ay d-iteddun. Tamezwarut, amezgun n Iqbayliyen ilul-d deg tmurt n Lezzayer deg yiseggasen n 60, mi tennuy tmurt yef timument-is. Lgirra d umennuy ayelnaw llan d iferdisen i d-yemmalen deg yixeddimen n umezgun n yigerdan. I wakken ad yili usenfali n wazalen n tlelli, n teydemt d unekcum i d-yettwaqeddmen yef tmezgunt. Tamezwarut, amennuy yef tayelnawt n Lezzayer . Aṭas n yinaẓuren ed yimeynasen ay d-yesbedden tallit-a akken ad eərden ad qqnen seg tsertit ed tmetti d arraw n temnaḍt-a yer wuguren ay d-yellan ass-a n tallit-nsen. Ihi akken ad d-nini, Amezgun n Yigerdan n Yigerdan d allal n ussihel, d abrid ara yesnernin arrac s usegzi n wayen iderrun d wayen xeddm¹⁵¹.

Tamezwarut, tallit n 1850-1870 tella dayen d tameqrant. D tidet, yas akken tzbda tnekkra deg Aurès akked deg tmurt n leqbayel, maca ttuqten yidamen n imjduhad . Nnig waya, seg 1866 ar 1868, yeqli-d laz yef Lezzayer. D acu kan, d aya ay yeğgan ad d-nesmekti awal ay d-iteddun. Tamezwarut, amezgun n Yigerdan Iqbayliyen ilul-d deg tmurt n Lezzayer deg yiseggasen n 60, mi tennuy tmurt yef tilelli-is. Lgirra d umennuy ayelnaw llan d iferdisen i d-yemmalen deg yixeddimen n umezgun n yigerdan. I wakken ad yili usenfali n wazalen n tlelli, n teydemt d unekcum arumi iteddun yef teqsiḍin i d-yettwaqeddmen yef tmezguntiwakken ad ten-t-id-alsen. Tamezwarut, amennuy yef tilelli tayelnawt n Lezzayer d aybalu agejdan i d-yeglan s usenger n umezgun aqbayli. Aṭas n yinaẓuren ed yimeynasen ay d-yesbedden tallit-a akken ad eərden ad qqnen seg tsertit ed tmetti d arraw n temnaḍt-a yer wuguren ay d-yellan ass-a n tallit-nsen. Ihi akken ad d-nini, Amezgun n Yigerdan n Yigerdan d allal n ussihel, d abrid ara yesnernin arrac s usegzi n wayen iderrun d wayen xeddm¹⁵¹.

Rnu yer waya, amezgun n yigerdan yettwabeddel s telqey s umata d tdelsanin i d-yennernan deg Lezzayer deg lqern wis 20. Aseḍru d usenfali n ubeddel deg yidles aqbayli rran-t i wakken ad d-naf amezgun n yigerdan seg waṭas n yihricen – ttawilat n usiweḍ ama : n tutlayt, n yidles d tkatut tayerfant. “Ichawiyen”, asebter n Facebook i d-yettakken ad lemdeḥn ugar yef yidles amaziɣ deg Lezzayer, yeseedda-d isallen yef umezruy i waṭas n lweqt,

Timezgunin ticeqqufin n umezgun d tmucuha i d-yeskanayen tilawt n tmetti tazayrit. Akka i d-tefka tigemmi tadiwant n tudert n warrac iqbayliyen. Syin, seld timument syur Lezzayer.

¹⁵¹Algérie : chronologie

historique(<https://www.mondediplomatique.fr/mav/86/PIRONET/14100>). Consulté le 25 juillet 2024

Amezgun n Yigerdan n Yiqbayliyen ikemmel yettnerni almend n tedianin tinmettit-tasertant i d-yemmalen tamurt. Amedya, deg yiseggasen n ttrad aɣarim azzayri deg yiseggasen n 90. Timezgunin n yigerdan ttwasqedcent d allal i useddu n yigerdan deg talliyin-a tiweɛranin. Yerna eiwen-iten ad fehmen tidet n tmetti tazayrit s tbeddit .

Iswiyen idramaturgiyen yettwasseqdacen deg umezgun aqbayli n igardan

Iswiyen idramaturgiyen yettwasseqdacen deg umezgun aqbayli akken ad

Agrud (isentalen):

Deg temnaɗt n leqbayel, asnulfu amezgun i warrac mazal-it ur d-yiban ara, ɣas akken Ifaydat ur nettwakkes ara n tmeɣriwin n umezgun i yilemziyen. D tidet, talya-a n wawal tettafk akk igerdan, tagnit ad ttekkin s lɛehd deg yisura n umezgun. Maca, d Yesshissef imi asenfar i yilemziyen mazal-it d amezyan. Amur ameqran seg yiferdisen n Amezgun n yigerdan yettawid d lhir seg tmeɣriwin tiqburin n yimi, seg tmucuha i d-yettwasnekren seg tsuta ɣer tayed. Imyura ttgen-d timucuha-agi akken ad snernin yerna ad sbedden isentalen . deg yisura ney deg tedianin n umezgun. Maca, ad yili d ayen yelhan ma nwala ugar Ifarisen usligen yettwaxedmen s umata i warrac, akken ad snernin tarmit-nsen tadelsant , Deg temnaɗt taqbaylit, asfuggel amezgun yetthaz atas n yisental i 2019 diTadyant-nni. Maca, mi ara d-nini ɣef ufares n umezgun aherfi ay d-yettwawehhan i yigerdan, yiwen usentel kan i d-yesbedden tura.

Imyura d d yimeskaren deg umezgun aqbayli i warrac:

Uqbel ad ilin d iyura deg umezgun aqbayli i warrac, tella tifelwiyyin n umezgun hwaɣent kan ameskar akken ad d-yesnulfu ssenariyu, iwakken ad turaren .

Ameskar d netta ay d-yelhan s wayen akk akken ad d-yessuddes yerna ad d-yessers asaru n umezgun, Maca deffir, ma ffyen-d yisura n umezgun n yigerdan uslig deg temnaɗt-a Taqbaylit yal tamliit tesseɛ azal s umata deg usnulfu n yiwen n uɗris:

Ameskar: d netta ay d-yelhan s tira n tceqquft. Yexleq-d ssenariyu, idiwenniyyen diwudam. Deg uɣric n umezgun aqbayli i warrac, ameskar yezmer ad d-yagem tidmi seg tmucuha n tgemmi, n tmedyazt ney n yisental igerrzen akken ad d-tesnulfuɗ tamacahut iwulmen i yimezday ilemziyen.

Uguren i d-yettmagar umezgun aqbayli n warrac :

Nemmuger-d yiwen n wugur d ameqqran deg unadi-nney yerzan imezgunen imnaɗanen di tmurt n Leqbayel. Yella lexšaṣ ibanen deg yisura n umezgun s tutlayt taqbaylit i d-

yettmeslayen yef yisental n teqbaylit. Imdebbren n yimezgunen-a smenyafen ad d-snulfun isura s taerabt, yerna tthebbiren aya s wayen ay d-yeqqaren dakken amur ameqran seg yiwilayen n Lezzayer ur ssinen ara taqbaylit:

Yef lehsab n Daoud Daou, « Wid yettkelfen s ufares n umezgun deg tmurt n Leqbayel ttgen-d isura i yigerdan s taerabt, acku amur ameqran n yiwilayen n Lezzayer ur ssinen ara taqbaylit. D acu kan, asseyzef-a ur iyi-iqennee ara. Amezgun d tutlayt tamaqlant. Yas ma yella tamezgunt s teqbaylit, tezmer ad tettwafhem deg yal amkan deg umaqal s lmendad n usenfali d usnulfu n yimeshanayen.»¹⁵²

Rnu yer waya, yella-d lexsas ameqran n yiselmaden n umezgun ay d-yettwasbedden kan i yigerdan. Nezra belli imeskaren, imsedruyen ttgen-d isura ama i yimeqqranen ama i yigerdan. D acu kan, tthulfun s waas s tyawsiwin n yigerdan s timmad-nsent, imi lheqq sdat n tmeyra-a tamezyant d ayen ixussen yerna yetthettim. S waya, tkemmilen ttmuqulen kan deg yisura n yimeqqranen.

Yella dayen lexsas ameqran deg yimukan yettwawehhan i umezgun n yigerdan. Imukan-a d wid yesaan azal akken ad ssiwden inazuren ad sqedcen iman-nsen s tyawsiwin n ssenf-a n umezgun yernu ad seun tazmert yesaan azal. Tignatin n uxeddim i yigerdan mgerradent atas yef tid n yimeqqranen, yerna d ayen yesaan azal ameqran ad d-ilint tmezdiyin (infrastructures) iwatan. Tiddukliwin d tdukliwin tidelsanin, ay yetturaren tamlilt d tameqran deg ussebyes n umezgun, llant s waas ttekukrunt ttawilat d lemawna i lmend n usnefli n wahilen (programmes) igerrzen i yigerdan. Aya yessemyer tagnit i yilemziyen akken ad d-afen yerna ad sqedcen amezgun, am wakken ay yessemyer day inazuren akken ur ttwaxdamen ara deg wenrar-a¹⁵³.

Tazwart n urhic wis kraç:

Deg tezrawt n udris aseklan, azal yettunefk yef udris s timmad-is, war ma neddem deg lehsab win i t-id-yettmeslayen ney win i t-id-yettmeslayen. D tidet, askasi n tmezri yettmuqul deg usefhem n talya n unamek, d tin yettwahesben d agerruj n yiwet n tmezri n wassayen gar yiferdisen yemgaraden n tmezri. Akka, tamacahut, am tgemmi n tedyant, tettwakkes-d s tmezri n yibeddilen. Yal tadyant tettwassen s snat n tagnatin : tagnit tamenzut d tagnit taneggarut. S waya, aseqsi n tmezri yetthulfu s wamek yettwabna unamek s yiferdisen n tmezri yemgaraden i d-yesbedden adris. Thess-d tamacahut d asenqed n yiwen n udris n tedianin i d-yettawin seg

¹⁵² Entretien avec Nourdine ali hemdane , maison de la culture le 21 juillet 2024 a 14.00

¹⁵³Entretien avec Daou Daoud, appelle téléphonique le 14 Juillet 2024 a 14.00

yiwen n lḥal amezwaru ar yiwen n lḥal aneggaru. Tazmert-a d tin ilaqen akken ad nefhem amek i d-yettban unamek yerna yettnerni daxel n uḍris. S wawal-nniḍen, askasi n tmezri ur d-yesmektay ara kan iferdisen yettwaæezlen n uḍris, maca yettmuqul dayen assayen idinamikyen yellan gar yiferdisen-a. Tettnadi ad tefhem amek i ttekkim wassayen-a deg lebni n unamek amatu n uḍris. Amedya, abeddel deg tagnit n wudem ney deg tagnit n tmacahut nezmer ad t-nefhem d abeddel ameqqran i yettawin lḥeqq deg usfahem n tmacahut. Rnu yer waya, askasi n tmezri yettḥessis i tgemmi lqayen n uḍris, am tmezriwin n tmacahut d tmezriwin yettwaæerḍen, d tid i yetturaren tamlilt d tameqrant deg usnulfu n unamek. S tezrawt n tgemmiwin-a, yezmer yiwen ad d-yaf inamek n tfelwit d yisental n ddaw n tfelwit i yessemyaren tafessast n uḍris .

CORPUS

Annexe 02

I. Entretien fait avec Nourdine Ali hamdene

Quels sont les types théâtraux qui existent dans le théâtre qu'un billet pour enfants ?

Il existe deux principaux **types de théâtre kabyle pour enfant** :

1.1 l'Animation Théâtrale : • L'animation théâtrale est une activité culturelle qui donne la chance aux enfants de pratiquer le théâtre et elle permet aux enfants de s'exprimer, de développer leur créativité et de renforcer leur confiance en eux.

- Dans les troupes de théâtre formées dans les associations culturelles de la région Kabylie, les enfants préparent des textes et jouent sur scène dans des villages ou des villes.

- L'accent est mis sur l'apprentissage, l'amusement et l'exploration, plutôt que sur la perfection. Les enfants.

- L'animation théâtrale favorise également la communication, la collaboration et la compréhension mutuelle entre les jeunes participants.

1.2. La Production Théâtrale Professionnelle pour Enfants :

- Les productions théâtrales professionnelles pour enfants sont soutenues par le ministère de la culture et des arts algériens.

- Ces productions ont un budget alloué et impliquent des formateurs et des auteurs de haut niveau.

- Les pièces de théâtre professionnelles pour enfants sont soigneusement conçues, bien répétées et jouées dans des conditions professionnelles.

- Elles visent à divertir, éduquer et inspirer les jeunes spectateurs. Les thèmes abordés peuvent varier, allant de l'histoire et de la culture à des sujets plus contemporains

Quelles sont les visées dramaturgiques utilisées dans le théâtre kabyle pour enfants ?

Il existe : - l'environnement et la nature

La culture et la tradition kabyle

La culture et les traditions kabyle .

La famille et les relations sociales .

2- **L'éducation et la connaissance** : Ya aussi des spectacles théâtraux qui ont été inspirés à travers des contes et de légendes kabyles comme « amar nefes » « VAVA INUBA » ...

Il existe également des autres productions théâtrales pour enfant qui explorent l'imagination et la fantaisie. Ces spectacles ne sont pas nécessairement axés sur une morale précise. Au

contraire, ils offrent aux enfants la possibilité de vivre un moment spécial et de voyager dans un autre monde virtuel parmi ces spectacles : “Tidyanin N Melly” est une production théâtrale créée par “Nordine Ali Hemdane” au sein de la Maison de la Culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Ce spectacle spectaculaire aborde le thème de l’imagination et de la fantaisie

3. Quels sont Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L’attention des jeunes spectateurs ?

Nordine Ali Hemdane affirme que *chaque metteur en scène a sa propre vision*. Cependant, il existe des règles à suivre pour créer un spectacle merveilleux et captiver l’attention du jeune spectateur :

3.1 Analyse approfondie du texte : Le metteur en scène plonge dans les mots, décortique les dialogues, les nuances et les émotions. Il cherche à comprendre les messages sous-jacents, les thèmes et les valeurs que le texte véhicule. Chaque virgule, chaque point d’exclamation est scruté avec attention, car ils sont autant de notes dans la partition du spectacle.

3.2 Caractérisation des personnages : Chaque personnage est une pépite d’or à polir. Le méchant devient plus qu’un simple antagoniste ; il incarne la dualité entre le bien et le mal. Le metteur en scène explore leurs motivations, leurs faiblesses, leurs rêves cachés. Il les façonne pour qu’ils résonnent avec le public, qu’ils deviennent des reflets de notre propre humanité.

3.3 Costumes et couleurs : Le metteur en scène choisit des costumes qui reflètent la personnalité des personnages. Les couleurs sont soigneusement sélectionnées : vives pour les héros, sombres pour les méchants. Les tissus chatoyants ou modestes racontent une histoire en eux-mêmes. Un simple chapeau peut révéler un secret, une cape évoquer la bravoure. Musique enchantresse : La mélodie accompagne l’action. Elle souligne les moments forts, apaise les tensions et élève l’émotion. Le metteur en scène choisit des compositions adaptées à l’âme des enfants, créant ainsi une symphonie qui résonne dans leur cœur. Les notes deviennent des portails vers des mondes imaginaires, des émotions profondes.

Étude des comédiens : Le metteur en scène observe les acteurs comme un peintre scrute sa toile. Leurs gestes, leurs regards, leurs intonations sont autant de pinceaux pour créer des tableaux vivants. Il les guide, les encourage à s’approprier leur rôle. Parfois, un simple sourire ou un regard furtif peut changer toute une scène.

Lumières et effets : Le rideau se lève. Le prologue, bref et puissant, annonce le début du voyage. Les lumières dansent, créant des ombres et des reflets. Les effets spéciaux transportent les enfants dans des mondes fantastiques, où tout devient possible. Un simple faisceau lumineux peut ouvrir une porte vers L’inconnu. Jeu avec l’esprit des enfants : Le metteur en scène sait

que l'imagination des petits est une étoile filante. Il la capture, la façonne et la libère. Il crée des moments magiques, des éclats de rire, des frissons d'excitation. Il laisse une empreinte dans leur mémoire, comme une étoile dans le ciel. Chaque applaudissement, chaque sourire du public est une récompense pour son art.

4. Quelles sont Les valeurs culturelles transmises dans le théâtre kabyle pour enfant ?

Le théâtre kabyle destiné aux enfants joue un rôle essentiel dans la transmission des valeurs culturelles et la préservation de l'identité kabyle. À travers ce type de théâtre, plusieurs valeurs sont communément véhiculées :

4.1 Le respect des aînés : Les pièces théâtrales mettent en avant l'importance des relations intergénérationnelles, soulignant comment les jeunes peuvent apprendre des expériences et de la sagesse des aînés.

4.2 - La solidarité et l'entraide : Les histoires insistent sur la solidarité entre les membres de la communauté, soulignant l'importance de collaborer pour surmonter les défis.

4.3 - L'amour et le respect de la nature : Le théâtre kabyle pour enfants sensibilise souvent au respect et de la nature, soulignant que leur préservation est essentielle au bien-être de tous.

4.4 - La préservation des traditions et coutumes : Les pièces théâtrales servent de rappel et de transmission des traditions, des coutumes locales, des fêtes et des rites kabyles aux jeunes générations.

4.5-L'identité et la langue : L'utilisation de la langue kabyle dans le théâtre contribue à préserver et à valoriser la langue maternelle, en l'enseignant de manière ludique et engageante aux enfants.

4.6- La justice et la moralité : Les histoires véhiculent souvent des leçons de morale, où le bien triomphe du mal et où les actions justes sont récompensées tandis que les mauvaises actions sont sanctionnées.

4.7-Le courage et la bravoure : De nombreuses pièces mettent en scène des personnages courageux, encourageant ainsi les enfants à faire preuve de bravoure dans leur vie quotidienne. Les pièces théâtrales servent de rappel et de transmission des traditions, des coutumes locales, des fêtes et des rites kabyles aux jeunes générations.

4.8- La fierté du patrimoine culturel : Le théâtre renforce l'appréciation et la fierté du patrimoine culturel kabyle, contribuant ainsi à l'identité culturelle des enfants ; Quant aux sources originales, je regrette de ne pas pouvoir fournir d'informations spécifiques à partir de sources externes. Cependant, ces valeurs sont généralement transmises à travers de l'animation

théâtrale kabyles pour enfants, qui sont ancrées dans la tradition orale et la culture kabyle, Mais, dans le cadre de la création de productions théâtrales professionnelles, il existe un énorme écart entre les valeurs culturelles kabyles et la réalité des spectacles de théâtre produits au niveau du Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou. Généralement, on trouve des spectacles montés en langue arabe ou des spectacles qui Parlent d'une autre culture. On constate l'absence de la langue kabyle dans le théâtre, et tout cela comporte un risque de mettre en danger la préservation de notre culture et des générations futures.

5- Quelles sont Les costumes et les accessoires utilisés dans le théâtre kabyle pour enfant ?

la scénographie est indissociable du spectacle théâtral. Chaque production théâtrale requiert un décor spécifique, adapté à son propre univers. Certains scénographes formés à l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques (ISMAS) ont apporté une contribution significative à la scène théâtrale professionnelle pour enfants en Kabylie. Nourdine souligne que chaque couleur utilisée dans un décor ou un costume a une signification en lien avec le thème du spectacle. Par exemple, le blanc symbolise la paix et le bonheur, tandis que le noir évoque le mal. En ce qui concerne les costumes, ils doivent être authentiques et correspondre au personnage réel. Ainsi, un roi doit revêtir une tenue royale avec couronne et sceptre.

6-Quelles sont les perspectives d'avenir pour le théâtre kabyle pour enfants la scénographie est indissociable du spectacle théâtral ?

Les productions théâtrales professionnelles pour l'avenir du théâtre kabyle pour enfants :

Nourdine Ali Hemdane a exprimé une vision ambitieuse pour l'avenir du théâtre pour enfants en Kabylie. En tant qu'acteur et metteur en scène, il envisage de créer des ateliers de formation théâtrale pour enfants à la Maison de la Culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Ces ateliers visent à inculquer aux jeunes les compétences et l'amour du théâtre dès leur plus jeune âge, en mettant l'accent sur les valeurs culturelles et éducatives propres à la région.

II. Entretien fait avec Tayeb Bouamar :

Quelles sont Les visées dramaturgiques utilisées dans le théâtre kabyle pour enfant « les thèmes »:

Dans la région de Kabylie, la création théâtrale pour enfants demeure insuffisante, malgré les avantages indéniables de l'animation théâtrale pour les jeunes. En effet, cette forme d'expression offre à tous les enfants la possibilité de participer activement à des spectacles théâtraux. Cependant, il est regrettable que l'offre professionnelle destinée aux plus jeunes restes limités. La majorité des pièces de théâtre pour enfants s'inspirent de pratiques traditionnelles orales, issues des contes transmis de génération en génération. Les auteurs puisent dans ces récits pour développer et transformer les thèmes en spectacles ou animations théâtrales. Pourtant, il serait souhaitable de voir émerger davantage de productions professionnelles spécifiquement conçues pour les enfants, afin d'enrichir leur expérience culturelle et artistique, Dans la région kabyle, l'animation théâtrale couvre une variété de thèmes pour la scène. Cependant, en ce qui concerne la production théâtrale professionnelle destinée aux enfants, un seul thème prédomine actuellement.

1- Les thèmes explorés dans l'animation théâtrale destinée aux enfants dans la région kabyle sont les suivants :

1.1 L'environnement et la nature : selon la page du théâtre régional Dans la région de Kabylie, l'animation théâtrale destinée aux enfants est étroitement liée à la nature et à l'environnement. Les pièces de théâtre abordent des thèmes variés, tels que la préservation de la nature, le respect des animaux et les conséquences de l'activité humaine sur l'écosystème. Ces créations théâtrales visent à sensibiliser les jeunes spectateurs à l'importance de la biodiversité, à la nécessité de préserver notre planète et à l'impact de nos actions sur le monde qui nous entoure, Par exemple, dans la région de Kabylie, on peut découvrir des spectacles d'animation théâtrale destinés aux enfants, abordant des thèmes tels que l'environnement et la protection de la

nature. L'une de ces pièces est *الغابة في فيروس* ; (Virus dans la forêt) écrite par Allal Hacene et produite par l'association culturelle & Tiregwala à Draa El Mizane.

1.2 La culture et les traditions kabyle : depuis longtemps le peuple kabyle ont adapté une idée chez les colonisateurs françaises de faire le théâtre pour les enfants, donc il ont suivis l' idée après il font l' animation théâtrale par les enfants aux autres enfants par exemple un jeune garçon volontaire dans un village qui aime la scène du théâtre , il rédige une histoire sur un thème la culture des berbères par exemple les mythes et les rites kabyle , les traditions des

kabyle avant et après la triste réalité de pays ..il fait une petite troupe de théâtre il prend les petits enfants avec leurs propres moyens, ils se donnent un rendez-vous pour faire les répétitions dans un siège culturel au milieu de village, afin de monter leurs animations et de la présenter pour une occasion culturelle de pays, on trouve des exemples sur ce thème :

“Tafsut n Yennayer” : Cette pièce célèbre le Nouvel An berbère (Yennayer) et met en avant les coutumes, les danses et les chants traditionnels. Elle sensibilise également les enfants à l’importance de préserver leur identité culturelle.

“Ayrum n Tmurt” : “Le Trésor du Pays” est une aventure où des jeunes explorateurs partent à la recherche d’un trésor caché dans les montagnes kabyles. Ils découvrent des légendes locales et apprennent des leçons sur la solidarité et le courage.

La famille et les relations sociales : Les pièces de théâtre kabyles abordent fréquemment des thèmes liés à la famille et aux relations sociales. Elles explorent les dynamiques familiales, les amitiés et les interactions communautaires, mettant en lumière l’importance du respect, de l’entraide et de la solidarité, On trouve des exemples sur des pièces de théâtre pour enfants, (tamghart d teslit) et (ljar iwesa fellas nbi)

2- Quelles sont Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L’attention des jeunes spectateurs :

Tayeb Bouaamar souligne que dans la production théâtrale professionnelle pour enfants, plusieurs éléments revêtent une importance capitale.

2.1 -Le choix du texte : L’auteur doit sélectionner un texte spécifiquement adapté aux enfants. Il doit être à la fois compréhensible et captivant pour le jeune public. Les thèmes, les dialogues et les situations doivent résonner avec leur expérience et leur imagination.

2.2- Le rôle du scénographe : Le scénographe est un maître dans l’art de concevoir les décors. Son travail consiste à créer un environnement visuel qui transporte les enfants dans un monde extraordinaire. Les décors doivent être soigneusement pensés, qu’il s’agisse dans une forêt enchantée, d’un château ou d’un vaisseau spatial. Les couleurs, les formes et les textures contribuent à l’immersion des spectateurs.

2.3- L’étude des personnages : Les metteurs en scène doivent analyser chaque personnage en profondeur. Le méchant loup, par exemple, ne se réduit pas à sa seule apparence. Son comportement, ses motivations et son évolution tout au long du spectacle doivent être étudiés. Le jeu d’acteur, les expressions faciales et la gestuelle doivent refléter ces nuances.

2.4-L'anthropomorphisme des animaux : Les animaux sur scène, qu'ils soient bons ou méchants, doivent être humanisés. Le lapin peut sautiller avec légèreté, tandis que le loup se déplace furtivement.

Cette approche permet aux enfants de mieux s'identifier aux personnages et de vivre l'histoire de manière plus intense.

2.5- La durée du spectacle : Les enfants ont une capacité d'attention limitée. Un spectacle de plus de 45 minutes risque de les fatiguer. Un entracte bien placé permet de reprendre leur souffle. La musique, quant à elle, doit rythmer l'action et susciter des émotions sans jamais les submerger.

2.6- La magie de la lumière et du son : L'éclairage et les effets lumineux créent des atmosphères uniques. Les couleurs chaudes apaisent, les contrastes soulignent les moments forts. La musique, douce ou dynamique, accompagne les émotions des enfants. Elle reste en mémoire et prolonge l'expérience bien au-delà du spectacle.

2.7-Discipline et bon caractère : Les metteurs en scène doivent non seulement maîtriser leur art, mais aussi faire preuve de discipline. Ils doivent être rigoureux dans leur travail, respecter les horaires de répétition et maintenir une attitude professionnelle. Leur bon caractère est essentiel pour créer un environnement positif et inspirant pour les enfants.

2.8.-Relation avec les enfants : La relation entre le metteur en scène et les enfants est cruciale. Il doit établir une connexion empathique avec eux. Le sourire sur son visage est contagieux et rassurant. Les discussions animées et humoristiques créent une atmosphère détendue et propice à la créativité.

2.9-Complicité et liberté créative : Lorsqu'une complicité s'installe entre le metteur en scène et les enfants, la magie opère. Le metteur en scène peut alors explorer différentes idées, improviser et adapter le spectacle en fonction des réactions du public. Cette liberté créative permet de captiver l'attention des enfants et de les emmener dans un voyage extraordinaire.

Quelles sont les valeurs culturelles transmises dans le théâtre kabyle pour enfant Le théâtre kabyle destiné aux enfants joue un rôle essentiel dans :

3- la transmission des valeurs culturelles et la préservation de l'identité kabyle. À travers ce type de théâtre, plusieurs valeurs sont communément véhiculées :

3.1- Le respect des aînés : Les pièces théâtrales mettent en avant l'importance des relations intergénérationnelles, soulignant comment les jeunes peuvent apprendre des expériences et de la sagesse des aînés.

3.2- La solidarité et l'entraide : Les histoires insistent sur la solidarité entre les membres de la communauté, soulignant l'importance de collaborer pour surmonter les défis.

3.3- L'amour et le respect de la nature : Le théâtre kabyle pour enfants sensibilise souvent au respect de l'environnement et de la nature, soulignant que leur préservation est essentielle au bien-être de tous. La préservation des traditions et coutumes : Les pièces théâtrales servent de rappel et de transmission des traditions, des coutumes locales, des fêtes et des rites kabyles aux jeunes générations.

3.4- L'identité et la langue : L'utilisation de la langue kabyle dans le théâtre contribue à préserver et à valoriser la langue maternelle, en l'enseignant de manière ludique et engageante aux enfants.

3.5- La justice et la moralité : Les histoires véhiculent souvent des leçons de morale, où le bien triomphe du mal et où les actions justes sont récompensées tandis que les mauvaises actions sont sanctionnées.

3.6- Le courage et la bravoure : De nombreuses pièces mettent en scène des personnages courageux, encourageant ainsi les enfants à faire preuve de bravoure dans leur vie quotidienne.

3.7- La fierté du patrimoine culturel : Le théâtre renforce l'appréciation et la fierté du patrimoine culturel kabyle, contribuant ainsi à l'identité culturelle des enfants ; Quant aux sources originales, je regrette de ne pas pouvoir fournir d'informations spécifiques à partir de sources externes.

Cependant, ces valeurs sont généralement transmises à travers de l'animation théâtrale kabyles pour enfants, qui sont ancrées dans la tradition orale et la culture kabyle, Mais, dans le cadre de la création de productions théâtrales professionnelles, il existe un énorme écart entre les valeurs

culturelles kabyles et la réalité des spectacles de théâtre produits au niveau du Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi-Ouzou. Généralement, on trouve des spectacles montés en langue arabe ou des spectacles qui parlent d'une autre culture. On constate l'absence de la langue kabyle dans le théâtre, et tout cela comporte un risque de mettre en danger la préservation de notre culture et des générations futures. On explore davantage les raisons du manque de théâtre kabyle pour enfants qui transmet des valeurs culturelles :

3.8- Ressources limitées : La production de spectacles de théâtre nécessite des ressources humaines, financières et matérielles suffisantes. Dans de nombreuses communautés kabyles, ces ressources peuvent être limitées, rendant difficile la création de projets théâtraux pour les enfants.

3.9- Pénurie d'auteurs et d'artistes : Il peut y avoir un manque d'auteurs et de metteurs en scène capables de créer des œuvres adaptées aux jeunes publics tout en intégrant des éléments culturels kabyles. Le développement de talents locaux est essentiel pour enrichir le théâtre kabyle.

3.10-Impact des médias modernes : De nombreux enfants sont exposés à des contenus audiovisuels mondiaux qui peuvent éclipser les productions locales. Les familles peuvent privilégier ces contenus, réduisant ainsi l'intérêt pour le théâtre traditionnel et les histoires kabyles.

3.11- Éducation et sensibilisation : Il peut y avoir un manque de programmes éducatifs qui encouragent l'appréciation du théâtre et des valeurs culturelles parmi les jeunes. Les institutions peuvent ne pas mettre suffisamment l'accent sur l'importance du théâtre en tant que moyen de transmission des valeurs culturelles.

3.12- Évolution des normes sociales : Les valeurs et les thèmes qui intéressent les enfants évoluent avec le temps. Il est important d'adapter les récits et les techniques théâtrales pour qu'ils résonnent avec les jeunes générations tout en conservant l'essence de la culture kabyle.

4- Quelles sont Les costumes et les accessoires utilisés dans le théâtre kabyle pour enfant ?

Dans les animations théâtrales en Kabylie, l'utilisation des décors, des costumes et des accessoires est profondément ancrée dans la culture locale. Voici quelques éléments spécifiques :

4.1- Décors : Les scènes sont souvent agrémentées de décors en plastique, représentant des maisons, des meubles et même des murs. Ces éléments sont conçus pour refléter le contexte de la pièce et immerger le public dans l'ambiance.

4.2- Costumes et Accessoires : Femmes : Les actrices portent fièrement la robe kabyle, une tenue traditionnelle qui met en valeur l'identité culturelle. La robe kabyle est souvent colorée, Brodée et élégante Les costumes traditionnels kabyles, avec leurs couleurs vives et leurs Motifs distinctifs, sont souvent utilisés pour habiller les personnages. Les accessoires comme Les bijoux, les chapeaux et les ceintures ajoutent à l'authenticité. Hommes : Les acteurs Arborent le bernouse, un manteau ample et confortable. Le bernouse est également un symbole de l'héritage kabyle.

SELON TAYEB BOUAAMAR « *l'utilisation de beaucoup de plastique sur scène détruit le charme de spectacle* »

SELON TAYEB BOUAMAR: *La réalisation des masques a un rôle crucial dans le spectacle pour enfant à condition il faut un scénographe soit bien former ...*

5- Quelles sont Les défis et les obstacles rencontrés dans le théâtre kabyle pour enfant ?

Impact sur les Enfants Le théâtre pour enfants devrait être un espace où ils peuvent explorer, apprendre et grandir. Lorsque les productions sont axées sur la compétition et les récompenses, cela peut nuire à l'expérience globale des enfants. Ils devraient être encouragés à participer au théâtre pour le plaisir et l'apprentissage, plutôt que pour des gains matériels ou des reconnaissances Dans les associations culturelles, on ne trouve pas de théâtre officiel avec un grand budget. Le théâtre kabyle pour enfants souffre donc d'un manque de ressources financières. Comme pour beaucoup de formes d'art locales, ce manque de financement affecte plusieurs aspects essentiels :

la qualité des productions, la formation des acteurs, et même la capacité à organiser des tournées pour atteindre un public plus large. Les responsables de ces initiatives sont souvent des comédiens ou des fonctionnaires de théâtre, qui n'ont pas les compétences nécessaires pour diriger un théâtre régional ou une maison de la culture. Ils considèrent le théâtre pour enfants comme un art mineur, sans grande valeur. Cette perception limite les opportunités de développement et de reconnaissance pour le théâtre kabyle pour enfants. Tayeb Bouaamar a partagé une expérience révélatrice : *“J'ai travaillé avec un metteur en scène italien, qui m'a dit que l'État ne donne pas de budget pour faire une production théâtrale pour Enfants parce que les enfants ne votent pas.”* Cette remarque souligne un problème systémique où les priorités budgétaires négligent les besoins culturels et éducatifs des jeunes.

6- Quelles sont Les perspectives d'avenir du théâtre kabyle pour enfant ?

Le théâtre kabyle pour enfants, bien qu'encore en pleine croissance, offre des perspectives très prometteuses pour l'avenir. En jouant un rôle essentiel dans la transmission de la langue et de la culture kabyle aux jeunes générations, il aide à renforcer l'identité culturelle des enfants. Des initiatives locales et internationales, ainsi que des programmes de formation pour les jeunes talents, soutiennent cette dynamique. En abordant des thèmes contemporains et en bénéficiant d'un soutien institutionnel, le théâtre kabyle pour enfants a tout le potentiel pour se développer et s'épanouir davantage :

Nous avons observé une véritable renaissance du théâtre kabyle pour enfants, portée par plusieurs associations culturelles de la région kabyle, telles que "Irathen" et "Ibthuren". Ces associations s'efforcent de promouvoir la production de spectacles en langue kabyle, tout en rehaussant la qualité

des productions professionnelles destinées aux jeunes spectateurs. Elles cherchent à dépasser les simples animations théâtrales pour offrir de véritables pièces de théâtre. Comme l'a souligné Tayeb Bouaamar : *"Il existe une forte demande de la part du jeune public pour assister à des représentations théâtrales authentiques. Cela permettrait non seulement de faire rayonner la culture kabyle dans des festivals internationaux, mais aussi d'intégrer nos créations théâtrales au répertoire universel du théâtre."*

Tayeb Bouamar : *"Il existe une forte demande de la part du jeune public pour assister à des représentations*

III. Entretien avec Daou Daoud

1. Quelles sont Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L'attention des jeunes spectateurs :

Selon DAOUD DAOU Le théâtre destiné aux enfants est un art complexe qui requiert une approche spécifique par rapport au théâtre pour adultes. Voici quelques éléments à considérer:

- 1.1- **Images visuelles et dynamisme** : Les enfants sont naturellement attirés par les images. Les metteurs en scène doivent créer des images photographiques vivantes sur scène. Les comédiens doivent être dynamiques, expressifs et utiliser des couleurs variées pour captiver l'attention des jeunes spectateurs.
- 1.2- **Observateurs attentifs** : Les enfants sont de grands observateurs, mais ils ne sont pas encore prêts à analyser les choses de manière abstraite. Ils vivent l'expérience du spectacle de manière sensorielle et émotionnelle. Par conséquent, les actions sur scène doivent être claires et compréhensibles.
- 1.3- **Communication adaptée** : La compétence des metteurs en scène réside dans leur capacité à communiquer avec les enfants. Ils doivent utiliser un langage adapté à l'âge des enfants. Par exemple, la façon de communiquer avec un enfant de 8 ans diffère de celle avec un adolescent de 15 ans.

Les dialogues, les gestes et les expressions doivent être simples et accessibles. *

- 1.4- **Contenu approprié** : Le choix du contenu de la pièce est crucial. Il doit correspondre à l'âge des enfants. Les thèmes abordés, les personnages et les situations doivent être pertinents et intéressants pour le public cible. Les enfants doivent pouvoir s'identifier aux personnages et aux histoires.
- 1.5- **Universel et transcendant** : Le théâtre est une forme de communication universelle. Peu importe la langue, les costumes ou les éclairages, il peut toucher les cœurs des enfants du monde entier. Les émotions et les expériences partagées sur scène créent un lien entre les artistes et le jeune public.
- 1.6- **Simplicité des dialogues** : Les longs dialogues peuvent perdre l'attention des enfants. Privilégiez des phrases courtes et simples. Les mots doivent être accessibles et compréhensibles pour que les enfants puissent suivre l'intrigue sans difficulté.

- 1.7- **Expressivité corporelle** : Les mouvements et expressions corporelles des acteurs sont essentiels. Ils renforcent le message des dialogues et permettent aux enfants de mieux saisir les émotions et les intentions des personnages.
- 1.8- **Conflits clairs** : Dans une pièce, le conflit doit être facile à comprendre. Les enfants ont besoin de situations simples et directes pour s’immerger dans l’histoire. Évitez les intrigues trop complexes qui pourraient les dérouter.
- 1.9- **Magie et imagination** : Les spectacles imaginaires et fantastiques fascinent les enfants. Créez des mondes extraordinaires, des personnages fantastiques et des aventures inoubliables. Laissez libre cours à l’imagination ! Messages positifs :

Privilégiez les actions positives. Les enfants sont sensibles aux valeurs morales et aux leçons de vie. Montrez-leur le chemin vers le bien, l’amitié, la générosité, et ils s’en souviendront longtemps.

- 1.10- **Psychologie enfantine** : Comprenez les émotions et les réactions propres aux enfants. Le metteur en scène doit adapter sa mise en scène en fonction de leur sensibilité. Cela garantit une expérience mémorable

2-Quelles sont Les valeurs culturelles transmis dans le théâtre kabyle pour enfant :

Selon DAOUD DAOU « *la production théâtrale kabyle pour enfant est pauvre et elle ne marche pas sur la bonne voie* »

3-Quelles sont Les défis et les obstacles rencontrés dans le théâtre kabyle pour enfant :

Nous avons rencontré un problème majeur dans notre recherche concernant les théâtres régionaux en Kabylie. Il y a un manque flagrant de productions théâtrales en langue kabyle qui abordent des thèmes kabyles. Les responsables de ces théâtres préfèrent créer des spectacles en arabe, justifiant cela par le fait que la majorité des wilayas en Algérie ne maîtrisent pas le kabyle :

Selon Daoud Daou, “Les responsables de la production théâtrale en Kabylie créent des spectacles pour enfants en arabe, car la majorité des wilayas en Algérie ne maîtrisent pas le kabyle.

Cependant, cette justification ne me convainc pas. Le théâtre est une langue universelle. Même si une pièce est en kabyle, elle peut être comprise partout dans le monde grâce à l'expression et au jeu des acteurs.”

De plus, il y a un grand manque de formateurs de théâtre spécialisés uniquement pour les enfants.

Nous avons constaté que les auteurs, les metteurs en scène et les scénographes créent des spectacles à la fois pour adultes et pour enfants. Cependant, ils ignorent souvent les besoins spécifiques des enfants, car la responsabilité envers ce jeune public est complexe et exigeante. En conséquence, ils finissent par se concentrer uniquement sur les spectacles pour adultes. Il y a également un énorme manque de lieux de présentation dédiés au théâtre pour enfants. Ces espaces sont essentiels pour permettre aux artistes de se familiariser avec les particularités de ce type de théâtre et d'acquérir une expérience précieuse

Les conditions de représentation pour les enfants diffèrent considérablement de celles pour les adultes, et il est crucial de disposer d'infrastructures adaptées. Les coopératives et les associations culturelles, qui jouent un rôle clé dans la promotion du théâtre, manquent souvent de ressources et de soutien pour développer des programmes spécifiques pour les enfants. Cela limite les opportunités pour les jeunes de découvrir et d'apprécier le théâtre, et empêche également les artistes de se spécialiser dans ce domaine.

Plusieurs défis auxquels sont confrontées les associations culturelles en Kabylie, particulièrement dans le domaine du théâtre pour enfants. Voici quelques points clés à considérer :

- 3.1- Manque de Vision Professionnelle La plupart des associations culturelles semblent se concentrer sur des animations théâtrales ponctuelles pour marquer leur présence au Théâtre Régional Kateb Yacine de Tizi Ouzou.
- 3.2- Cette approche manque souvent de la profondeur et de la rigueur nécessaires pour développer un véritable théâtre professionnel. Le théâtre, pour être efficace et impactant, nécessite une vision à long terme, des formations continues, et une compréhension approfondie des techniques théâtrales.
- 3.3- Substitution des Productions Théâtrales Il est préoccupant de constater que les productions théâtrales pour enfants sont parfois remplacées par des événements moins exigeants, comme des spectacles de magie ou des animations diverses.

Bien que ces activités puissent être divertissantes, elles ne remplacent pas la valeur éducative et artistique d'une véritable production théâtrale. Le théâtre offre aux enfants une opportunité unique d'explorer des réalités différentes, de développer leur imagination et de renforcer leur confiance en eux.

- 3.4- Problèmes de Reconnaissance et de Récompenses L'utilisation des enfants dans des productions théâtrales uniquement pour gagner des prix ou obtenir des reconnaissances est un point noir pour le théâtre kabyle. Cela peut créer une pression inutile sur les jeunes acteurs et détourner l'objectif principal du théâtre, qui est de fournir une expérience enrichissante et formatrice.
- 3.5- Selon Daou, "l'enfant fait du théâtre pour vivre un moment différent de sa réalité", ce qui souligne l'importance de créer un environnement où les enfants peuvent s'exprimer librement et sans pression.

4- Quelles sont Les perspectives d'avenir du théâtre kabyle pour enfant :

Chaque membre de la communauté kabyle doit se sentir concerné et impliqué dans le développement et la promotion du théâtre pour enfants. Cela inclut non seulement les professionnels du théâtre, mais aussi les parents, les enseignants, et les associations culturelles. Les parents ont un rôle essentiel à jouer.

Ils doivent encourager leurs enfants à pratiquer le théâtre, à participer à des ateliers et à assister à des spectacles. En exposant les enfants à l'art théâtral, ils leur offrent des opportunités d'apprentissage et de développement personnel.

Les spectacles de théâtre peuvent aider les enfants à développer leur créativité, leur confiance en eux, et leurs compétences en communication. Il est également crucial d'aller à la rencontre du public. Les troupes de théâtre devraient se rendre dans les écoles primaires pour organiser des représentations et des ateliers. Selon Daou Daoud, « *l'enfant peut découvrir ses talents dès l'école primaire.*

Par conséquent, l'instauration d'un module spécialisé en théâtre, encadré par un professeur de théâtre hautement qualifié, offrirait à l'enfant de nombreux avantages pour réussir » Les directeurs d'école peuvent jouer un rôle clé en facilitant ces initiatives et en encourageant la participation des élèves. En intégrant le théâtre dans le cadre scolaire, on peut toucher un plus grand

Nombre d'enfants et leur offrir des expériences enrichissantes. De plus, il est important d'archiver les spectacles sur les réseaux sociaux et autres plateformes numériques. Cela permet aux enfants de revoir les spectacles et de partager ces expériences avec leurs amis et leur famille. Les archives numériques peuvent également servir de ressources pédagogiques pour les enseignants et les parents.

Les associations culturelles ont besoin d'un soutien financier adéquat de la part du ministère de la Culture pour pouvoir créer des spectacles de qualité.

Un budget suffisant permettrait de couvrir les coûts de production, de rémunérer les artistes et les techniciens, et de promouvoir les spectacles. Il est également nécessaire de construire des instituts spécialisés dans le théâtre pour former des formateurs compétents. Ces instituts pourraient offrir des programmes de formation professionnelle pour les futurs acteurs, metteurs en scène, et autres professionnels du théâtre.

Enfin, il serait bénéfique d'ajouter un module de théâtre dans les programmes scolaires des écoles primaires. Cela permettrait aux enfants de découvrir le théâtre dès leur plus jeune âge et de développer des compétences artistiques et sociales. Le théâtre scolaire peut également servir de tremplin pour les jeunes talents et encourager une nouvelle génération d'artistes.

Il est essentiel de créer des centres culturels dans les villages pour promouvoir la culture locale et offrir des opportunités d'apprentissage aux enfants. Ces centres pourraient organiser des ateliers de formation théâtrale, où les enfants pourraient découvrir les arts de la scène, développer leur créativité et renforcer leur confiance en eux. En plus des ateliers, ces centres pourraient accueillir des spectacles, des lectures de contes et d'autres activités culturelles qui enrichiraient l'expérience des jeunes et les sensibiliseraient à l'importance de la culture Kabyle. En impliquant les parents et la communauté, ces initiatives pourraient également renforcer les liens sociaux et encourager une transmission intergénérationnelle des traditions et des valeurs culturelles. Pour dynamiser le théâtre kabyle pour enfants, il est essentiel de se concentrer sur l'action théâtrale en créant un véritable mouvement au sein des associations culturelles.

Voici quelques idées pour développer davantage ce concept :

Création de Festivals et d'Événements : Organiser des festivals de théâtre pour enfants, des concours de pièces courtes et des ateliers de théâtre dans les écoles et les centres culturels.

Ces événements peuvent attirer l'attention des médias et du public, créant ainsi un engouement pour le théâtre kabyle.

Formation et Ateliers : Proposer des formations pour les comédiens, auteurs émetteurs en scène afin de perfectionner leurs compétences. Des ateliers réguliers peuvent également encourager la création de nouvelles œuvres et l'innovation dans le domaine théâtral.

IV. Entretien avec Halim Mesdour :

1- Quelles sont Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L'attention des jeunes spectateurs :

Halim Mesdour, en tant que metteur en scène, explore diverses visions du théâtre à travers des

spectacles spectaculaires. Contrairement à certaines pièces qui véhiculent un message ou une morale, ses créations offrent simplement aux enfants l'opportunité de vivre un moment extraordinaire.

1.1- L'absence de message explicite : il permet aux jeunes spectateurs de s'évader et de se laisser emporter par l'imaginaire, sans contraintes. C'est une approche qui privilégie l'expérience sensorielle et émotionnelle plutôt que l'enseignement moral. Lorsqu'un metteur en scène aborde un texte, il doit tenir compte de sa nature et de son contexte.

Voici comment il pourrait développer sa vision pour monter un spectacle :

1.2- Texte Réel (Histoire Vraie) : Vision Réaliste : Pour un texte basé sur une histoire vraie, le metteur en scène cherchera à représenter fidèlement les événements et les personnages. Il se concentrera sur la crédibilité, la vérité émotionnelle et la cohérence avec la réalité. Les décors, les costumes et les dialogues refléteront l'authenticité de l'époque ou du lieu.

- 1.3- Objectif :** Le public devrait ressentir une connexion avec les personnages et l'intrigue, comme s'ils assistaient à des événements réels.

Annexes 03 :

- **Témoignages de Mohamed Hilmi des années 50 ET 60 IL APPORTE UN TÉMOIGNAGE VIVANT SUR LE PARCOURS DU THÉÂTRE ET DU CINÉMA ALGÉRIENS ET AMAZIGHS** Mohamed Hilmi: **“Voici ma part de vérité historique**

Selon le témoignage de Mohamed Hilmi il affirme que : *« On parle beaucoup ces derniers temps du théâtre et du cinéma amazighs. Mohamed Hilmi revendique depuis toujours un produit de qualité, mais surtout la prise en charge de l'aspect historique de ces deux arts majeurs à travers sa riche carrière. Qu'en est-il exactement ?*

Mohamed Hilmi : Ma première tentative dans le théâtre amazigh date de septembre 1952 (il exhibe un document datant du 26 mai 1952 signé par le SG de la préfecture d'Alger, Tony Roche, qui l'autorise à se produire conformément au décret du 7 février 1947 relatif aux garanties de sécurité exigées sur les établissements recevant le public). C'était du théâtre sur les planches. J'étais avec El Hachemi Larabi, qui est d'ailleurs toujours vivant. Le théâtre kabyle est né avec moi. Je suis le premier instigateur de cet art noble avec une pièce intitulée Si Meziane, adaptée à partir d'une œuvre de Mahieddine Bachtarzi, et Mihachkoulène, la Sorcière, dont je suis l'auteur. À la radio Chaîne II, le premier instigateur du théâtre et à qui revient cet honneur n'est autre que Mohamed Lamrani, éminent élève de cheikh Ahmed Ibnou Zekri, originaire d'Azeffoun. Celui-ci était également professeur et directeur de la Medersa d'Alger, une prestigieuse école des hautes études islamiques. Bien avant, il y avait des tentatives et des initiatives qui ont porté haut et fort le théâtre et le cinéma amazighs... L'histoire est riche en enseignements pour celui qui veut apprendre. Mon devoir est de lutter contre l'oubli. C'est très important pour moi ! En 1947 déjà, la Radio d'Alger avait consacré une émission animée par Mohamed Lamrani en kabyle sur le célèbre poète si Mohand ou Mhand. Ce magazine a suscité un engouement tel que les auditeurs appelaient des quatre coins du pays, car il intéressait tout le monde. Suite à quoi, on avait alors proposé d'ouvrir un canal autonome exclusivement réservé à la production en kabyle. L'instigateur n'était autre que Saïd Rezzoug. À la fin de l'année 1947, ce canal a vu le jour. C'était un grand exploit ! Pour revenir

à Mohamed Lamrani, celui-ci a tenté de créer le théâtre kabyle. Il a réussi à monter une troupe d'amateurs avant de s'engager dans le théâtre kabyle proprement dit. M. Lamrani avait même réussi à créer le Centre régional des arts dramatiques (Crad). À cette époque, j'étais à l'Opéra d'Alger dans la troupe de Mahieddine Bachtarzi. C'était en 1948. C'est alors que j'avais pris attache avec la radio où j'avais connu M. Lamrani. Et c'était à cette époque même où j'ai fait ma première tentative d'auteur avec une pièce de théâtre en 3 actes. L'œuvre intitulée Agoujil (l'orphelin) a été diffusée le 18 décembre 1949. Dans cette pièce assez originale, il y avait cheikh Nouredine, si Hocine Ouarab et Mohamed Lamrani. Il y avait également avec nous Abderrahmane Isker alias Abder Isker, un ancien journaliste de la radio, originaire d'Azzazga. Celui-ci deviendra vite un grand réalisateur à la télévision française TFI sous le nom d'Abder Isker.

Pour restituer encore les faits tels qu'ils étaient, il y avait aussi cheikh Hamouda qui animait des émissions religieuses. Il était auteur d'œuvres théâtrales à caractère social. Dans le même registre, il y avait également Mahieddine Oussedik alias Oumenguellet (ndlr : en rapport aux archs d'Ath Menguellet d'Aïn El-Hammam). Ce dernier était auteur et interprète de pièces théâtrales. Le cercle commençait vite à s'agrandir. Quel était votre apport justement, vous qui aviez un rôle majeur et une responsabilité d'encadrer ce beau monde à une époque où il y avait peu de moyens ? Effectivement, la troupe commençait à s'agrandir. J'ai pris l'initiative de proposer à M. Rezzoug de faire appel à mes collègues kabyles qui étaient dans la troupe de Mahieddine Bachtarzi.

Il y avait donc Ali Abdoune, Mustapha Badi et Rouiched. Les trois avaient alors participé à l'activité radiophonique tant en arabe qu'en kabyle, et ce en qualité de comédiens et auteurs. Vient ensuite l'apport de Mme Lafarge alias l'la Tassadit, qui avait créé une émission enfantine où elle formait des jeunes talents, filles et garçons. C'était au début des années 1950. De son école sortirent alors de véritables talents comme Kadri Seghir, Arezki Nabti, Smaïl Si Ahmed, Ahmed Halit, Madjid Bennacer et Saïd Hilmi. Parallèlement, à la chaîne arabe, Ahmed Hadj Hamou, alias Reda Falaki, produisait également une émission enfantine en langue arabe.

Les deux émissions étaient de véritables pépinières. Ahmed Hadj Hamou a ensuite créé une troupe d'amateurs qu'il a dénommée Masrah El Ghad (théâtre de demain). Il y avait en son sein Farida Saboundji, Djafar Bek, Madjid Reda, Mohamed Niha, Mohamed Abdoune et moi-même, bien sûr. À cette époque, on s'investissait dans la formation. L'objectif était de préparer la relève dès qu'il s'agit de maintenir le cap sur la qualité de la production. Au début des

années 1950 toujours, Mustapha Kateb avait créé une troupe d'amateurs dénommée *Masrah El Djazaïri* (le théâtre algérien). Dans cette troupe, il y avait Sid Ali Kouiret, Larbi Zekal, Yahia Ben Mebrouk dit l'apprenti et Hadj Chérif. La chaîne était enrichie par d'autres auteurs, comme Saïd Zanoune, Abdi Mokrane et Kamel Hammadi, auteur de plusieurs opérettes du fait qu'il avait un penchant pour la musique. Viendra ensuite l'épopée du cinéma...

Oui, juste après la création de la chaîne de la télévision. À cette époque, les responsables des émissions de la radio en amazigh et en arabe faisaient des démarches pour obtenir des plages horaires et une part qui reviendrait à ces deux langues nationales. On tentait alors de trouver des brèches pour placer nos productions qui sommeillaient en nous. C'est ainsi, en plus de la chanson, des courts et moyens métrages, que la télévision a diffusé les premiers produits en décembre 1956. Mustapha Badi et moi-même, nous avons animé deux émissions enfantines, les 4 et 18 décembre 1957. Ensuite, la télévision a diffusé, le 13 février 1958, un moyen métrage de 56 minutes que j'ai moi-même écrit en kabyle. Il était intitulé *Akham Elehna* (la maison de la sérénité), interprété par Ali Abdoune, cheikh Nouredine, Saïd Hilmi, Fatima Ben Osmane, une grande militante, Larbi Zekal, Kadri Seghir, Mohamed Abdoune, Sissani et Amar Ouhada. Le 19 juin 1961, une œuvre dramatique, un long métrage de 1h40 et intitulé *Oul Imenan* (fin inattendue), que j'ai par ailleurs écrite, a été également diffusée à Alger. Elle sera successivement diffusée le 24 juillet 1961 à Constantine et le 14 mars 1962 à Oran, car à cette époque, il est utile de le préciser, il y avait trois antennes régionales de télévision.

Qu'en est-il de la production et de l'animation après l'annonce du cessez-le-feu ?Après le cessez-le-feu, plus exactement en avril 1962, lors d'une des visites au PC de la Wilaya III, le colonel Mohand Oulhadj m'a demandé d'organiser une tournée à travers la wilaya. L'objectif était de sensibiliser les gens sur la réalité, car tout le monde était sous l'euphorie du cessez-le-feu, alors qu'il fallait se mettre au travail et surtout se préparer à la rencontre du destin à l'approche du scrutin sur l'autodétermination du 2 juillet 1962. Je n'ai pas tardé à préparer le spectacle que je présentais au fur et à mesure, et ce à l'appréciation du colonel Mohand Oulhadj. J'avais même prévu une chorale en arabe et en kabyle et une pièce de théâtre avec la participation de cheikh Nouredine, Saïd Hilmi, Saïd Lamrani, Kadri Seghir, Larbi Zekal et son frère Saïd Zekal, Ali Abdoune, sans oublier Moussa Haddad. Celui-ci était chargé de nous suivre avec sa caméra 8 millimètres ; c'était son premier pas dans le septième art. Voilà tout. Et au risque de me répéter, il est de mon devoir de lutter contre l'oubli et de témoigner de faits réels sur l'histoire du théâtre et du cinéma amazighs et de leur évolution.

Vous aurez bientôt 80 printemps et vous comptez produire encore. Quels sont vos projets, M. Hilmi, sachant que la Chaîne VI est exclusivement réservée à la production en amazigh ?

J'ai eu à rencontrer et à discuter avec le directeur général de la télévision algérienne sur plusieurs chantiers que je mettrai bientôt en œuvre. Le premier concerne un feuilleton exclusivement consacré à l'histoire du théâtre algérien. Je n'en dirai pas plus puisque je compte, très prochainement, animer une conférence de presse pour annoncer les grands axes de cet important projet. Le DG de la télévision nationale m'a donné son accord, mais on devra accorder la priorité à la Chaîne VI en amazigh qui a plus besoin de produits, car elle en est à son lancement. Mais je réaliserai avant 6 courts métrages que j'ai moi-même écrits, au même titre que le feuilleton. Ce ne sont pas les projets qui manquent.

Pour finir, M. Hilmi, car il y a trop de choses à dire, actuellement, nous assistons à une panoplie de festivals et à une surproduction audiovisuelle en Algérie. Non seulement ils ne drainent pas la grande foule, mais ils n'ont aucun impact sur la société. Pourtant, il y a tous les moyens pour faire un bon produit. Quelle appréciation faites-vous sur cet état de fait ?

Il y a trop de tralala à connotation politique ! C'est dû également à la maladresse de la communication. En théâtre, comme au cinéma, le public a beaucoup plus besoin de culture que de politique. Il est nécessaire de dissocier la production culturelle de la politique. À partir de là, le théâtre et le cinéma iront mieux et le public aura droit à des produits de qualité.

En outre la période allant de 1954 à 1962, qui correspond à la guerre d'Algérie a également influencé le théâtre kabyle pour enfants. Durant cette période, plusieurs événements clés ont eu lieu. Tels que l'état d'urgence et la mobilisation du contingent en 1955. Ainsi que l'instauration des pouvoirs spéciaux et le congrès de la Soummam en 1956¹⁵⁴.

De plus, la situation politique en Algérie a également influence le théâtre kabyle. Jeunes. Les divers moments de répression politique ont parfois restreint la liberté d'expression. Les restrictions artistiques ont poussé les artistes à innover pour éviter la censure. Cela a été fait. Mène à l'apparition de formes théâtrales innovantes et à l'expérimentation de nouvelles

¹⁵⁴*Chronologie de la guerre d'Algérie).*

https://fr.wikipedia.org/wiki/Chronologie_de_la_guerre_d%27Alg%C3%A9rie).consulté le 26 juillet 2024

techniques de Il convient de noter que le théâtre kabyle pour enfants a aussi subi des influences .les avancées technologiques et les changements dans les médias. L'arrivée de la télévision et

Ces événements ont créé un climat politique et social tendu en Algérie ce qui a sans aucun doute influencé le contenu et la tonalité du théâtre kabyle pour enfants.

Le théâtre kabyle pour enfants en Algérie a été influencé par contexte historique du pays. Selon Ahmed Cheniki, dans son livre "Le Théâtre En Algérie Histoire et enjeux", le théâtre kabyle en général a connu une évolution importante au fil des années 50 Il a eu un impact sur le théâtre kabyle destiné aux enfants. Au cours de cette période, divers événements importants se déroulent¹⁵⁵. Les mesures d'exception et l'appel à la conscription en 1955, ont été mis en place. Super pouvoirs et rencontre du congrès de la Soummam en 1956 du cinéma a entraîné exemplaire a permis de toucher un public plus large pour les productions théâtrales pour enfants et de toucher un public par ailleurs plus large. Cela a également provoqué une évolution des techniques et des styles de jeu, en s'adaptant. De cette façon, le théâtre kabyle se renouvelle pour les enfants avec de nouveaux types de spectacles. Les pièces de théâtre kabyle pour enfants sont inspirées par les coutumes et la culture. La culture kabyle et son histoire. Spectacles qui captivent le public avec leurs intrigues et leurs dialogues percutants. Des scénarios dépeignant la vie quotidienne des enfants kabyles, ainsi que les principes et les traditions de leur communauté. Les sujets traités dans les pièces de théâtre kabyles destinées aux enfants peuvent englober l'importance de l'éducation, la promotion de la langue et de la culture kabyles, ainsi que des questions relatives à la justice sociale et à l'égalité »¹⁵⁶.

¹⁵⁵ LAOUFI Amar Sujet «*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle* » : cas de *Si LeHLu de Mohia* »p53

¹⁵⁶ Temoiniages de mohamed hilimi des annes 50 ET 60 IL APPORTE UN TÉMOIGNAGE VIVANT SUR LE PARCOURS DU THÉÂTRE ET DU CINÉMA ALGÉRIENS ET AMAZIGHS Mohamed Hilmi : “Voici ma part de vérité historique

Annexes 04 :

Tamɛayt n bubruk

Un texte de: BOUDARENE ALI 14 decembre 2019

TAMɛAYT N BUBRUK ɁLI BUDAREN

IWUDAM:

Minolt

Nadlo

Bousbous

Firaus

Fyrota

Lynota

Ferlilu

vuvruk

Agzul:D ssin warac “Minolt” ukked “Nadlo” ig qqimen a tturaren deg uxxam s tufra n yemmatsen, di lawan anda ilaq ad ddmn ad yren, arand yiwen n urrar “tamɛayt n Bubruk” i yufan dixel n taɁriɁt taqdimt, ur fehimen ur um inen almi id-uffan imanen-nsen dixel n urar-agi...

Asayas 01

-Daxel n texxamt, Minolt akkud nadlo ad illin aleɛben ccir (ballon) s tufra n yemma-tsen

Minolt :

Iya anelɛeb, slaɛqel Kan yiwen ... ssin ... tta... (As yeyli).

Nadlo :

Awi-d tura d amur-iw.

minolt :

Arju ad arnuy tikelt nniɛden dya ad ak-d fkay

Nadlo :

Ala ad tettharimed, nenna-d yiwen yiwen.

-ad ttmeceččawen dya ad salin ssut-nsen, ad d-selen i ustebteb, ad iruh minolt ad yeldi tawwurt.

Yemmatsen :

Awit-d ar dagi ccir-nni (Asen-tekkes) Anwa id-yeylqen tawwurt-agi s tsarut?

Nadlo :

D netta, tesned-iyi nekk tigi xediy-asant.

Yemmatsen :

Niy-awen ur yelleqt ara tawwurt mi ara tillim wahdwen, yerna tura yekfa lawan n lɛeb, yallah kul yiwen deg-wen ad yeddem leqraya-ines.

Minolt :

Ttxilem a yemma ad narnu cwiya, mazal akk urwiɣ ara urar.

Yematsen :

Yiwen wawal i sɛiy.

-nadlo ad yeddem ad iyar , yemma-tsen ad teffay.

Minolt :

(Ad yehder wahdes) Dya leqraya-agi ...bezzaf kull ass d leqraya... tin yernan yur-s aftmanyana sbaħ ilaq ad kred, bezzaf xarsum lukan nkcem yef lehdac, maelic anrwu cwiya n yides... awah leqraya-agi ixir win id-yettaxren.

Nadlo :

Aya tura ad anyer cwiya, ad ak-d sfahmay... berka astemtem wahdek.

Minolt :

Tefkayi-d yiwen n temrin, saħ saħ kan ur zriy anda yella uqgaru-s wala idaren-is... zriy ur fhimay lhaja deg-s ...azeka dayen mEa sebħ ad ccay tiyrit.

Nadlo :

Zzi-d kan ad waliy.

-minolt as d-yefek cahier-ines.

Nadlo :

Wagi d wina i ay-d tefka ula d nekni, yeshel daman a gma azizen.

Minolt :

Imi d aman kec smir-it-id nekk ad-t-sway

Nadlo :

Amek mahsub ?

Minolt :

kecc xedmit... nekk ad t-neqlay syur-k.

Nadlo :

Ala ad t- nexdem akken.

Minolt :

Aha a gma tezriđ hemmlay-k.

Nadlo :

I kecc acu ara txedmeq?

Minolt :

Nekk ad ruḥay ad heggiy acu anelĒab.

Nadlo :

Ula d nekk byiy ad laĒbay, umεana ankfu qbel leqraya.

Minolt :

Saḥa...nekk ad txedmay kecc ruḥ ad heggid... dya tzemreḍ ad tafed acu anelĒeb ?

Nadlo :

Emm ballon tekssit yemma... (ay ttxmim) anĒeb pay pay.

Minolt :

(ad yedes)Tamezwarut ulaĒben ara medden pay pay deg uxxam, tis-snat ad ssel yemma.

Nadlo :

I kecc zaĒma tesĒid tiki d acu anĒeb?

Minolt :

MaĒlum sĒiy, yerna ur ay-tettfaq ara yemma

Nadlo :

Iniyid d acut.

Minolt :

Ak-d iniy umaĒna att-qebleḍ anelĒeb.

Nadlo :

Anexdem qbel wagi

Minolt :

Ihi ur ak-d qqaray ala.

Nadlo :

Ruħ inid...

Minolt :

Ylaq allen-ik.

-Minolt as-yekkes les cahier-nni ad ten-yefffer ad yeddem playstaion.

minolt :

lli-d allen-ik.

nadlo :

D tagi? aEni tettud belli yemma tekkes-ay akk les cd nni.

minolt :

Dada-k Mino yettxemim i tigi, uffiy ssin les cd ffrray-ten aha tura cEel-itt , tura ad uyaley.

Nadlo :

I lqarya nni ?

minolt :

leqraya ...leqraya... aha tura anelEeb cwiya dya ad nuyal anyer.

-ad iruħ ad tddem les cd-nni, ad yeylaq tawwurt.

Nadlo :

Yak tugi yemma aneyleq tawwurt.

Minolt :

(ad yerfu)D ameggad kecc a nadlo...Aha tura wagi d cceyl-iw.

-ad caElen la Playstation-nni.

Nadlo :

Ad nner wagi n tkarust umaEena as-nsenqes sut.

-ad yecEel la play (on va le voir sur un ecran sur scéne avec datashow) ad laEben akken cwiya ad tyeshbes minolt.

Minolt :

Ayiy deg-s wagi arju anbeddel.

-ad yeddem yiwen cd dixel n tebbwat yeččur d ayebbar.

Nadlo :

UmaEna ur nettara ara wagi ur nezri ara d acut, yezmer da virus.

Minolt :

Virus di la play (ad yeddes).

Nadlo :

Ala inid xarsum anda it-id-mmed?

Minolt :

Uffi-y-t dixel ukartun di taEricet taqdimet.

Nadlo :

Wilant ukartun agi ?

Minolt :

N jida-nni... tina afayeg id-hekku yemma timucuha.

Nadlo :

Acu ayawin cd ar jida? nettat ala leqraya i d cyel-is aeni thebled?

Minolt :

Uffi-y-t dixel... Ger ayenddin n tektabin.

Nadlo :

Aya... byiy ad ruhay ar taEricet-agi ad waliy.

Minolt :

Arju tura anwali dacu-t.

Nadlo :

Imi ger tektabin... amar n leqraya

Minolt :

Lukan ad taffay n lqaraya atarzay.

-ad arren cd iwakken ad wallin yebeddel seg asayas 01 ar assayas 02 (le changement de decor envers le jeu)

Asayas 02

-daxel n urrar-nni lyaba, nadlo yuggad ay ttnadi minolt ad mlilen di tllemast.

Nadlo :

Aya yemma d acut wagi ?

Minolt :

Ur ttagad ara.

Nadlo :

Ur iban d targit ara nettargu , ney d axayel.

Minolt :

Ula d nekk ur fehimey ara... umaEna dagi iban yelha lhal.

Nadlo :

Nekk ur byiy ara ad qqimay dagi byiy ad uyalay ar uxxam.

Minolt :

Arju tura anurrar cwiya dagi, kec tezigid tugaded.

Nadlo :

Nniy-ak ur ttara ara cd nni... a yemma arr-d awal ... ula ttawurt-nni tyelqed-tt yerna tenna-ak yemma ur tt-yllaq ara, umaEna kec yeqqur uqqaru-k.

Minolt :

Iban kan anruh ar zdat ihin... anwali acu yellan.

Nadlo :

Ala ur lhuy ara, yerna yec bbayi rebbi slliy i lhaja ar zdat ihin.

-ad sllen sutt

Minolt :

Hein.. seg ul-ik athdred? Acu yezmer ad yili ?

Nadlo :

Ur zriy ara, hader kan amar d jida-nni i d-yuyalen.

-ad sllen ssut tikkelt nniden

Minolt :

Ayyy...slliy ula d nekk, iya-d anfer dagi.

-ad ruhen ad ffren, ad kcem fyrota akked lynota sekarkreted tacarit tesEa xemsa n teftilin, dixel ad yili bubruk umaEna u d-yetban ara

Lynota :

(at wali sya u sya) At neğğ dagi ? Ahat dagi ulac win as- yeffaqen.

Fyrota :

Ad ten-ssaz ar dihin ad tneğğ din.

-ad ruhent anda akken ffren warrac-nni.

Lynota :

Akka ad anuyal d tihariyin, ulac acu ara ad nuggad.

Fyrota :

Nekk ma ur uffiyey ara s yagi ur ttiliy ara bxir.

Lynota :

Daya I nesaram

-ad awdent anda-ken ffren widak-nni ad sllen-t i sutt.

Fyrota :

Acut wagi waqil d netta id yekkren.

Lynota :

amek ad nexdem ?

-ad yeffay minolt , ad tent-id-yettbaE nadlo.

Minolt :

Ur ttagad ara... d nekkini kan i yestaEfan cwiya dagi.

Nadlo :

Tzemremt ay d-inim-t anda nella ?

Minolt :

- (minolt ad as-d yegzem awal) nekk isem-iw minolt qqaren-iyi minolt, i kunemti ?

Fyrota :

Nekk isem-iw fyrota.

Lynota :

Nekk lynota i kecc?

Nadlo :

Nekk d nadlo! Tzemrem-t ad ay-tEiwnemt akken aneffay sya, ad nuyal saxxam?

Fyrota lynotta :

Tuffya sya ?

Lynota :

Nukkenti d lawan ad nruh... iyyawen ad teddum yid-ntey.

Minolt:

Ih ad neddu, iyan a nadlo.

Nadlo :

Ala d lmuḥal ad ruḥay sya.

Fyrota :

Nukkenti ad nruḥ, umaḔna ad nuyal ur ttayeset ara kan.

-ad fyen-t, nutni mazal ahdren ufaqqqen ara fyen-t.

Minolt :

Nniy-ak iyan aneddu acu anexdem dagi.

Nadlo :

Nekk ur tedduy ara ... ur iban sani ara ad ruḥent.

Minolt :

Imi aka ad ruḥay ad dduy weḥdi.

Nadlo :

Ma tebyid ad tedduḍ ruḥ.

Minolt :

Ad dduy ih.

-ad di dewar a tent-yaf ulac-itent.

Minolt :

Andalat...fyrota...lynota... arju ad dduy.

Nadlo :

Ulac-itent !

Minolt :

Twalaḍ acu id tewwi tugdi-inek, atan rewlent.

Nadlo :

Maci ttugdi maḔna ilaq anzar anda nella.

Minolt :

Daya ik-yerhan, almi i d-negra wahdnay dayen.

Nadlo :

Lukan neqqim deg uxxam tili macci akka.

Minolt :

Ixir dagi... aka ulac leqraya anurar alama naEya.

-ad cEel yiwet n tefilt di tccarit-nni.

Minolt :

Twalaq acu walay?

Nadlo :

Ih walay wissen d acut ?

-ad ruhen ad walin acut, mi qrib ad awden ad yekcem ferlilu ad tid-yetbaE bousbous.

Bousbous :

Hebset kan akkeni.

-ad xlEen ad qqimen akken.

Bousbous :

Acu at-xeddmem dagi?

nadlo :

D wagi i d astaqs i byiy ad ak-id steqsiy ula d nekk.

Minolt :

Tzemred ad ay-d-esfhmed d acut wagi?

Bousbous :

Nekk si legha-w zemray awen-d iniy ad ansuf yiswen.

Minolt :

Ayen akka ayen, ulac akk win yebyan ad ay-iɛawen ?

Bousbous :

Ma d wagi ferlilu... d ameddakel-iw ameqqran, d netta awen-d isfhem ma yebya.

-ferlilu ad yettwali tacaritt-nni.

Nadlo :

D saḥ tzemreḍ ay-d sfahmeḍ ?

Minolt :

Yak a fer... (as yaɛraq yisem-is)

Bousbous :

*Niy-ak ferlilu ...ur ttqeliqet ara ur iḥemmel ara win at iɛewqqen... aka ig-xeddem ...
umaɛna tura ad yuyal ar laɛql-is awen-d isfhem.*

Minolt :

Ihi tura aka ad t-narju alama yehwa-as ad yehdar.

Nadlo :

Aha ttxilek a ferlilu.

Bousbous :

Ilaq ad d-inim d issin ttxilek a sidi ferlilu.

-atidini umaɛna maci akken yelaq.

Bousbous

ɛawdet-as.

Nadlo . Minolt :

Ttxilek a sidi ferlilu

Ferlilu :

(ad yedduq-s) Bousbous iya-d ar dagi...Ayen aka wwqend ssin yejdiden yer daxel-agi ur denniq ara.

Bousbous :

Nniy-ak-d ... si melmi ak-d hday, kecc am yal tikelt iruh lmmux-ik.

Ferlilu :

D ssah yella waya-agi?

Nadlo :

Ih d ssah... ula d nukni nehder ak-d ur ay-deriq ara awal.

Ferlilu :

Dayen umnay, nekk qqaren-iyi ferlilu ... d nekk i d amezwaru i yezrran yal win ad ikecmen yer dagi.

Nadlo :

(ad yewhem) Amezwaru ?

Bousbous :

Akked nekk af tin n ssah.

Ferlilu :

(Ad yewhem) Tura ad ayi-ddinim ismawen-nwen ?

Nadlo :

Nekk d nadlo.

Minolt :

Nekk d minolt.

Bousbous :

Nekk d bousbous.

Ferlilu :

Bousbous... esket ulac win ik-yennan acehal saEa, nadlo akked minolt... nekk ilaq awen-d inniy ayen yellan dagi... di tazwara amkan-agi tkecmem-d ar yures axatar yella acu txedmem ur iwulem ara ad txedmem.

minolt :

Ih... yemma ur as-nnuy ara awal.

Ferlilu :

Ur degzdem ara awal ttxilek, axatar ad arfuy u marfiy...

Bousbous :

(Az digzem awal) Marfiy waEray.

Ferlilu :

Bousbous niy-ak sussem.

Bousbous :

Ala Byiy ad inniy twaereq

Nadlo :

Dayen ttxilek kemmel, ulac win ad ihdren.

Ferlilu :

Ihi akken id-kecmem it-zmrem ad tefyem, umaEa ilaq ad ttxemem mlih, nay ma ulac ad teqqimem daxel-agi ilebda, ma tebyam lhaja ilaq ad yid-inim, ney ula d nekk ad ken-ggay daxel-agi ...dayen ur ilaq ara ad tettsem xas teEyam... ur ilaq ara ad ttmecečawem xas temserfam... nay ad yerfu bubruk, dya ad txesrem kullec.

Minolt :

Acu-t bubruk -agi? Anwa-t ?

Ferlilu :

bubruk ur hedder ara fell-as... ines akk ayen aka ad twalim dagini, nekk win I yecban laEmar it-walay... sellay kan iyi-s, qqaren-d yewEar aṭṭas, aka tura yekcem di tnafa tameqrant tis snat.

Bousbous :

Qaren-d mazal-as kan yiwet n tnafa nniḍen dya dayen.

Minolt :

Dya acu dayen?

Ferlilu :

Di tnafa tis tlata dayen ad yettes I lebda.

Nadlo :

Ihi ur mazal ara aṭṭas?

Ferlilu :

Aya-agi Ela ḥsab- nwen.

Minolt:

Amek sefhem-ay-d .

Ferlilu :

Ugur ameqqran... mi ara d-yekker tikelt-agi, ilaq ad tiylibem ...akken ad terrem yer tnafa tis tlata, ney ma yeḥleb-ikun ad tzediyem dagi i lebda.

Nadlo :

Ya... ihi ur nettuyal ara anwali yemmat-nney ?

Ferlilu :

Aka ilaq ad tiylibem, nay d ay-agi ara yedrun yid-wen.

Minolt :

Anda ara ad tnaft tura wagi ? melmi ad yekker ?

Ferlilu :

Aya-agi ur zmmirey ara ad d-array fell-as.

Bousbous :

Mass ferlilu... Ur as-d-nniḍ ara af temsalt n yal win ad yekcmen ar dagi ?

Nadlo :

D Acu-tt temsalt-agi dayen ?

Minolt :

Ay ay...

Nadlo :

Minolt... acu ik-yuyen.

Nadlo :

Ur zzriy ara acu iyi-yuyen... tqqarḥ-iyi taɛbut-iw

Ferelilu :

Tagi d lextiya n bubruk ...teɛna win i d-yewwin anekcum-nwen yer dagi.

Minolt :

Ur fhimey ara acu tebyid ad qesdeḍ.

Ferlilu :

Yal win id yekcmen yer urrar-agi yesɛa sebba... lamaɛna-s yexdem leḥaja ur ilaq ara att – yexdem... Akken iwen-d-nniy seg lina

Nadlo :

Ih d saḥ, minolt ur as-yuy ara awal i yemmat-nney yerna yugi ad iyer.

--ad ceɛel teftilt tis senat di tecarit nni.

Ferlilu :

Ihi d ancta.

Nadlo :

Amk ara s-nxdem ihi tura.

Bousbous :

NeKk ur sEiy ara tiki

Nadlo :

I kecc a mass ferlilu ?

Ferlilu :

Ilaq ad truḥeḍ ad as- tesiwleḍ I umejjay firaus.

Bousbous :

Akken tezriḍ abrid yebEed yur-s, yerna ur cukey ara ad yeqbel ad yeddu.

Ferlilu :

Ilaq ad ttEardḍ, d tagi kan i tifrat I yellan.

Minolt :

Ay ... ay....Aha texilek a bousbous ruḥ.

Bousbous :

Nekk syuri yeshel, ad ruḥay saramay kan ad yeddu.

Nadlo :

Tanmirt-ik, I kecc ad teqqimeḍ yid-nney nay atteduḍ yid-s?

Ferlilu :

Nekk ṣḥasfay aṭas... ur zmirey ara ad qimay yid-wen, ur zmirey ad dduy yid-s

Nadlo :

Ayen ?

Ferlilu :

Aka I d-yeqqar wurar-agi, nekk amur-iw yekfa... ur zmirey ad xdmay acemma.

Bousbous :

Ur ttagad a ferlilu ad iliy yid-sen

Ferlilu :

Ihi qqimet di lehna ur ttagad a minolt ad tehluḍ nadlo iḥric kan tteklay fell-ak afud igarzen.

Nadlo :

Ruḥ di lehna a mass ferlilu.

Bousbous : Minolt esbar cwiya ur tteḤtiley ara ad d-uḡalay

Asayas 03

-Lynota akked fyrota di lexla.

Lynota :

Twalaḍ arrac-nni I d-ikcmen aḥal ackiten

Fyrota :

Yaden-iyi msakit.

Lynota :

Ayen i kem-yaden? Awi-d ukkan adarnun yur-nney.

Fyrota :

Awah ugaday fell-asen, Af umchum-nni n bubruk.

Lynota :

Dagi fekiy-am leḥaq, ugadey ula d nekk lukan ad yaki.

Fyrota :

Nek ad ttxmimey ma yella yuki-d ma ad izmiren ad tsegnen tikelt-agi.

Lynota :

Ih... yerna ma segnen-t tikelt-agi ad tili d tis tlata.

Fyrota :

ImaEna-s ma yeggen i tikelt tis tlata dayen ur yettuyal ara ad yaki.

Lynota :

Ih i lebda dayen ad nuyal d ttiḥariyin.

Fyrota :

Ad tneyleb kkes ugur.

Lynota :

Amek i d-tenniḍ ? Ad tneyleb, maḥsub ad ten-tEiwneḍ?

Fyrota :

Aya dayen ibanen, akka meqqar ad ten-nesgen tikelt tis tlata ad nidir di talwit.

-ad yekcem bousbous yeḥerḥer.

Bousbous :

Ur twalamt ara amejjay firaus ?

Lynota :

Bousbous... ayen akka i d-ḥerḥreḍ ?

Bousbous :

Aha ini-d ma ur twalaḍ ara amejjay firaus, hewajay-t tura kan akka.

Fyrota :

Inid uqbel acu yellan?

Bousbous :

Kecmen-d ssin warac d imaynuten ar wurar-agi.

Lynota :

Ih umbaEd acu i ten-yuyen ?

Bousbous :

Am yal win I d-yekcmen, wina i d-yewwin anekcum-nsen yer da atan yehlek.

Fyrota :

Aya meskin.

Bousbous :

Aqli ad ttnadiy amejjay firaus akken ad t-yeshlu aha tura Eawnemt-iyi ad tid-afay.

Lynota :

Amjjay firaus Eassit kan dagi di leEwayd-is yettruḥu-d yer da lawan-agi.

Fyrota :

Ih Eassit dagi, nekkenti ilaq ad nruḥ.

-ad feyent attili une chanson umbaEd ad yekcem umjay firaus

Bousbous :

Amjjay firaus, azul fell-ak... d kecc iliy attrajuy.

Firaus :

Bousbous...

Boubous :-

Zriy lawan-agi yer dagi I d-leḥud dya urjiy-k.

Firaus :

ttEdddayay-d kan d abrid, wama nekk tezrid čurey d lecyal...ččurey d lexdma...ččurey d leqraya.

Bousbous :

Aya-agi akk zriy-t.

Firaus :

Ihi ad iyi- tsemḥed, nekk ad ruḥey ad Ediy.

Bousbous :

Txilek arju hwajay-k.

Firaus :

Atan ar tura seruhay yid-k kter n dqiqa, maEllic ad rnuv yid-k cwiya yiwel.

Bousbous :

Byiy ad teddud yidi.

Firaus :

Ad dduv ad nnadi i yefrax? ney ad nurar arkiz?...Ahya bousbous tezriq aya d lemuhal, ur zmirey ara ur ad degray lweqt-iw.

Bousbous :

Ala machi d aqeqqar n lwaqt, umaEna ala kecc i yezmren ad ay-teEwaned

Firaus :

Yak tamsalt-agi aqhal d abrid ik-nniy nekk xdiy-as, nekk akked bubruk aqhal aya I t-nefra.

Bousbous :

Acu yuyen bubruk ?

Firaus :

Macci d ayen ara k-d hkuy a bousbous, qqim di lehna

-Ad yiruh ad yeffay.

Bousbous :

Txilek a yamjjay... ur k-iyad ara yenar ugaday fell-as.

Firaus :

Acu I d-nnid ? yenar? yef anwa ad ttemslayed ?

Bousbous :

Af minolt... yiwen gar warac-nni I d-yekcmen.

Firaus :

Minolt? Yekecm-d amaynut ?

Bousbous :

Ih yerna di ssin yid-sen, yiwen deg-sen yehlek.

Firaus :

Anda llan.

Bousbous :

Ad tennid di ljiha n ussamar.

Firaus : yiwel... awiyi yur-sen, tikkelt-agi ilaq ad tili d taneggarut-ik a bubruk.

-ad feyen s temyawla.

Asayas 04

-ad yeban minolt yehlek akked nadlo ay trajju.

Minolt :

Mazal ur iyi kis ara uqrah... yerna tthulfuy ad ay -tzad simal simal.

Nadlo :

Aha... arnu sber cuya.

Minolt :

Aqli sebray, ula d cit n waman ulac... fuday... byiy ad sway.

Nadlo :

Aha tura... iniyi-d kan achu akken tehmed ad txdmed?

Minolt :

hemlay ad uraray.

Nadlo :

Acu i tkarheq ?

Minolt :

Karhay ad yray.

Nadlo :

Ur tettbedileq ara kec.

---ad ceEel tefilt tis tlata di tecarrit-nni, ad yiruh ad yeqreb nadlo Dya ad yekcem bousbous akked firaus.

Bousbous :

Aqli uyalay-d, saramay ur Etlay ara.

minolt :

Tuyaleq-d di lwaqt ilaqen... teqarhiyi mlih.

Bousbous :

Aqli wwiq-d amejjay firaus.

Nadlo :

Tanmirt-ik, ferhay imi i d-ddiq, saramay ad tEiwneq gma minolt akken ad yehlu.

Firaus :

Tenniq-d isem-is minolt ?

nadlo:

AnEam ih ma d nek d nadlo.

Firaus :

Aya igarrez ayendin, atas n lwaqt nekk ttarjuy-ken.

Minolt :

Amek aEni tesneq-ay.

Firaus :

Aya tura ur yenffiE ara.

Bousbous :

Ih tura ilaq ad yesħlu minolt.

Firaus :

Nadlo kecc ttef-as-d aqqaru-s ...ma d kecc a bousbous ttef-as ifassen-is.

-firaus ad as-d-ixdem ddwa umbaEd ad as-tefk ad t-yesriħ dya ad yaki ad as-yekkes lehlak - nni.

Nadlo :

A gma minolt yekkes-ak ? tuƣaled-d akken tellid?

Minolt :

Ih... d lewhayem... ur ħulfay ara akk i sħih- nni.

Bousbous :

Tanmirt a yamejjay firaus... zriƣ ad fkeđ afus n lmEawna ifazen.

minolt :

Lxir-ik d ameqran a yamejjay.

Firaus :

Ulac fell-as a minolt d nadlo.

Bousbous :

TesEam zhar d ameqran imi I d- yedda yidi, yal mi ara s delbay taƣawsa yettiwEir-as akken ad yaf lwaqt, yezga mecyul.

Firaus :

Nekk lwaqt-iw akk dixel n wurar-agi iruħ d anadi ƣef umcum nni n bubruk.

Nadlo :

Ih dya xarsum d kecc, ahat tzemred ad ay-d hedred fell-as?

Firaus :

Alaḥsab unadi-inu deg idlisen akk i yriy ...yella-d akken d netta I yettaṭṭafen imdanen i d- ikecmen yer urrar-agiakken ur ttuyalen ara ar ixxamen-nsen.

Bousbous :

D netta i ad ay -ixedmen akk akka... yeḡḡa-ay dagi.

Minolt :

Ayen ur tewitem ara ...nay ur tenyim ara, ad tethnim deg-s.

Bousbous :

Aya yewḂar nezzah ... di leḂmar it-nwala nssel kan iyes.

Firaus :

Qqaren-d akken siwa snat n teḥdayin I yezran anda yella.

Nadlo :

Snat n teḥdayin ? (ad yewhem)

Minolt :

(ad As-ibeddel awal.) Nekk zemray ad-t nadiy ...ad t-id affay ad tseyliy.

Bousbous :

Nniy-ak ad ak-yiwḂir.

Firaus :

Berkat fellay...Minolt akked nadlo... ilaq ad awend-iniy yiwet n teyawsa... d tina iyi-d yewwin yur-wen.

Minolt :

D acut ?

Firaus :

Imi tnadiy deg tifrat n urrar-agi, ufiy ismawen-wen deg yiwen n udlis.

Nadlo :

Amek ?

Firaus :

Daya iyi-ğğan ad dduy akked bousbous s tmeyawla,.

Minolt :

Acu tebyid ad inid ?

Firaus :

S yis-wen I yezmer ad yeyli bubruk.

Nadlo :

UmaEna anda ara ad tnaq ? Amek ara ad ten-seyli ?

firaus :

Anda yella ur zriy ara.

Nadlo :

I amek ad ten-seyli ?

Firaus :

Acu kan zriy... netta yekrah akk ayen yelhan yeħemmel ayen n diri, daya I d-uffiy deg unadi-inu.

Bousbous :

Ihi nesEa afud akken ad nuyal d iħarriyen ?

Firaus :

Daya i saramay.

Minolt :

Ula d nekk saramay-t, akken ad nuyal ar uxxam-nney ad arwuy urrar.

--ad ceEel teftilt tis rebEa di tecarrit -nni.

Firaus :

Acut wagi I d-iceElen ?

-Ad ruhen ad walin dya ad kcem lynota akked fyrota.

Lynota :

Minolt... yak nniy-ak ad d nuyal.

Firaus :

Ihi nekk d lawan ad ruhay, aqli Etlay... tezram sEiy cyel.

Bousbous :

Arnu qqim cwiya yid-nney a yamejjay.

-ad iruh ur d yttara ara awal.

Minolt :

Almi d tura i d-uyalemt ?

Bousbous :

eni temyusanem ?

Lynota :

(Ad tfaq bli qrib ad ychargi boubouk) ayen I ken-mazal deg umekkan-agi ?

Nadlo :

Axatar yehlek gma minolt, almi d tura I yehla d ancta i ay-yeğgan neqqim dagi.

Fyrota :

UmaEna tura ilaq ad nruh sya-agi.

Lynota :

Iyan iyan...ad awen-d nmel imdqan nniiden.

Fyrota :

Ula d kec a bousbous iyyan ad tteduđ.

Bousbous :

Ala ... ur netruḥu s acemek, regmey-as i ferlilu akken ad qqimay yid-sen ... ad ten-ḥadrey.

Nadlo :

Nek ma ur yeddi ara bousbous ulac sani ara ruḥay.

Minolt :

Nek ama yedda ama ur yeddi nekk ddiy.

Lynota :

Aha a bousbous txilek uqbel ad iffat lḥal.

Bousbous :

Acu lḥal ara ifaten ?

Fyrota :

Iyan ur mazal ara attas.

Minolt :

Iyan ad nruḥ nekkni, nutni anef-asen ad qqimen dagi.

Nadlo :

Sani ara truḥed?

Minolt :

Ad ruḥay ad uraray, yak macci d lqraya? Axatar nekk karhay leqraya.

-ad iceḤl taftilt tis xemsa tangarut di charrit-nni dya ad yekker bubruk ad yawi deg ufus-is aḤekkaz yettecḤil.

vuvruk:

Ha..ha..ha..uyalay-d tikelt nniḍen.

Nadlo :

A yemma d acut wagi.

Fyrota :

Nniy-awen-d ilaq ad nruhet sya.

bubruk:

Ula d kunemti txedEemt-iyi!

Lynota :

Ala ur k-nxdiE ara

Bousbous :

Ihi d kunemti i d snat-nni i d-yenna umejjay thdremt yid-s... a tixdaEin.

bubruk:

Aha dayen barkat awal felli ...kecc aya yib ger wallen-iw ur kettwaliy ara.

Bousbous :

Ala nekk Euhday ur ten-ttağğay ara.

buvruk:

(ad as- yegzem awal) nniy-ak yiv.

-bubruk ad tekki i uEkkaz-nni dya bousbous ad yeqqim deg umekkan-is ur yezmir ad yentaq ur yezmir ad yehlu.

Fyrota :

Dayen semmeḥ-ay txilek.

bubruk:

Aya ula d kunmti ad txelsemt, eğğ-iyi yid-sen... nekk ḥemmlay i jdiden...hemmlay amaynut...

Minolt :

Ala ur ay-ttağğamt ara weḥed-nney.

bubruk:

Sussem ḥadar anda I ken-id-yettali wawal, fyrota yib ula d kemm “at yetekki bubruk I uEkkaz- nni dya fyrota ad teqqim deg umkan-is ur tezmir ad tentaq wala ad ḥarek.

Nadlo :

Ttxilek... ur ay-xddem acmek.

Lynota :

Yak tezrid nḥemmel-ik.

bubruk:

Ala ur ttagadet... ad laEbay kan cwiya yid-wen, lynota ttef amrar-agi yur-m.

Lynota :

Acu ara ad as-xedmay?

-ad yefk amrar akken ad ten-ccid.

Minolt :

Ḥader anda i d-ttqaribeḍ yur-i.

bubruk:

(Ad yettasḍa) Ur jhel ara, axatar ulac acu tezmreḍ ad txedmeḍ.

-ad ten-ccid.

bubruk:

Tura akka ...ula d kemm yiv...

-ad yetekki I uEkkaz -nni dya fyrota ad teqqim deg umkan-is ur tezmir ad tentaq ur tezmir ad telḥu

bubruk:

D nekk iwumi qqaren bubruk ma ur iyi- tesinem ara, ayen akk yeḍran deg urrar-agi d nekk it-yexdmen.

Nadlo :

Ayen i txedmed aka ayen ?

bubruk:

I kunwi ayen i d-kcmem yer dagi ? yella win i wen-d- yennan kcent-d.

Minolt

Macci s lebyi-nney I d-nekcem.

bubruk:

Ula d nekk xedmay aya macci s lebyi-w.

Nadlo:

Amek macci s lebyi-k?

bubruk:

Aka id yenna wurrar.

Minolt:

I tura achu ara ad ay-txedmed?

bubruk:

Ur ttagedet (ad yeddem aEkkaz) aken ad d-arnuy kan yer-nney... ar wurar -agi, akken ad nuyal d tawacult.

Nadlo:

Tebyid ad inid ad neqqim dagi ?

Minolt :

Ur nettuyal ara saxxam ?

bubruk:

Ulac tuyalin... dagi ara ad tzediyem.

Nadlo :

Aya ur nettuyal ara ar yemmat-nney?

Minolt :

Yerna cedhay-tt.

-bubruk ad iruh as-tekki i uEkkaz -nni akken ad zedyen dina i lebda.

Nadlo :

Axatar d sebba-k, lukan neqqim ad anyer macci akka.

-bubruk ad as-yebri i uEkkaz- nni ad yettef aqqaru-s ad tenqes la barre di tcarriř-nni nadlo akked minolt ad wehmen

bubruk:

Ur d-ttEawad ara i wawal-agi.

-Ansel i la voix n firaus.

Firaus voix off :

« Acu kan zriy netta yekrah akk ayen yelhan yehmel ayen n diri daya id uffiy deg unadi-inu».

Nadlo :

Imi yekrah ayen yelhan yettban d leqraya-agi i yekrah.

Minolt :

Ih d sah yer-d yer-d.

Nadlo :

Win yeyran wehi-as kan...

Minolt :

UmeEna acu ara ad d-nyer?

Nadlo :

Ad nyer ayen yellan, lmuhim d leqraya...

Minolt :

Tecfid i temrin-nni i ay-d tefka tcixett -nney?

Nadlo :

Ih cffiḡ-as.

Minolt :

D wina ara d- nexdem tura, yak tenniḡ-d ssnay-t.

Nadlo :

Ih tiki yelhan.

-Minolt ad as- d- yeqqar isteḡsiyen n temrin-nni nadlo as-d yettara fell-asen, ad xettin-t teftilin-nni yiwet yiwet ma d bubruk ad yeyli cwiya cwiya.

-Ad yekcem ferlilu.

Ferlilu :

Man dhaqa dhalmato al jahl, adraka ana AlEilm nour... wa ljahlo dalam.

-Ad yekcem firaus.

Firaus :

L'étude est la vie du savant, il faut inspirer aux enfants le gout et l'amour des études qu'on leur propose.

-ad tedduḡ-s fyrota

Lynota :

Lire c'est voyager.

Ad d-dduḡqes lynotta.

Fyrota :

Voyager c'est lire.

-ad yedduḡes bousbous.

Bousbous :

S legraya anaweḡ anda I nebya.

akk af tikelt :

S legraya ad nseyli sekra win yellan d lada.

S legraya ad nbddeI sekra ayen yellan d lemɗara.

Taggara

Table des matières :

INTRODUCTION	6
Problématique :	10
1- Autour de la notion du theatre pour enfant :	15
2- Un Survole sur l’histoire du theatre enfants	16
2.1 . L’époque du théâtronomie :	16
2-2 Le théâtre du XXe s. :	16
2-3 Le théâtre contemporain :	16
3- Les caractéristiques du théâtre pour enfants	17
4- .les principaux éléments clés qui contribuent à sa structure d'une pièce de théâtre	18
5- La distinction entre le theatre enfaantin et le theatre pour adulte	19
6 - Le théâtre kabyle pour enfant : exploration de l’histoire, de l’évolution et des genres	20
7 - La littérature jeunesse kabyle definition et signification	22
➤ Les aspects de la littérature jeunese kabyle	23
8 - Historique de la littérature jeunesse kabyle	24
8.3 Évolution Moderne :	24
9 - Les caractéristiques de la littérature jeunesse kabyle :	24
a. . Évolution et Modernité:	25
b. Objectifs Éducatifs et Culturels:	25
c. Les genres littéraires dans cette littérature	26
10 - Les apports dans le théâtre kabyle pour enfants	29
11- Les adaptations des contes et des legendes faites dans le theatre kabyle enfantin	30
1-1- L’Animation Théâtrale :	34
1-2-La Production Théâtrale Professionnelle pour Enfants	35
2- Les visées dramaturgiques utilisées dans le théâtre kabyle pour enfant (les thèmes)	35
3- Les thèmes explorés dans l’animation théâtrale destinée aux enfants dans la région kabyle sont les suivants :	36
4- Les thèmes explorés dans les productions théâtrales Professional dans la région kabyle sont les suivants	37
5 -Les productions théâtrales Professional adaptent par des dramaturges kabyles dans des aurtes culture	39
6-Les productions théâtrales professionnelles qui abordent le thème de l’éducation et de la connaissance ont été inspirées par des contes et des légendes kabyles	40
7- Les auteurs et les metteurs en scènes et les scénographes dans le théâtre kabyle pour enfant 41	
8- Les différentes visions utilisées par les dramaturges et les metteurs en scène pour captiver L’attention des jeunes spectateurs	44
9- Les valeurs culturelles transmis dans le théâtre kabyle pour enfant	48

10- On explorant davantage les raisons du manque de théâtre kabyle pour enfants qui transmet des valeurs culturelles	49
11- Les costumes et les accessoires utilisés dans le théâtre kabyle pour enfant	50
11 - Les démarche contribue à réduire l'impact environnemental des décors :	52
12 - Les défis et les obstacles rencontrés dans le théâtre kabyle pour enfant	53
12.1 - Plusieurs défis auxquels sont confrontées les associations culturelles en Kabylie, particulièrement dans le domaine du théâtre pour enfants :	54
12.2- Les obstacles rencontrés pour monter une production théâtrale professionnelle pour enfants sont nombreux et variés.....	56
13 - Les perspectives d'avenir du théâtre kabyle pour enfant	56
13.1- Pour dynamiser le théâtre kabyle pour enfants, il est essentiel de se concentrer sur l'action théâtrale en créant un véritable mouvement au sein des associations culturelles :	59
13.2- Les productions théâtrales professionnelles pour l'avenir du théâtre kabyle pour enfants :	60
1- Le modèle actantiel dans la sémiotique narrative	62
1.1- six actants et trois axes :	63
13.1 1.2. STRUCTURE DE MODÈLES ACTANTIELS :	64
13.2 1.3. REPRÉSENTATIONS VISUELLES :	64
2. la situation initial de ce récit :	65
2.1.la situation finale de ce récit :	66
3. Le schéma actantiel de la pièce de théâtre (VUVRUK)	72
4.Le schéma narratif canonique :	73
4.1. Organisation logique, temporelle et sémantique du snc :	73
4.2. Snc et programme narratif :	73
5. Représentation du schéma narratif canonique	74
5.1. La manipulation :	74
5.2. La compétence :	75
5.3. La performance :	77
5.4. La sanction :	78
6-Le schéma narratif canonique de la pièce de thearte (VUVRUK) :	79
Références Bibliographiques	84
Annexes	90